LE BRÉVIAIRE ROMAIN

PROPRE
DU
TEMPS

FASCICULE XIV

DU IIE DIMANCHE
D'OCTOBRE
AU SAMEDI
DE LA Ve SEM. DE NOVEMBRE

LABERGERIE
PARIS

AVIS POUR LE TEMPS APRÈS LA PENTECÔTE

1° *Dès qu'arrive le* 1er *Dimanche de Novembre, c'est-à-dire celui qui tombe du* 30 *Octobre au* 4 *Novembre inclus, on prend les Antiennes et les Leçons de ce Ier Dimanche et de la Ire Semaine de Novembre, en omettant ce qui reste à lire des Leçons du Livre des Macchabées.*

Aux Vêpres du Samedi qui précède ce Dimanche l'Antienne à Magnificat *est toujours l'Antienne :* Vidi Dóminum, p. 103.

2° *Pendant la Semaine, il n'y a* Glória Patri *au second Répons que s'il n'y a pas de troisième Répons, c'est-à-dire aux Octaves et aux Fêtes de rite simple, et à l'Office de la Sainte Vierge qu'on récite tous les Samedis, quand il n'y a pas un Office de neuf Leçons, sauf le Samedi des Quatre-Temps de Septembre.*

3° *Quand il y a Office de la Sainte Vierge le Samedi, c'est-à-dire tous les Samedis où il n'y a pas Office de neuf Leçons, jusqu'au Samedi avant le Ier Dimanche de l'Avent inclus, on en fait Mémoire aux IIes Vêpres du Vendredi.*

Il n'y a pas d'Office de la Sainte Vierge, le samedi où l'on devrait anticiper l'Office du XXIIIe Dimanche après la Pentecôte.

4° *L'Oraison de l'Office ou de la Mémoire des Vêpres du Samedi est toujours celle du lendemain Dimanche.*

5° *Les Répons du IIIe Nocturne se trouvent en tête des Homélies indiquées pour les Dimanches après la Pentecôte, à la fin du Commun des Saints,* p. [685] et sq.

IIe DIMANCHE D'OCTOBRE

SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 4, 36-51

Dixit autem Judas et fratres ejus : Ecce contríti sunt inimíci nostri ; ascendámus nunc mundáre sancta et renováre. Et congregátus est omnis exércitus, et ascendérunt in montem Sion, et vidérunt sanctificatiónem desértam et altáre profanátum et portas exústas et in átriis virgúlta nata, sicut in saltu vel in móntibus, et pastophória díruta. Et scidérunt vestiménta sua et planxérunt planctu magno et imposuérunt cínerem super caput suum et cecidérunt in fáciem super terram et exclamavérunt tubis signórum et clamavérunt in cælum.

Alors Judas et ses frères dirent : « Voilà nos ennemis défaits, montons maintenant purifier le temple et le consacrer à nouveau. » Toute l'armée se rassembla et ils montèrent au mont Sion. Là, ils virent le sanctuaire désert, l'autel profané, les portes brûlées et, dans les parvis, de l'herbe qui poussait comme dans les champs ou sur les collines, et les chambres des prêtres détruites. Ils déchirèrent leurs vêtements, se lamentèrent longuement, se couvrirent la tête de cendres et se couchèrent la face contre terre. Et les trompettes des grands jours sonnèrent et ils crièrent vers le ciel.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous

fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

LEÇON II

TUNC ordinávit Judas viros ut pugnárent advérsus eos, qui erant in arce, donec emundárent sancta. Et elégit sacerdótes sine mácula voluntátem habéntes in lege Dei, et mundavérunt sancta et tulérunt lápides contaminatiónis in locum immúndum. Et cogitávit de altári holocaustórum, quod profanátum erat, quid de eo fáceret. Et íncidit illis consílium bonum ut destrúerent illud, ne forte illis esset in oppróbrium, quia contaminavérunt illud Gentes, et demolíti sunt illud et reposuérunt lápides in monte domus in loco apto, quoadúsque veníret prophéta et respondéret de eis.

ALORS Judas envoya des hommes combattre ceux qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce que le sanctuaire fût purifié. Il choisit des prêtres sans défaut, attachés à la loi de Dieu et ils purifièrent le sanctuaire, jetant les pierres souillées dans un lieu immonde. On délibéra sur ce qu'il convenait de faire de l'autel des holocaustes qui avait été profané ; ils jugèrent bon de le détruire de peur qu'il ne leur fût un opprobre, après que les Gentils l'avaient souillé. Ils le démolirent donc et en déposèrent les pierres sur la montagne du temple, dans un lieu convenable, en attendant la venue d'un prophète qui en déciderait.

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mau-

* Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

vais, * Le Seigneur notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

LEÇON III

Et accepérunt lápides íntegros secúndum legem et ædificavérunt altáre novum secúndum illud quod fuit prius et ædificavérunt sancta et quæ intra domum erant intrínsecus et ædem et átria sanctificavérunt et fecérunt vasa sancta nova et intulérunt candelábrum et altáre incensórum et mensam in templum et incénsum posuérunt super altáre et accendérunt lucérnas, quæ super candelábrum erant et lucébant in templo. Et posuérunt super mensam panes et appendérunt vela et consummavérunt ómnia ópera quæ fécerant.

Ils prirent des pierres brutes, selon la loi, et édifièrent un nouvel autel sur le modèle de l'ancien. Ils rebâtirent le sanctuaire, ainsi que l'intérieur du temple et ils sanctifièrent l'édifice et les parvis. Ils firent de nouveaux vases sacrés et replacèrent dans le temple le chandelier, l'autel des parfums, et la table ; ils firent fumer l'encens sur l'autel et allumèrent les lampes du candélabre, pour éclairer le temple. Ils disposèrent des pains sur la table, et suspendirent les voiles, et achevèrent ainsi leur œuvre.

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les,

eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro sancti Augustíni Epíscopi de Civitáte Dei

Du livre de saint Augustin Évêque sur la Cité de Dieu

Livre 18, *c.* 45

POSTEAQUAM gens Judæa cœpit non habére prophétas, proculdúbio detérior facta est, eo scílicet témpore quo se sperábat instauráto templo post captivitátem, quæ fuit in Babylónia, futúram esse meliórem. Sic quippe intelligébat pópulus ille carnális, quod prænuntiátum est per Aggæum prophétam dicéntem : Magna erit glória domus istíus novíssimæ, plus quam primæ. Quod de novo testaménto dictum esse, paulo supérius demonstrávit, ubi ait apérte Christum promíttens : Et movébo omnes Gentes, et véniet Desiderátus cunctis Géntibus.

LE peuple juif commença de décliner dès qu'il cessa d'avoir des prophètes, c'est-à-dire dans le temps où, ayant restauré le temple, au retour de la captivité de Babylone, il s'attendait à un avenir meilleur. C'est ainsi que ce peuple charnel comprenait la prophétie d'Aggée : *Ce nouveau temple dépassera en gloire le premier* [1]. Qu'il s'agisse bien pourtant du Nouveau Testament, c'est ce qui est indiqué un peu plus haut, où la venue du Christ est clairement annoncée : *J'ébranlerai toutes les nations, et il viendra, le Désiré de toutes les nations* [2].

℟. Impetum inimicórum ne timuéritis : mé-

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappe-

1. *Aggée* 2, 9.

2. *Aggée* 2, 7.

mores estóte, quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

lez-vous comment ont été sauvés vos pères : * Et maintenant crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON V

TALIBUS enim eléctis Géntium, domus Dei ædificátur per Testaméntum novum lapídibus vivis, longe glориósior, quam templum illud fuit, quod a rege Salomóne constrúctum est, et post captivitátem instaurátum. Propter hoc ergo nec prophétas ex illo témpore hábuit illa gens ; sed multis cládibus afflícta est ab alienígenis régibus, ipsísque Románis, ne hanc Aggæi prophetíam in illa instauratióne templi opinarétur implétam. Non multo enim post, adveniénte Alexandro, subjugáta est ; quando, etsi nulla facta est vastátio, quóniam non sunt ausi ei resístere, et ídeo placátum facíllime súbditi recepérunt ; non erat tamen glória tanta domus illíus, quanta fuit

POUR ces élus d'entre les nations, la maison de Dieu est celle du Nouveau Testament, faite de pierres vivantes et ornée de plus de gloire que n'en eut jamais le temple élevé par Salomon et restauré après la captivité. C'était bien pour cela que le peuple juif n'eut plus de prophètes à partir de ce moment, et qu'il eut à essuyer tant de défaites de la part de rois étrangers et des Romains eux-mêmes ; c'était pour qu'ils n'eussent pas lieu de croire la prophétie d'Aggée accomplie par la restauration du temple. Bientôt conquis par Alexandre, si le pays ne fut pas dévasté, c'est parce qu'ils n'osèrent pas résister, et cette soumission leur valut une paix facile. Mais le temple n'eut pas la gloire qu'il avait eue aux temps

in suórum regum líbera potestáte.

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsístere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

où leurs rois étaient indépendants.

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

LEÇON VI

DEINDE Ptolemæus Lagi fílius, post Alexándri mortem captívos inde in Ægyptum tránstulit, quos ejus succéssor Ptolemæus Philadélphus benevolentíssime inde dimísit : per quem factum est, ut Septuagínta intérpretum Scriptúras haberémus. Deínde contríti sunt bellis, quæ in Machabæórum libris explicántur. Post hæc capti a rege Alexandríæ Ptolemæo qui est appellátus Epíphanes, inde ab Antíocho rege Syriæ multis et gravíssimis malis ad idóla colénda compúlsi : templúmque ipsum replétum sacrílegis superstitiónibus Géntium, quod tamen dux eórum

APRÈS la mort d'Alexandre, Ptolémée Lagide déporta les Juifs en Égypte. Son successeur, Ptolémée Philadelphe, celui auquel nous devons la version de l'Écriture dite des Septante, eut la bonne grâce de les libérer. Ils furent ensuite battus dans les guerres rapportées aux livres des Macchabées, puis conquis par le roi d'Alexandrie, Ptolémée Épiphane, enfin, sous Antiochus roi de Syrie, contraints par des peines sévères à sacrifier aux idoles; leur temple fut livré aux superstitions sacrilèges des païens, jusqu'au jour où le

strenuíssimus Judas, qui étiam Macchabæus dictus est, Antíochi dúcibus pulsis, ab omni illa idololatríæ contaminatióne mundávit.

℞. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

vaillant Judas, qu'on appelle aussi Macchabée, triomphant des généraux d'Antiochus, réussit à le purifier de toute souillure d'idolâtrie.

℞. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur: vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

LUNDI

LEÇON I

De libro primo Machabæorum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 4, 52-61

Ante matutínum surrexérunt quinta et vigésima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centésimi quadragésimi octávi anni et obtulérunt sacrifícium secúndum legem super altáre holocaustórum novum, quod fecérunt. Secúndum tempus et secúndum diem, in qua contaminavérunt illud Gentes, in ipsa renovátum est in cánticis et cítharis et cínyris et cymbalis. Et cécidit omnis

Avant le matin, ils se levèrent le vingt-cinquième jour du neuvième mois (qui est le mois de Casleu) de l'an cent quarante-huit, et ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient construit. A l'anniversaire du temps et du jour où les Gentils avaient profané l'autel, en ce même jour, ils le consacrèrent de nouveau au chant des psaumes, au son des harpes, des lyres et des

pópulus in fáciem, et adoravérunt et benedixérunt in cælum eum qui prosperávit eis.

℟. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, líbera fratres tuos in Galilæam ; ego autem et Jónathas frater tuus íbimus in Galaadítim : * Sicut fúerit volúntas in cælo, sic fiat. ℣. Accingímini, fílii poténtes, et estóte paráti : quóniam mélius est nobis mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

cymbales. Et tout le peuple tomba la face contre terre, et ils adorèrent et ils bénirent, dans le ciel, celui qui leur avait donné prospérité.

℟. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée ; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad : * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. ℣. Équipez-vous, fils vaillants et soyez prêts : car il est meilleur pour nous de périr au combat, que de voir les malheurs de notre peuple et des saints. Selon.

LEÇON II

Et fecérunt dedicatiónem altáris diébus octo et obtulérunt holocáusta cum lætítia et sacrifícium salutáris et laudis et ornavérunt fáciem templi corónis áureis et scútulis et dedicavérunt portas et pastophória et imposuérunt eis jánuas. Et facta est lætítia in pópulo magna valde, et avérsum est oppróbrium Géntium. Et státuit Judas et fratres ejus et univérsa ecclésia Israël, ut agátur dies dedicatiónis altáris in tempóribus suis ab anno

Et ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours, et ils offrirent des holocaustes avec joie, et des sacrifices d'action de grâces et de louanges, et ils ornèrent la façade du temple de couronnes et d'écussons, et réparèrent les entrées du Temple et les chambres, et leur mirent des portes. Il y eut parmi le peuple une très grande joie, et l'opprobre infligé par les Gentils fut ainsi effacé. Judas ordonna, et ses frères et toute l'assemblée d'Israël avec lui ordonnèrent qu'il y eût

in annum per dies octo, a quinta et vigésima die mensis Casleu, cum lætítia et gáudio.

une fête de la dédicace de l'autel, avec joie et allégresse, à l'anniversaire annuel, pendant juit jours, à partir du vingt-cinq du mois de Casleu.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et dédièrent l'autel au Seigneur: * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Et ædificavérunt in témpore illo montem Sion et per circúitum muros altos et turres firmas, nequándo venírent Gentes et conculcárent eum, sicut ántea fecérunt. Et collocávit illic exércitum, ut servárent eum, et munívit eum ad custodiéndam Bethsúram, ut habéret pópulus munitiónem contra fáciem Idumææ.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis

Et ils construisirent en ce même temps sur le mont Sion, et tout autour, de hauts murs et de fortes tours, pour empêcher les Gentils de venir encore les fouler aux pieds, comme ils l'avaient fait auparavant. Et il y mit une troupe de garde, et il le fortifia pour protéger Bethsur, afin que le peuple ait une forteresse en face de l'Idumée.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or,

áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 5, 1-13

Et factum est, ut audiérunt Gentes in circúitu quia ædificátum est altáre et sanctuárium sicut prius, irátæ sunt valde et cogitábant tóllere genus Jacob, qui erant inter eos, et cœpérunt occídere de pópulo et pérsequi. Et debellábat Judas fílios Esau in Idumæa et eos qui erant in Acrabatháne, quia circumsedébant Israëlítas, et percússit eos plaga magna et recordátus est malítiam filiórum Bean, qui erant pópulo in láqueum et in scándalum insidiántes ei in via. Et conclúsi sunt ab eo in túrribus, et applícuit ad eos et anathematizávit eos et incéndit turres eórum igni cum ómnibus qui in eis erant.

Et il arriva, quand les nations d'alentour apprirent que l'autel et le sanctuaire avaient été réédifiés comme avant, qu'elles furent très irritées et résolurent d'exterminer ceux de la race de Jacob qui étaient parmi eux, et elles commencèrent à en massacrer dans le peuple et à les poursuivre. Et Judas faisait la guerre aux fils d'Esaü en Idumée et à ceux qui étaient en Acrabathène, parce qu'ils attaquaient les Israélites, et il les frappa d'une grande défaite. Il se souvint alors de la méchanceté des fils de Béan, qui étaient pour le peuple un piège et un scandale, lui dressant des embûches sur le chemin. Et il les enferma dans leurs tours, les assiégea, les anathématisa et mit le feu à leurs tours et à tous ceux qui se trouvaient dedans.

℞. Hic est fratrum amátor et pópuli Israël : * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitáte Jerúsalem. ℣. Vir iste in pópulo suo mitíssimus appáruit. Hic est, qui.

℞. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël: * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. ℣. Cet homme s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui qui prie.

LEÇON II

Et transívit ad fílios Ammon et invénit manum fortem et pópulum copiósum et Timótheum ducem ipsórum : et commísit cum eis prælia multa, et contríti sunt in conspéctu eórum et percússit eos et cepit Gazer civitátem et fílias ejus et revérsus est in Judæam. Et congregátæ sunt Gentes quæ sunt in Gálaad, advérsus Israëlítas qui erant in fínibus eórum, ut tóllerent eos. Et fugérunt in Dátheman munitiónem.

Puis il passa chez les fils d'Ammon et il y trouva une forte armée, un peuple nombreux, et Timothée leur chef. Il leur livra de nombreux combats, et ils furent écrasés devant lui, et il les tailla en pièces. Il prit la ville de Gazer et ses dépendances, puis revint en Judée. Les nations qui sont en Galaad se réunirent contre les Israélites qui habitaient leur pays, afin de les exterminer. Et ceux-ci s'enfuirent dans la forteresse de Dathéman.

℞. Tu, Dómine universórum, qui nullam habes indigéntiam, voluísti templum tuum fíeri in nobis ; * Consérva domum istam immaculátam in ætérnum, Dómine. ℣. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus

℞. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez aucune indigence, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous : * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ℣. Seigneur, vous avez choisi cette maison pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une mai-

oratiónis et obsecratiónis pópulo tuo. Consérva.

son de prière et de supplication. Conservez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

Et misérunt lítteras ad Judam et fratres ejus dicéntes: Congregátæ sunt advérsum nos Gentes per circúitum, ut nos áuferant, et parant veníre et occupáre munitiónem, in quam confúgimus, et Timótheus est dux exércitus eórum ; nunc ergo veni et éripe nos de mánibus eórum, quia cécidit multitúdo de nobis. Et omnes fratres nostri, qui erant in locis Tubin, interfécti sunt, et captívas duxérunt uxóres eórum et natos et spólia et peremérunt illic fere mille viros.

Ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères disant : « Les nations d'alentour se sont coalisées contre nous pour nous faire périr. Elles se préparent à venir et à occuper la forteresse dans laquelle nous nous sommes réfugiés, et Timothée est le chef de leur armée. Venez donc maintenant et retirez-nous de leurs mains, car un grand nombre des nôtres sont tombés. Tous nos frères qui étaient dans le pays de Tubin ont été tués, leurs femmes et leurs enfants ont été emmenés en captivité. Près de mille hommes ont été tués en ce pays. »

℟. Aperi óculos tuos, Dómine, et vide afflictiónem nostram : circumdedérunt nos Gentes ad puniéndum nos : * Sed tu, Dómine, exténde bráchium tuum, et líbera ánimas nostras. ℣. Afflíge oppriméntes nos et contuméliam faciéntes in supérbiam ; et custódi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

℟. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer: * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. ℣. Affligez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais. Gloire au Père. Mais.

MERCREDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 5, 55-67

In diébus, quibus erat Judas et Jónathas in terra Gálaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra fáciem Ptolemáidis, audívit Joséphus Zacharíæ fílius et Azarías princeps virtútis res bene gestas et prælia, quæ facta sunt, et dixit : Faciámus et ipsi nobis nomen et eámus pugnáre advérsus Gentes, quæ in circúitu nostro sunt. Et præcépit his qui erant in exércitu suo, et abiérunt Jámniam.

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

Au temps où Judas était avec Jonathas dans le pays de Galaad, et Simon son frère en Galilée, devant Ptolemaïs, Joseph fils de Zacharie et Azarias chef de l'armée apprirent leurs actions d'éclats et leurs combats et se dirent : « Faisons-nous aussi un nom et allons combattre les nations qui nous entourent. » Ils donnèrent donc leurs ordres aux hommes de leur armée et marchèrent contre Jamnia.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

Et exívit Górgias de civitáte et viri ejus óbviam illis in pugnam, et fugáti sunt Joséphus et Azarías usque in fines

Et Gorgias sortit de la ville avec son armée et avec ses guerriers, pour la bataille, et Joseph et Azarias s'enfuirent jusqu'en Ju-

Judææ, et cecidérunt illo die de pópulo Israël ad duo míllia viri, et facta est fuga magna in pópulo, quia non audiérunt Judam et fratres ejus existimántes fórtiter se factúros. Ipsi autem non erant de sémine virórum illórum per quos salus facta est in Israël.

dée, et, ce jour-là, près de deux mille hommes du peuple d'Israël tombèrent, et il y eut une grande panique dans le peuple, parce qu'ils n'avaient pas écouté Judas et ses frères, s'imaginant qu'ils feraient de grandes choses. Mais ils n'étaient pas de la race de ces hommes par qui le salut fut donné à Israël.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Et viri Juda magnificáti sunt valde in conspéctu omnis Israël et géntium ómnium, ubi audiebátur nomen eórum. Et convenérunt ad eos fausta acclamántes. Et exívit Judas et fratres ejus et expugnábant fílios Esau in terra quæ ad Austrum est, et percússit Chebron et fílias ejus et muros ejus et turres succéndit igni in circúitu et movit castra, ut iret in

Et les hommes de Juda furent glorifiés devant tout Israël et devant toutes les nations où l'on entendait leur nom. Et des gens venaient à eux, avec des acclamations de joie. Puis Judas sortit avec ses frères et combattit les fils d'Esaü dans le pays qui est au sud, et il prit Chebron et ses dépendances, et il brûla les murs et les tours qui l'entouraient. Puis il leva le camp pour aller dans le

terram alienigenárum, et perambulábat Samaríam. In die illa cecidérunt sacerdótes in bello, dum volunt fórtiter fácere, dum sine consílio éxeunt in prælium.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

pays d'autres peuples, et traversa la Samarie. Ce jour-là furent tués dans la guerre des prêtres qui voulaient faire preuve de bravoure en partant imprudemment au combat.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

JEUDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 6, 1-13

Et rex Antíochus perambulábat superióres regiónes et audívit esse civitátem Elymáidem in Pérside nobilíssimam et copiósam in argénto et auro templúmque in ea lócuples valde et illic velámina áurea et loríсæ et scuta, quæ relíquit Alexánder Philíppi rex Mácedo, qui regnávit primus in Græcia. Et venit et quærébat cápere civi-

Le Roi Antiochus parcourait les hautes provinces, et il entendit dire qu'il y avait en Perse une cité d'Elymaïs, très belle et riche en or et en argent, et un temple très riche, et là, des vêtements d'or, des cuirasses et des boucliers qu'y laissa Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, le premier roi de Grèce. Antiochus vint et essaya de prendre la ville et de la piller;

tátem et deprædári eam et non pótuit, quóniam innótuit sermo his qui erant in civitáte et insurrexérunt in prælium, et fugit inde et ábiit cum tristítia magna et revérsus est in Babylóniam. Et venit qui nuntiáret ei in Pérside quia fugáta sunt castra quæ erant in terra Juda, et quia ábiit Lysias cum virtúte forti in primis et fugátus est a fácie Judæórum.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

mais il ne le put, car les habitants de la cité connurent son dessein et se levèrent pour le combat. Il s'enfuit, et s'en alla avec grande tristesse, et revint à Babylone. Et tandis qu'il était en Perse, un messager vint lui annoncer la fuite de ses armées, au pays de Juda, et que Lysias, qui s'y était rendu avec une très forte armée, s'était enfui, lui aussi, devant les Juifs.

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

LEÇON II

Et invaluérunt armis et víribus et spóliis multis, quæ cepérunt de castris quæ excidérunt, et quia diruérunt abominatiónem, quam ædificáverat super altáre, quod erat in Jerúsalem, et sanctificatiónem sicut prius circumdedérunt muris excélsis, sed et Bethsúram

On lui dit encore que les Juifs avaient accru leur puissance en armes, en guerriers, et en dépouilles prises aux armées vaincues, et qu'ils avaient détruit l'abomination qu'il avait élevée sur l'autel de Jérusalem, et qu'ils avaient entouré le temple de hautes murailles, comme il y en avait aupa-

civitátem suam. Et factum est, ut audívit rex sermónes istos, expávit et commótus est valde et décidit in lectum et íncidit in languórem præ tristítia, quia non factum est ei sicut cogitábat. Et erat illic per dies multos, quia renováta est in eo tristítia magna et arbitrátus est se mori.

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

ravant, et aussi Bethsur, sa ville. Et quand le roi entendit ces paroles il trembla et fut grandement troublé, et il se jeta sur son lit et tomba en langueur, à cause de sa tristesse, parce qu'il n'en avait pas été comme il pensait. Et il resta là pendant de longs jours, retombant sans cesse dans sa profonde mélancolie, et il pensa en mourir.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur, notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

Et vocávit omnes amícos suos et dixit illis : Recéssit somnus ab óculis meis, et cóncidi et córrui corde præ sollicitúdine et dixi in corde meo : In quantam tribulatiónem devéni et in quos fluctus tristítiæ, in qua nunc sum, qui jucúndus eram et diléctus in potestáte mea ! Nunc vero reminíscor malórum, quæ feci

Il rassembla tous ses amis et leur dit : « Le sommeil a fui de mes yeux, je suis abattu, mon cœur est rongé de chagrin et je me suis dit : A quel degré d'affliction suis-je arrivé et dans quel abîme de tristesse suis-je aujourd'hui ? Moi qui étais joyeux et aimé dans mon empire. Maintenant je me souviens du mal que j'ai fait à Jérusalem,

in Jerúsalem, unde et ábstuli ómnia spólia áurea et argéntea, quæ erant in ea, et misi auférre habitántes Judæam sine causa. Cognóvi ergo quia proptérea invenérunt me mala ista, et ecce péreo tristítia magna in terra aliéna.

d'où j'ai retiré toutes ces dépouilles d'or et d'argent, et où j'ai envoyé exterminer tous les habitants de la Judée, sans raison. Je sais donc pourquoi ces maux m'ont frappé et voici que je meurs de tristesse sur une terre étrangère. »

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 7, 1 *et* 4-17

ANNO centésimo quinquagésimo primo éxiit Demétrius Seléuci fílius ab urbe Roma et ascéndit cum paucis viris in civitátem marítimam et regnávit illic. Et sedit Demétrius super sedem regni

L'AN cent cinquante et un, Démétrius, fils de Seleucus, quitta la ville de Rome et aborda avec un petit nombre de guerriers dans une cité maritime qu'il gouverna. Et Démétrius s'assit sur le trône de son

sui. Et venérunt ad eum viri iníqui et ímpii ex Israël, et Alcimus dux eórum, qui volébat fíeri sacérdos, et accusavérunt pópulum apud regem dicéntes : Pérdidit Judas et fratres ejus omnes amícos tuos et nos dispérsit de terra nostra. Nunc ergo mitte virum, cui credis, ut eat et vídeat extermínium omne quod fecit nobis et regiónibus regis, et púniat omnes amícos ejus et adjutóres eórum.

royaume. C'est alors que des hommes iniques et impies d'Israël vinrent à lui avec Alcime, leur chef, qui voulait devenir prêtre, et ils accusèrent le peuple auprès du roi, disant : « Judas et ses frères ont fait périr tous tes amis et nous a chassés de notre pays. Envoie donc un homme en qui tu aies confiance, pour qu'il aille et voie tout le dommage qu'il a fait à nous et aux provinces du roi, et pour qu'il punisse tous les amis de Judas et leurs complices. »

℟. Impetum inimicórum ne timuéritis : mémores estóte, quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

Et elégit rex ex amícis suis Bácchidem, qui dominabátur trans flumen, magnum in regno et fidélem regi. Et misit eum ut vidéret extermínium, quod fecit Judas ; sed et

Et le roi choisit parmi ses amis Bacchidès qui gouvernait au-delà du fleuve, grand dans le royaume et fidèle au roi. Et il l'envoya constater le dommage commis par Judas. Quand à

Alcimum ímpium constítuit in sacerdótium et mandávit ei fácere ultiónem in fílios Israël. Et surrexérunt et venérunt cum exércitu magno in terram Juda et misérunt núntios, et locúti sunt ad Judam et ad fratres ejus verbis pacíficis in dolo. Et non intendérunt sermónibus eórum, vidérunt enim quia venérunt cum exércitu magno.

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsístere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

l'impie Alcime, il lui accorda le sacerdoce et l'envoya tirer vengeance des fils d'Israël. Ils partirent et vinrent avec une armée nombreuse sur les terres de Juda, et ils envoyèrent des messagers qui tinrent à Judas et à ses frères, de faux discours pacifiques. Mais ceux-ci ne prêtèrent pas attention à leurs paroles, voyant qu'ils étaient venus avec une armée nombreuse.

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LECON III

Et convenérunt ad Alcimum et Bácchidem congregátio scribárum requírere quæ justa sunt, et primi, Assidæi, qui erant in fíliis Israël, et exquirébant ab eis pacem. Dixé-

Un groupe de scribes se rendit auprès d'Alcime et de Bacchidès, pour réclamer ce qui était juste, et les premiers parmi les fils d'Israël, les Assidéens, demandaient eux aussi la paix,

runt enim : Homo sacérdos de sémine Aaron venit : non decípiet nos. Et locútus est cum eis verba pacífica et jurávit illis dicens : Non inferémus vobis malum neque amícis vestris. Et credidérunt ei, et comprehéndit ex eis sexagínta viros et occídit eos in una die, secúndum verbum quod scriptum est : Carnes sanctórum tuórum et sánguinem ipsórum effudérunt in circúitu Jerúsalem, et non erat qui sepelíret.

℟. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

car ils se disaient : « (Alcime) un prêtre de la race d'Aaron est venu, il ne nous trompera pas. » Et Alcime leur tint des discours pacifiques et il leur jura disant : « Nous ne vous ferons aucun mal, ni à vos amis. » Et ils crurent en lui, et il leur enleva soixante guerriers et les tua en un jour, selon qu'il est écrit : *Ils ont jeté les chairs et répandu le sang de tes saints autour de Jérusalem et il n'y a personne pour les ensevelir* [1].

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous domines sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 8, 1-4

Et audívit Judas nomen Romanórum, quia sunt poténtes víribus

Judas entendit dire des Romains qu'ils ont de puissantes armées, qu'ils ac-

1. *Ps.* 78, 3.

et acquiéscunt ad ómnia quæ postulántur ab eis, et quicúmque accessérunt ad eos statuérunt cum eis amicítias, et quia sunt poténtes víribus. Et audiérunt prælia eórum et virtútes bonas, quas fecérunt in Galátia, quia obtinuérunt eos et duxérunt sub tribútum, et quanta fecérunt in regióne Hispániæ, et quod in potestátem redegérunt metálla argénti et auri, quæ illic sunt, et possedérunt omnem locum consílio suo et patiéntia, lócaque quæ longe erant valde ab eis, et reges qui supervénerant eis ab extrémis terræ, contrivérunt et percussérunt eos plaga magna ; céteri autem dant eis tribútum ómnibus annis.

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

cordent tout ce qu'on leur demande, qu'ils font traité d'amitié avec tous ceux qui se rallient à eux, et que leurs armées sont très fortes. Et l'on racontait leurs combats et leurs exploits dans la Galatie, qu'ils avaient soumise et rendue tributaire, et ce qu'ils avaient fait en Espagne, qu'ils s'y étaient emparés des mines d'or et d'argent, et s'étaient rendus maîtres de tout le pays par leur habileté et leur patience. Ils avaient écrasé et frappé d'un grand désastre des pays qui étaient très loin d'eux, et des rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre. Et les autres pays leur donnaient un tribut tous les ans.

℟. Le soleil a brillé sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

Ibid., 17-27

ET elégit Judas Eupólemum fílium Joánnis, fílii Jacob, et Jásonem fílium Eleázari et misit eos Romam constitúere cum illis amicítiam et societátem et, ut auférrent ab eis jugum Græcórum, quia vidérunt quod in servitútem prémerent regnum Israël. Et abiérunt Romam viam multam valde et introiérunt cúriam et dixérunt : Judas Machabæus et fratres ejus et pópulus Judæórum misérunt nos ad vos statúere vobíscum societátem et pacem et conscríbere nos sócios et amícos vestros. Et plácuit sermo in conspéctu eórum. Et hoc rescríptum est, quod rescripsérunt in tábulis æreis et misérunt in Jerúsalem, ut esset apud eos ibi memoriále pacis et societátis.

ET Judas choisit Eupolème, fils de Jean, fils de Jacob et Jason fils d'Eléazar et il les envoya à Rome, pour faire un traité d'amitié et d'alliance avec les Romains, pour qu'ils les libèrent du joug des Grecs, parce que les Grecs faisaient peser une dure servitude sur le royaume d'Israël. Et ils s'en allèrent à Rome, firent pour cela un très grand voyage, et, étant entrés au sénat, ils dirent : « Judas Macchabée et ses frères et le peuple des Juifs nous ont envoyés à vous, pour conclure avec vous un traité d'alliance et de paix et nous faire inscrire parmi vos alliés et vos amis. » Ce message fut agréé des Romains, et voici le rescrit qu'ils gravèrent sur des tablettes d'airain et envoyèrent à Jérusalem, pour y être un mémorial de paix et d'alliance.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessió-

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur

nibus benedicébant Dóminum. Et.

par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Bene sit Románis et genti Judæórum in mari et in terra in ætérnum, gladiúsque et hostis procul sit ab eis. Quod si instíterit bellum Románis prius aut ómnibus sóciis eórum in omni dominatióne eórum, auxílium feret gens Judæórum, prout tempus dictáverit, corde pleno ; et præliántibus non dabunt neque subministrábunt tríticum, arma, pecúniam, naves, sicut plácuit Románis; et custódient mandáta eórum nihil ab eis accipiéntes. Simíliter autem et, si genti Judæórum prius accíderit bellum, adjuvábunt Románi ex ánimo, prout eis tempus permíserit.

Prospérité aux Romains et à la nation juive sur mer et sur terre à jamais. Loin d'eux l'épée et l'ennemi. S'il survient une guerre aux Romains d'abord ou à l'un de leurs alliés, dans toute l'étendue de l'Empire, la nation juive leur prêtera secours de tout cœur, selon que les circonstances le permettront. Ils ne donneront et ne fourniront aux combattants, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux, comme il aura plu aux Romains, et ils observeront les ordres des Romains, sans en rien recevoir. De même, s'il survient une guerre à la nation juive d'abord, les Romains les aideront de tout cœur, selon que les circonstances le leur permettront. »

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or,

altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Lugébat autem Judam * Israël planctu magno et dicébat : Quómodo cecidísti, potens in prælio, qui salvum faciébas pópulum Dómini ?

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Israël pleurait Judas avec une grande douleur et disait : Comment es-tu tombé, toi, puissant dans le combat, qui sauvais le peuple du Seigneur ?

Oraison du Dimanche occurrent.

IIIe DIMANCHE D'OCTOBRE

SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 9, 1-20

Interea, ut audívit Demétrius quia cécidit Nicánor et exércitus ejus in prælio, appósuit Bácchidem et Alcimum rursum míttere in Judæam et dextrum cornu cum illis. Et abiérunt viam quæ ducit in Gálgala et castra posuérunt in Másaloth, quæ est in

Démétrius, ayant appris que Nicanor et son armée avaient succombé dans le combat, renvoya Bacchidès et Alcime en Judée, et l'aile droite de son armée avec eux. Ils prirent la route qui conduit à Galgala et ils dressèrent le camp à Masaloth, qui est en Arbelle, et ils l'occupèrent et tuèrent

Arbéllis, et occupavérunt eam et peremérunt ánimas hóminum multas. In mense primo anni centésimi et quinquagésimi secúndi applicuérunt exércitum ad Jerúsalem, et surrexérunt et abiérunt in Béream vigínti míllia virórum et duo míllia équitum. Et Judas posúerat castra in Láisa, et tria míllia viri elécti cum eo. Et vidérunt multitúdinem exércitus, quia multi sunt, et timuérunt valde, et multi subtraxérunt se de castris et non remansérunt ex eis nisi octingénti viri.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

un grand nombre d'hommes. Le premier mois de l'an cent cinquante-deux, ils dirigèrent l'armée vers Jérusalem. Ayant levé le camp, ils allèrent à Bérée avec vingt mille hommes et deux mille cavaliers. Judas avait établi son camp à Laïsa et avait avec lui trois mille guerriers d'élite. En voyant le nombre des ennemis, ceux-ci furent saisis de peur, beaucoup s'enfuirent du camp et il ne resta que huit cents hommes.

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il.

LEÇON II

Et vidit Judas quod deflúxit exércitus suus et bellum perurgébat eum, et confráctus est corde, quia non habébat tempus congregándi eos, et dis-

Et Judas vit que son armée s'était dérobée et que le combat était imminent, et son cœur fut brisé, parce qu'il n'avait pas le temps de les rassembler, et il se sentit

solútus est. Et dixit his qui resídui erant : Surgámus et eámus ad adversários nostros, si potérimus pugnáre advérsus eos. Et avertébant eum dicéntes : Non potérimus, sed liberémus ánimas nostras modo et revertámur ad fratres nostros, et tunc pugnábimus advérsus eos ; nos autem pauci sumus. Et ait Judas : Absit istam rem fácere, ut fugiámus ab eis : et, si appropiávit tempus nostrum, moriámur in virtúte propter fratres nostros et non inferámus crimen glóriæ nostræ. Et movit exércitus de castris, et stetérunt illis óbviam, et divísi sunt équites in duas partes, et fundibulárii et sagittárii præíbant exércitum, et primi certáminis omnes poténtes.

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis, nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

défaillir. Et il dit à ceux qui restaient : « Debout, marchons à l'ennemi, si toutefois nous pouvons lutter contre lui. » Et ils le détournaient disant : « Nous ne pouvons pas, sauvons-nous seulement et retournons vers nos frères, puis nous combattrons ; nous sommes trop peu. » Et Judas dit : « Loin de moi la pensée d'agir ainsi et de fuir devant eux, et si notre heure est arrivée, nous mourrons courageusement pour nos frères, et nous ne porterons pas atteinte à notre gloire. » Et l'armée sortit du camp, s'avançant à leur rencontre, les cavaliers se divisèrent en deux groupes, les frondeurs et les archers précédaient l'armée, les plus braves au premier rang.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur, notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

LEÇON III

BACCHIDES autem erat in dextro cornu, et proximávit légio ex duábus pártibus, et clamábant tubis. Exclamavérunt autem et hi qui erant ex parte Judæ, étiam ipsi, et commóta est terra a voce exercítuum, et commíssum est prælium a mane usque ad vésperam. Et vidit Judas quod fírmior est pars exércitus Bácchidis in dextris, et convenérunt cum ipso omnes constántes corde; et contríta est déxtera pars ab eis, et persecútus est eos usque ad montem Azóti; et qui in sinístro cornu erant vidérunt quod contrítum est dextrum cornu, et secúti sunt post Judam et eos, qui cum ipso erant, a tergo, et ingravátum est prælium, et cecidérunt vulneráti multi ex his et ex illis, et Judas cécidit, et céteri fugérunt. Et Jónathas et Simon tulérunt Judam fratrem suum et sepeliérunt eum in sepúlcro patrum suórum in civitáte Modin, et flevérunt eum omnis pópulus Israël planctu magno.

BACCHIDÈS était à l'aile droite, et la légion s'approchait en deux corps, au son des trompettes. Ceux du côté de Judas, eux aussi, poussaient des cris, et la terre vibrait sous la clameur des armées. Et le combat dura du matin jusqu'au soir. Juda vit que les meilleures troupes de Bacchidès se trouvaient à l'aile droite ; aussitôt, tous les hommes au cœur ferme se groupèrent autour de lui, enfoncèrent cette aile droite, et poursuivirent les ennemis jusqu'à la montagne d'Azoth. De l'aile gauche des Syriens, l'on aperçut la déroute de l'aile droite, et l'on courut derrière Judas et les siens pour les attaquer à revers ; la lutte devint acharnée et, sous les coups, beaucoup tombèrent de part et d'autre. Judas tomba, lui aussi, et les survivants prirent la fuite. Jonathas et Simon emportèrent Judas, leur frère, et l'ensevelirent dans le tombeau de leurs pères, à Modin. Tout Israël le pleura et tout le peuple pleura, en grande lamentation.

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória Patri. Ut.

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Dispersez-les, dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro Officiórum sancti Ambrósii Epíscopi

Du livre des Offices de saint Ambroise Évêque

Livre I, *chap.* 41

Quia fortitúdo non solum secúndis rebus, sed étiam advérsis probátur, spectémus Judæ Machabæi éxitum. Is enim post victum Nicánorem, regis Demétrii ducem, secúrior advérsus viginti míllia exércitus regis, cum octingéntis viris bellum adórsus, voléntibus his cédere ne multitúdine opprimeréntur, gloriósam magis mortem quam turpem fugam suásit : Ne crimen, inquit, nostræ re-

Comme la force d'âme ne se prouve pas seulement dans la prospérité, mais aussi dans l'adversité, jetons un regard sur les derniers instants de Judas Machabée. Judas, en effet, plus audacieux depuis la défaite de Nicanor, général du roi Démétrius, avait engagé les hostilités avec huit cents hommes contre les vingt mille de l'armée royale. Et comme les siens voulaient se retirer pour ne point être écrasés par le nombre, il leur conseilla de mourir avec gloire plutôt que de

linquámus glóriæ. Ita commísso prælio, cum a primo ortu diéi in vésperam dimicarétur, dextrum cornu, in quo validíssimam manum advértit hóstium, aggréssus fácile avértit. Sed dum fugiéntes séquitur, a tergo vúlneri locum præbuit; ítaque gloriosiórem triúmphis mortem invénit.

fuir honteusement. Aussi, la bataille engagée, comme la lutte durait depuis le point du jour, vers le soir, Judas, remarquant à l'aile droite des ennemis la présence des troupes les meilleures, attaqua cette aile et l'enfonça sans peine. Mais tandis qu'il poursuivait les fuyards, il donna à l'ennemi la facilité de l'attaquer par derrière. C'est alors qu'il trouva une mort plus glorieuse que ses triomphes.

℟. Impetum inimicótum ne timuéritis : mémores estóte quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON V

Quid Jónathan fratrem ejus attéxam, qui cum parva manu advérsus exércitus régios pugnans, desértus a suis et cum duóbus tantum relíctus, reparávit bellum, avértit hostem, fugitántes suos ad societátem revocávit triúmphi? Habes fortitú-

Qu'ajouterai-je pour Jonathas, son frère? Combattant l'armée royale avec une petite troupe, abandonné par les siens, en compagnie de deux hommes seulement, il recommença les hostilités, repoussa l'ennemi et rappela les siens en fuite pour les associer à son triomphe. Voilà une

dinem béllicam, in qua non medíocris honésti ac decóri forma est, quod mortem servitúti præferat ac turpitúdini. Quid autem de Mártyrum dicam passiónibus ? Et ne lóngius evagémur, non minórem de supérbo rege Antíocho Machabæi púeri revexérunt triúmphum, quam paréntes próprii; síquidem illi armáti, isti sine armis vicérunt.

énergie belliqueuse dans laquelle il y a une forme non médiocre d'honneur et de beauté : préférer la mort à l'esclavage et à la honte. Mais que dirai-je des souffrances des martyrs ? Sans chercher bien loin, nous voyons les enfants Macchabées remporter sur Antiochus, ce roi orgueilleux, un triomphe qui n'est pas inférieur à celui de leurs propres parents. C'est avec les armes que ceux-ci triomphèrent, et c'est sans armes que les enfants ont vaincu.

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsístere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos ? Dómine.

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez ? Seigneur Dieu.

LEÇON VI

STETIT invícta septem puerórum cohors, régiis cincta legiónibus : defecérunt supplícia, cessérunt tortóres, non defecérunt Mártyres. Alius córium cápitis exútus,

ELLE se tint ferme, invaincue, cette cohorte de sept enfants qu'entouraient les légions royales. Les supplices échouèrent, les bourreaux s'arrêtèrent, mais ces martyrs ne défaillirent point. Dépouillé de la peau de sa

spéciem mutáverat, virtútem áuxerat. Alius linguam jussus amputándam prómere, respóndit : Non solos Dóminus audit loquéntes, qui audiébat Moysen tacéntem; plus audit tácitas cogitatiónes suórum, quam voces ómnium. Linguæ flagéllum times, flagéllum sánguinis non times ? Habet et sanguis vocem suam, qua clamat ad Deum, sicut clamávit in Abel.

℟. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

tête, l'un avait changé son visage, mais avait accru son courage. A un autre, on avait ordonné de tirer la langue pour qu'on la coupât. « Dieu, répondit-il, n'entend pas seulement ceux qui parlent. Lui qui entendait les silences de Moïse, il entend les pensées muettes des siens, mieux que toutes les autres voix. Tu crains le fouet de la langue ; ne crains-tu pas le fouet du sang ? Il a une voix, lui aussi, ce sang qui crie vers Dieu, comme il criait en Abel. »

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

LUNDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum.

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 9, 28-40

Et congregáti sunt omnes amíci Judæ et dixérunt Jónathæ : Ex quo frater tuus Judas

Tous les amis de Judas se réunirent et dirent à Jonathas : « Depuis la mort de Judas ton frère, il n'y a

defúnctus est, vir símilis ei non est, qui éxeat contra inimícos nostros, Bácchidem et eos qui inimíci sunt gentis nostræ. Nunc ítaque te hódie elégimus esse pro eo nobis in príncipem et ducem ad bellándum bellum nostrum. Et suscépit Jónathas témpore illo principátum et surréxit loco Judæ fratris sui. Et cognóvit Bácchides et quærébat eum occídere.

℟. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, líbera fratres tuos in Galilæam; ego autem et Jónathas frater tuus íbimus in Galaadítim : * Sicut fúerit volúntas in cælo, sic fiat. ℣. Accingímini, fílii poténtes, et estóte paráti : quóniam mélius est nobis mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

personne qui lui ressemble pour marcher contre nos ennemis, Bacchidès et ceux qui haïssent notre peuple. Aussi aujourd'hui t'avons-nous choisi pour que tu sois notre prince à sa place et notre général à la guerre. » Jonathas reçut donc, en ce temps-là, le commandement et se leva pour remplacer Judas son frère. Bacchidès le sut, et dès lors cherchait à le tuer.

℟. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée ; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad ; * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. ℣. Équipez-vous, fils vaillants, et soyez prêts : car il est meilleur pour nous de périr au combat, que de voir les maux de notre peuple et des saints. Selon.

LEÇON II

Et cognóvit Jónathas et Simon frater ejus et omnes qui cum eo erant, et fugérunt in desértum Thécuæ et consedérunt ad aquam lacus Asphar; et cognóvit Bácchides et die sabbatórum venit ipse et omnis exércitus ejus

Informés de ce dessein, Jonathas, son frère Simon, et tous ceux qui étaient avec lui s'enfuirent au désert de Thécua et campèrent près des eaux d'Asphar. Bacchidès en eut connaissance et, le jour du sabbat, traversa le Jourdain

trans Jordánem. Et Jónathas misit fratrem suum ducem pópuli et rogávit Nabuthæos amícos suos, ut commodárent illis apparátum suum, qui erat copiósus. Et exiérunt fílii Jambri ex Mádaba et comprehendérunt Joánnem et ómnia quæ habébat et abiérunt habéntes ea.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

en personne avec toute son armée. Jonathas envoya son frère comme chef du peuple chez les Nabathéens ses amis, et fit demander l'autorisation de laisser chez eux en dépôt leurs bagages, qui étaient considérables. Mais les fils de Jambri sortirent de Madaba, se saisirent de Jean et de tout ce qu'il avait et s'en allèrent avec ce butin.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple fut dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

POST hæc verba renuntiátum est Jónathæ et Simóni fratri ejus, quia fílii Jambri fáciunt núptias magnas et ducunt sponsam ex Mádaba fíliam unius de magnis princípibus Chánaan cum ambitióne magna. Et recordáti sunt sánguinis Joánnis fratris sui et ascendérunt et abscondérunt se sub teguménto montis et elevavérunt óculos suos et vidérunt, et ecce tu-

APRÈS cela, on vint annoncer à Jonathas et à Simon son frère, que les fils de Jambri célébraient de grandes noces, et qu'un grand cortège conduisait hors de Madaba la jeune femme, fille d'un grand prince de Chanaan. Le sang de Jean son frère leur revint à la mémoire, ils montèrent et se cachèrent à l'abri de la montagne, puis, avec des yeux attentifs, ils surveillèrent le chemin. Et voici

múltus et apparátus multus, et sponsus procéssit et amíci ejus et fratres ejus óbviam illis cum tympanis et músicis et armis multis ; et surrexérunt ad eos ex insídiis et occidérunt eos, et cecidérunt vulneráti multi et resídui fugérunt in montes, et accepérunt ómnia spólia eórum.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória. Qui.

d'abord un tumultueux et grand cortège bien fourni ; à sa rencontre s'avança le fiancé entouré de ses amis et de ses frères, avec des tambourins, des musiciens et beaucoup de gens armés. Les Juifs alors bondirent hors de leur cachette, en blessèrent et en abattirent un grand nombre ; le reste s'enfuit dans les montagnes, et les Juifs ramassèrent toutes leurs dépouilles.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 12, 1-11

Et vidit Jónathas quia tempus eum juvat, et elégit viros et misit eos Romam statúere et renováre cum eis amicí-

Jonathas se rendit compte que les circonstances leur étaient favorables, choisit des hommes et les députa vers Rome pour confirmer et renouveler l'amitié ro-

tiam; et ad Spartiátas et ad ália loca misit epístolas secúndum eámdem formam. Et abiérunt Romam et intravérunt cúriam et dixérunt : Jónathas summus sacérdos et gens Judæórum misérunt nos, ut renovarémus amicítiam et societátem secúndum prístinum. Et dedérunt illis epístolas ad ipsos per loca, ut dedúcerent eos in terram Juda cum pace.

maine à l'égard des Juifs. Et il envoya des lettres aux Spartiates et à d'autres pays, dans le même sens. Les délégués partirent donc pour Rome, entrèrent dans le Sénat et dirent : « Le grand-prêtre Jonathas et la nation juive nous ont députés pour renouveler l'amitié et l'alliance militaire d'autrefois. » Et les sénateurs leur remirent des lettres pour les autorités romaines des lieux qu'ils traverseraient, afin qu'on leur procurât un paisible retour en Judée.

℟. Hic est fratrum amátor et pópuli Israël : * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitáte Jerúsalem. ℣. Vir iste in pópulo suo mitíssimus appáruit. Hic est, qui.

℟. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël. * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. ℣. Cet homme s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui qui prie.

LEÇON II

Et hoc est exémplum epistolárum, quas scripsit Jónathas Spartiátis : Jónathas summus sacérdos et senióres gentis et sacerdótes et réliquus pópulus Judæórum Spartiátis frátribus salútem. Jamprídem missæ erant epístolæ ad Oníam sum-

Voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Spartiates : « Le grand-prêtre Jonathas, le Sénat, les prêtres et tout le peuple Juif, aux Spartiates leurs frères, salut. Il y a déjà longtemps, des lettres furent envoyées au grand-prêtre Onias, de la part

mum sacerdótem ab Arío, qui regnábat apud vos, quóniam estis fratres nostri, sicut rescríptum cóntinet quod subjéctum est. Et suscépit Onías virum qui missus fúerat, cum honóre, et accépit epístolas in quibus significabátur de societáte et amicítia.

℟. Tu, Dómine universórum, qui nullam habes indigéntiam, voluísti templum tuum fíeri in nobis; * Consérva domum istam immaculátam in ætérnum, Dómine. ℣. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus oratiónis et obsecratiónis pópulo tuo. Consérva.

d'Arius votre roi, elles attestaient que vous étiez nos frères, comme le dit la copie ci-jointe. Onias accueillit avec honneur le messager et reçut ces lettres qui nous manifestaient vos sentiments d'amitié et d'alliance. »

℟. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez aucune indigence, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous ; * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ℣. Seigneur, vous avez choisi cette maison pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une maison de prière et de supplication. Conservez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples: Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

Nos, cum nullo horum indigerémus habéntes solátio sanctos libros qui sunt in mánibus nostris, malúimus míttere ad vos renováre fraternitátem et amicítiam, ne forte aliéni efficiámur a vobis ; multa enim témpora transiérunt,

Mais nous, donc, bien que nous n'en ayons nul besoin, ayant les Livres Saints pour nous exhorter et nous encourager, nous avons trouvé bon de vous envoyer un message, pour renouer la fraternité et l'amitié, de peur que d'aventure, nous ne devenions

ex quo misístis ad nos. Nos ergo in omni témpore sine intermissióne in diébus solémnibus et céteris quibus opórtet, mémores sumus vestri in sacrifíciis quæ offérimus et in observatiónibus, sicut fas est et decet meminísse fratrum.

pour vous des étrangers. Beaucoup de temps s'est écoulé depuis votre message. Et nous, pendant tout ce temps, sans cesse, aux jours solennels, et autres jours opportuns, nous nous sommes souvenus de vous, dans nos sacrifices et prières rituelles, comme il est juste et convenable qu'on se souvienne de frères. »

℟. Aperi óculos tuos, Dómine, et vide afflictiónem nostram : circumdedérunt nos Gentes ad puniéndum nos : * Sed tu, Dómine, exténde bráchium tuum, et líbera ánimas nostras. ℣. Afflíge oppriméntes nos et contuméliam faciéntes in supérbiam; et custódi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

℟. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer : * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. ℣. Frappez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais vous. Gloire au Père. Mais vous.

MERCREDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum.

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 12, 39-52

Et, cum cogitásset Tryphon regnáre Asiæ et assúmere diadéma et exténdere manum in Antíochum regem, timens ne forte non permítteret

Comme Tryphon avait le dessein de régner sur l'Asie, de ceindre le diadème et de porter la main sur le roi Antiochus, dans la crainte que Jonathas, peut-

eum Jónathas, sed pugnáret advérsus eum, quærébat comprehéndere eum et occídere et exsúrgens ábiit in Bethsan. Et exívit Jónathas óbviam illi cum quadragínta míllibus virórum electórum in prælium, et venit Bethsan. Et vidit Tryphon quia venit Jónathas cum exércitu multo, ut exténderet in eum manus tímuit : et excépit eum cum honóre et commendávit eum ómnibus amícis suis et dedit ei múnera et præcépit exercítibus suis ut obedírent ei sicut sibi.

être, ne le laissât point faire, mais prit les armes contre lui, il cherchait à se saisir de lui et à le faire périr. S'étant donc mis en route, il se rendit à Bethsan. Jonathas, de son côté, sortit à sa rencontre, escorté de quarante mille guerriers de choix, et vint à Bethsan. Tryphon vit bien que Jonathas venait avec une nombreuse armée et craignit de porter la main sur lui. Il le reçut avec honneur, le recommanda à tous ses amis, lui fit des présents, et donna l'ordre à ses troupes d'obéir à cet homme comme à lui-même.

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuses et forte, et Juda s'en est approché avec son armée, pour le combat. Et.

LEÇON II

Et dixit Jónathæ : Ut quid vexásti univérsum pópulum, cum bellum nobis non sit? Et nunc remítte eos in domos suas ; élige autem tibi viros paucos, qui tecum

Et il dit à Jonathas : « Pourquoi déranger tout ce peuple, alors qu'il n'y a point de guerre entre nous deux ? Renvoie-les maintenant dans leurs foyers ; choisis en cependant quelques-

sint, et veni mecum Ptolemáidam, et tradam eam tibi et réliqua præsídia et exércitum et univérsos præpósitos negótii et convérsus abíbo ; proptérea enim veni. Et crédidit ei et fecit sicut dixit et dimísit exércitum, et abiérunt in terram Juda. Retínuit autem secum tria míllia virórum, ex quibus remísit in Galilæam duo míllia; mille autem venérunt cum eo.

uns pour t'escorter, et accompagne-moi jusqu'à Ptolémaïs ; je te livrerai cette ville avec sa garnison, son armée et les préposés aux affaires. Puis je m'en retournerai ; c'est dans ce but que j'étais venu. » Jonathas le crut et suivit ses conseils ; il congédia son armée, et ses hommes repartirent pour la Judée. Il retint avec lui trois mille guerriers, dont il détacha deux mille en Judée ; mille seulement l'accompagnèrent.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis aureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple fut dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Ut autem intrávit Ptolemáidam Jónathas, clausérunt portas civitátis Ptoleménses et comprehendérunt eum, et omnes qui cum eo intráverant gládio interfecérunt. Et misit Tryphon exércitum et équites in Galilæam et in campum magnum, ut pérderent omnes sócios Jónathæ. At illi, cum

Jonathas était à peine entré dans Ptolémaïs, que les habitants refermèrent les portes, se saisirent de lui et massacrèrent son escorte. Puis Tryphon dépêcha une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, pour massacrer tous les hommes de Jonathas. Mais lorsque ceux-ci reçurent la nouvelle qu'on s'était

cognovíssent quia comprehénsus est Jónathas et périit, et omnes qui cum eo erant, hortáti sunt semetípsos et exiérunt paráti in prælium. Et vidéntes hi qui insecúti fúerant, quia pro ánima res est illis revérsi sunt; illi autem venérunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxérunt Jónathan et eos qui cum ipso fúerant valde.

emparé de Jonathas et qu'il était perdu, ils s'encouragèrent entre eux, et sortirent, prêts à combattre. Les hommes que Tryphon avait envoyés à leur poursuite virent que la lutte serait une lutte à mort, et ils firent demi-tour. Les Juifs s'en revinrent en Judée, sans avoir à combattre. Et ils versèrent d'abondantes larmes sur Jonathas et ceux qui l'avaient suivi à Ptolemaïs.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

JEUDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 13, 1-19

Et audívit Simon quod congregávit Tryphon exércitum copiósum, ut veníret in terram Juda

La nouvelle que Tryphon rassemblait une armée considérable pour venir dans le pays de Juda et l'anéan-

et attéreret eam. Videns quia in tremóre pópulus est et in timóre, ascéndit Jerúsalem et congregávit pópulum et adhórtans dixit : Vos scitis quanta ego et fratres mei et domus patris mei fécimus pro légibus et pro sanctis prælia et angústias quales vídimus ; horum grátia periérunt fratres mei omnes propter Israël, et relíctus sum ego solus. Et nunc non mihi contíngat párcere ánimæ meæ in omni témpore tribulatiónis ; non enim mélior sum frátribus meis ; vindicábo ítaque gentem meam et sancta, natos quoque nostros et uxóres, quia congregátæ sunt univérsæ Gentes contérere nos inimicítiæ grátia.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

tir, parvint aux oreilles de Simon, et comme il voyait son peuple trembler de crainte, il monta vers Jérusalem, rassembla le peuple et l'exhorta en ces termes : « Vous savez les grands combats que mes frères et moi, et la maison de mon père avons menés pour la loi et le sanctuaire, et vous savez quelles angoisses nous avons vues ; et qu'ainsi tous mes frères ont péri pour Israël, et que je suis resté seul. Et maintenant, qu'il ne m'arrive à aucun prix d'épargner ma vie durant tous le temps des tribulations, car je ne vaux pas plus que mes frères. C'est pourquoi je vengerai mon peuple et son sanctuaire, nos fils aussi et nos femmes, car voici que tous les peuples se sont coalisés pour nous fouler aux pieds, dans leur haine. »

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous.

LEÇON II

Et accénsus est spíritus pópuli, simul ut audívit sermónes istos, et respondérunt voce magna dicéntes : Tu es dux noster loco Judæ et Jónathæ fratris tui ; pugna prælium nostrum, et ómnia quæcúmque díxeris nobis, faciémus. Et cóngregans omnes viros bellatóres accelerávit consummáre univérsos muros Jerúsalem et munívit eam in gyro. Et misit Jónathan fílium Absalómi et cum eo exércitum novum in Joppen, et, ejéctis his qui erant in ea, remánsit illic ipse. Et movit Tryphon a Ptolemáida cum exércitu multo ut veníret in terram Juda, et Jónathas cum eo in custódia ; Simon autem applícuit in Addus contra fáciem campi.

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

Le cœur du peuple, à ces mots, s'embrasa, et tous répondirent d'une voix forte : « Tu es notre chef, à la place de Judas et de Jonathas, ton frère ; dirige notre lutte, et nous ferons tout ce que tu nous diras. » Alors Simon rassembla tous les hommes de guerre, hâta l'achèvement complet des murs de la ville, et fortifia Jérusalem tout autour. Il dépêcha vers Joppé, Jonathas fils d'Absalom, ainsi qu'une armée nouvelle, et celui-ci après avoir expulsé les habitants, y demeura en personne. De Ptolemaïs, Tryphon suivi d'une nombreuse armée se mit en marche pour venir en Judée; il emmenait avec lui Jonathas prisonnier. Simon établit son camp à Hadida, face à la plaine.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

Et ut cognóvit Tryphon, quia surréxit Simon loco fratris sui Jónathæ et quia commissúrus esset cum eo prælium, misit ad eum legátos dicens : Pro argénto quod debébat frater tuus Jónathas in ratióne regis propter negótia quæ hábuit detinúimus eum. Et nunc mitte argénti talénta centum et duos fílios ejus óbsides, ut non dimíssus fúgiat a nobis et remittémus eum. Et cognóvit Simon quia cum dolo loquerétur secum, jussit tamen dari argéntum et púeros, ne inimicítiam magnam súmeret ad pópulum Israël dicéntem : Quia non misit ei argéntum et púeros, proptérea périit. Et misit púeros et centum talénta, et mentítus est et non dimísit Jónathan.

À peine Tryphon sut-il que Simon avait pris la place de son frère Jonathas et était sur le point d'engager les hostilités, qu'il lui envoya des messages pour lui dire : « C'est à cause de l'argent que ton frère Jonathas devait au trésor royal, à la suite d'affaires qu'il a traitées, que nous le retenons. Envoie-nous donc cent talents d'argent et deux de ses fils en otage, pour qu'une fois libre il ne nous abandonne pas, et nous le relâcherons. » La ruse de ces paroles n'échappa point à Simon, il ordonna cependant de livrer argent et enfants, de peur que le peuple d'Israël ne le prît en haine et ne dît : « Il n'a envoyé ni l'argent, ni les enfants ; voilà pourquoi Jonathas est perdu. » Simon envoya donc les enfants et cent talents ; Tryphon lui avait menti et ne relâcha pas Jonathas.

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus nos-

℟. Nos ennemis se sont rassemblés et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣.

ter. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória Patri. Ut.

Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Du premier livre des Macchabées

Chapitre 14, 16-26

Et audítum est Romæ quia defúnctus esset Jónathas, et usque in Spartiátas, et contristáti sunt valde ; ut audiérunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacérdos loco ejus et ipse obtinéret omnem regiónem et civitátes in ea, scripsérunt ad eum in tábulis æreis, ut renovárent amicítias et societátem, quam fécerant cum Juda et cum Jónatha frátribus ejus, et lectæ sunt in conspéctu ecclésiæ in Jerúsalem. Et hoc exémplum epistolárum, quas Spartiátæ misérunt.

La nouvelle que Jonathas était mort parvint à Rome et jusque chez les Spartiates ; et ils s'en contristèrent bien ; mais dès qu'ils surent que Simon, son frère, l'avait remplacé comme grand-prêtre, qu'il était maître de toute la contrée et des cités qui s'y trouvent, ils lui écrivirent sur des tables d'airain, pour renouveler l'amitié et l'alliance faites avec Judas et Jonathas ses frères. On lut ces tables devant l'assemblée à Jérusalem. Et voici la copie des lettres qu'envoyèrent les Spartiates.

℟. Impetum inimicórum ne timuéritis : mémores estóte, quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum et mi-

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de

serébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

SPARTIANORUM príncipes et civitátes Simóni sacerdóti magno et senióribus et sacerdótibus et réliquo pópulo Judæórum frátribus salútem. Legáti qui missi sunt ad pópulum nostrum, nuntiavérunt nobis de vestra glória et honóre ac lætítia, et gavísi sumus in intróitu eórum et scrípsimus quæ ab eis erant dicta in concíliis pópuli sic : Numénius Antíochi et Antípater Jásonis fílius legáti Judæórum venérunt ad nos renovántes nobíscum amicítiam prístinam. Et plácuit pópulo excípere viros glorióse et pónere exémplum sermónum eórum in segregátis pópuli libris, ut sit ad memóriam pópulo Spartiatárum. Exémplum autem horum scrípsimus Simóni magno sacerdóti.

LES chefs et les cités Spartiates à Simon le grand-prêtre, aux Anciens et au reste du peuple Juif, leurs frères, salut. Les légats envoyés à notre peuple nous ont fait part de la gloire, de l'honneur et de l'allégresse dont vous jouissez. Nous nous sommes réjouis de leur venue et avons noté par écrit ce qui fut dit par eux à l'assemblée du peuple, savoir : Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, légats des Juifs, sont venus à nous pour renouveler l'antique amitié. Il plut au peuple de recevoir ces hommes avec gloire et de consigner le texte de leurs discours aux archives publiques, pour que le peuple Spartiate en gardât la mémoire. Et nous en avons rédigé une copie pour Simon le grand-prêtre. »

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere de-

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude, pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : *

beámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsístere ante fáciem illórum nisi tu ádjuves nos? Dómine.

Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LEÇON III

POST hæc autem misit Simon Numénium Romam, habéntem clypeum áureum magnum pondo mnarum mille, ad statuéndam cum eis societátem. Cum autem audísset pópulus Románus sermónes istos, dixérunt : Quam gratiárum actiónem reddémus Simóni et fíliis ejus? Restítuit enim ipse fratres suos et expugnávit inimícos Israël ab eis. Et statuérunt ei libertátem et descripsérunt in tábulis æreis et posuérunt in títulis in monte Sion.

ENSUITE, Simon envoya à Rome Numénius portant un grand bouclier d'or du poids de mille mines, afin d'établir un pacte avec eux. Dès que le peuple romain eut entendu ses discours, ils dirent : « Quelles actions de grâce rendrons-nous à Simon et à ses fils? Il a rétabli l'état de ses frères et chassé du milieu d'eux les ennemis d'Israël. » Et il lui donnèrent la liberté. Et ils gravèrent cette décision sur des tablettes d'airain, que l'on suspendit parmi les inscriptions sur le mont Sion.

℟. Tua est pótentia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI

LEÇON I

De libro primo Machabæórum

Chapitre 16, 14-24

SIMON autem perámbulans civitátes quæ erant in regióne Judææ et sollicitúdinem gerens eárum descéndit in Jéricho ipse et Mathathías fílius ejus et Judas anno centésimo septuagésimo séptimo, mense undécimo : hic est mensis Sabath. Et suscépit eos fílius Abóbi in munitiúnculam, quæ vocátur Doch, cum dolo, quam ædificávit ; et fecit eis convívium magnum et abscóndit illic viros et, cum inebriátus esset Simon et fílii ejus, surréxit Ptolemæus cum suis, et sumpsérunt arma sua et intravérunt in convívium et occidérunt eum et duos fílios ejus et quosdam púeros ejus et fecit deceptiónem magnam in Israël et réddidit mala pro bonis.

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde

Du premier livre des Macchabées

OR Simon, parcourant les cités qui étaient dans la région de la Judée et s'intéressant à elles, descendit à Jéricho, lui, Mathathias son fils et Juda, l'an cent soixante-dix-sept, le onzième mois qui est le mois Sabath. Le fils d'Abobus les reçut, pour les tromper, dans une petite forteresse qui est appelée Doch, qu'il avait bâtie, et il leur fit un grand festin et cacha dans ce lieu des hommes. Et lorsque Simon fut en état d'ivresse, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec les siens, et ils prirent leurs armes et entrèrent dans la salle du festin, et tuèrent Simon et ses deux fiils et quelques uns de ses serviteurs. Il commit ainsi une grande trahison dans Israël et rendit le mal pour le bien.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse

et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

Et scripsit hæc Ptolemæus et misit regi, ut mítteret ei exércitum in auxílium et tráderet ei regiónem et civitátes eórum et tribúta. Et misit álios in Gázaram tóllere Joánnem et tribúnis misit epístolas, ut veníren ad se, et daret eis argéntum et aurum et dona. Et álios misit occupáre Jerúsalem et montem templi. Et præcúrrens quidam nuntiávit Joánni in Gázara, quia périit pater ejus et fratres ejus et quia : Misit te quoque intérfici.

Et Ptolémée écrivit cela au roi, lui demandant qu'il dépêchât une armée à son aide et qu'il lui livrât la contrée et ses cités et leurs tributs. Il envoya aussi d'autres messagers à Gazara, pour y enlever Jean ; il écrivit aussi aux tribuns de venir à lui, disant qu'il leur donnerait de l'argent et de l'or et des présents. Et il envoya d'autres gens pour se rendre maîtres de Jérusalem et de la montagne du temple. Mais un homme, prenant les devants, annonça à Jean, à Gazara, que son père était mort ainsi que ses frères, et que Ptolémée avait envoyé pour le tuer lui aussi.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple fut dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Ut audívit autem, veheménter expávit et comprehéndit viros qui vénerant pérdere eum et occídit eos ; cognóvit enim quia quærébant eum pérdere. Et cétera sermónum Joánnis et bellórum ejus et bonárum virtútum, quibus fórtiter gessit, et ædifícii murórum quos exstrúxit et rerum gestárum ejus, ecce hæc scripta sunt in libro diérum sacerdótii ejus, ex quo factus est princeps sacerdótum post patrem suum.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

Dès qu'il l'apprit, il fut extrêmement épouvanté ; et, se saisissant des hommes qui étaient venus pour le perdre, il les fit mourir, ayant reconnu leur mauvais dessein. Et le souvenir des autres paroles de Jean et de ses guerres, et des bonnes qualités de sa vaillante conduite, et le soin qu'il prit de rebâtir les murs de Jérusalem et ses exploits, cela est inscrit dans le livre des jours de son sacerdoce, depuis qu'il fut fait prince des prêtres, après son père.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Exáudiat Dóminus * oratiónes vestras et reconciliétur

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Que le Seigneur exauce vos prières et qu'il se réconcilie avec

vobis nec vos déserat in témpore malo Dóminus, Deus noster.

vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, le Seigneur notre Dieu.

Oraison du Dimanche occurrent.

IVe DIMANCHE D'OCTOBRE

SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber secúndus Machabæórum

Commencement du second livre des Macchabées

Chapitre 1, 1-6

FRATRIBUS qui sunt per Ægyptum Judæis salútem dicunt fratres qui sunt in Jerosólymis Judæi et qui in regióne Judææ et pacem bonam. Benefáciat vobis Deus et memínerit testaménti sui, quod locútus est ad Abraham et Isaac et Jacob servórum suórum fidélium; et det vobis cor ómnibus ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem corde magno et ánimo voléntì. Adapériat cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem, exáudiat oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Et nunc

« AUX Juifs leurs frères qui sont répandus en Égypte, les Juifs qui sont dans Jérusalem et dans le pays de Judée disent salut et heureuse paix. Que Dieu vous soit bienfaisant, qu'il se souvienne de l'alliance qu'il a contractée avec Abraham, Isaac et Jacob, ses serviteurs fidèles. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté, avec grande générosité et docilité d'esprit, qu'il ouvre votre cœur à sa loi et à ses préceptes, et qu'il vous donne la paix. Qu'il exauce vos prières et se réconcilie avec vous et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Et

hic sumus orántes pro vobis.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

maintenant ici, nous prions pour vous. »

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie. * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

LEÇON II

Ibid., 18-22

FACTURI ígitur quinta et vigésima die mensis Casleu, purificatiónem templi, necessárium dúximus significáre vobis, ut et vos quoque agátis diem scenopégiæ et diem ignis, qui datus est quando Nehemías ædificáto templo et altári, óbtulit sacrifícia. Nam, cum in Pérsidem duceréntur patres nostri, sacerdótes qui tunc cultóres Dei erant, accéptum ignem de altári occúlte abscondérunt in valle, ubi erat púteus altus et siccus, et in eo contutáti sunt eum, ita ut ómnibus ignótus esset locus.

« DEVANT donc faire, au vingt-cinquième jour du mois de Casleu, la purification du temple, nous avons cru nécessaire de vous le faire savoir, afin que vous aussi vous célébriez la fête des tabernacles, et le jour du feu qui fut donné, quand Néhémie, après avoir rebâti le temple et l'autel, offrit des sacrifices. Car lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres alors occupés au service divin, ayant pris secrètement le feu qui était sur l'autel, le cachèrent dans une vallée où il y avait un puits profond et desséché et l'y mirent en sûreté, de telle sorte que ce lieu demeurât inconnu à tous. »

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

LEÇON III

Cum autem prætteríssent anni multi, et plácuit Deo ut mitterétur Nehemías a rege Pérsidis, nepótes sacerdótum illórum, qui abscónderant, misit ad requiréndum ignem ; et, sicut narravérunt nobis, non invenérunt ignem, sed aquam crassam. Et jussit eos hauríre et afférre sibi, et sacrifícia, quæ impósita erant, jussit sacérdos Nehemías aspérgi ipsa aqua et ligna et quæ erant superpósita. Utque hoc factum est, et tempus áffuit quo sol refúlsit, qui prius erat in núbilo, accénsus est ignis magnus, ita ut omnes miraréntur.

Mais lorsque beaucoup d'années furent écoulées, il plut à Dieu que le roi de Perse envoyât Néhémie (en Judée) ; celui-ci envoya les petits-fils des prêtres qui avaient caché le feu, pour le chercher ; et comme ils nous l'ont raconté, ils ne trouvèrent point le feu, mais seulement une eau épaisse. Il leur commanda cependant d'en puiser, et de lui en apporter, et le prêtre Néhémie ordonna d'asperger de cette eau les sacrifices qui avaient été mis sur l'autel, et le bois, et ce qui avait été mis dessus. Et dès que cela fut fait et qu'arriva le temps auquel resplendit le soleil qui était auparavant dans un nuage, il s'alluma un grand feu, en sorte que tous furent dans l'admiration. »

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glori-

in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

fient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Ex Tractátu sancti Joánnis Chrysóstomi super Psalmum quadragésimum tértium

Deus, áuribus nostris audívimus, patres nostri annuntiavérunt nobis opus quod operátus es in diébus eórum. Hunc Psalmum dicit quidem prophéta, dicit autem non ex persóna própria, sed ex persóna Machabæórum, narrans et prædícens quæ futúra erant illo témpore. Tales enim sunt prophétæ : ómnia témpora percúrrunt, præséntia, prætérita, futúra. Quinam sint autem hi Machabæi, quidque passi sint et quid fécerint, necessárium est

Du Traité de saint Jean Chrysostome sur le Psaume quarante-troisième

O Dieu, *nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont annoncé l'œuvre que vous avez opérée dans leurs jours*[1]. C'est bien le prophète qui parle dans ce Psaume; mais au lieu de parler en son nom, il parle au nom des Macchabées, faisant un récit prophétique des choses qui devaient arriver de leur temps. Car le propre des prophètes est de parcourir du regard tous les temps, le passé, le présent, l'avenir. Mais pour répandre plus de clarté sur le sujet, il faut dire d'abord

1. *Ps.* 43, 1-2.

primum dícere, ut sint apertióra, quæ in arguménto dicúntur. Ii enim, cum invasísset Judæam Antíochus, qui dictus est Epíphanes, et ómnia devastásset, et multos qui tunc erant, a pátriis institútis resilíre coëgísset, permansérunt, illæsi ab illis tentatiónibus.

℟. Impetum inimicórum ne timuéritis : mémores estóte quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

ce qu'étaient les Macchabées, ce qu'ils ont souffert, ce qu'ils ont fait. Or donc, Antiochus, surnommé Épiphane, ayant envahi la Judée et tout dévasté, ayant forcé beaucoup de Juifs à renoncer aux saintes pratiques de leurs pères, les Macchabées tinrent ferme, sans être ébranlés par ces tentations.

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères. * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON V

Et quando grave quidem bellum ingruébat, nec quidquam possent fácere quod prodésset, se abscondébant ; nam hoc quoque fecérunt Apóstoli. Non enim semper apparéntes in média irruébant perícula, sed nonnúmquam et fugiéntes, et laténtes secedébant. Postquam autem parum respirárunt, tamquam generósi quidam cátuli ex antris exsiliéntes et e

Et tandis que sévissait une guerre violente, où ils ne pouvaient rien faire d'utile, ils se cachèrent, ce que firent aussi les Apôtres. Car ils ne se montraient pas toujours en public et ne se jetaient pas en téméraires au milieu du danger ; quelquefois ils s'en retiraient, soit en fuyant, soit en se cachant. Et quand ils eurent un peu respiré, pareils à de jeunes lions généreux qui s'élancent de leurs tanières,

látebris emergéntes, statuérunt non se ámplius solos serváre, sed étiam álios quoscúmque possent : et civitátem et omnem regiónem obeúntes, collegérunt quotquot invenérunt adhuc sanos et íntegros ; et multos étiam qui laborábant et corrúpti erant, in statum prístinum redegérunt, eis persuadéntes redíre ad legem pátriam.

ils sortirent de leur retraite avec le dessein, non pas de ne sauver qu'eux seuls, mais de sauver aussi tous ceux qu'ils pourraient. Parcourant donc la ville et tout le pays, ils rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvaient encore sains et fidèles ; et quant à ceux qui s'étaient laissés abattre ou corrompre, ils en ramenèrent aussi un grand nombre à leur premier état, en les pressant de revenir à la loi de leurs pères.

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsístere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

LEÇON VI

Deum enim dicébant esse benígnum et cleméntem, nec umquam adímere salútem, quæ profictíscitur ex pœniténtia. Hæc autem dicéntes, habuérunt deléctum fortissimórum virórum. Non enim pro uxóribus, libe-

Car ils leur rappelaient que Dieu est plein d'indulgence et de miséricorde, et que jamais il ne refuse d'accorder le salut au repentir qui en est le commencement. Et avec ces exhortations ils mirent sur pied une armée de très vail-

ris, et ancíllis, patriæque eversióne et captivitáte, sed pro lege et pátria república pugnábant. Eórum autem dux erat Deus. Cum ergo áciem dirígerent, et suas ánimas prodígerent, fundébant adversários, non armis fidéntes, sed loco omnis armatúræ, pugnæ causam suffícere ducéntes. Ad bellum autem eúntes non tragœdias excitábant, non pæána canébant, sicut nonnúlli fáciunt : non ascivérunt tibícines, ut fit in áliis castris : sed Dei supérne auxílium invocábant, ut adésset, opem ferret et manum præbéret, propter quem bellum gerébant, pro cujus glória decertábant.

℟. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis

lants hommes, qui combattaient, non pour leurs femmes, leurs enfants, leurs serviteurs, non pour épargner au pays la ruine et l'esclavage, mais pour la loi de leurs pères et les droits de la nation. Dieu lui-même était leur chef. Aussi, quand ils se rangeaient en bataille et prodiguaient leurs vies, l'ennemi était-il mis en déroute : ils étaient moins confiants dans leurs armes que dans la cause qui les armait, et ils pensaient qu'elle suffisait pour vaincre. En marchant au combat, ils ne remplissaient l'air ni de vociférations, ni de chants profanes, comme font certains peuples ; il ne se trouvait point de joueurs de flûte parmi eux, comme dans les autres camps. Mais ils priaient Dieu de leur envoyer d'en haut son secours, de les assister, de les soutenir, de leur tendre la main, puisqu'ils faisaient la guerre à cause de lui, puisqu'ils combattaient pour sa gloire.

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses,

et fortis, justus et misé-ricors. Da. Glória Patri. Da.

Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

LUNDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 2, 1-9

INVENITUR autem in descriptiónibus Jeremíæ prophétæ, quod jussit eos ignem accípere qui transmigrábant, ut significátum est et ut mandávit transmigrátis, et dedit illis legem, ne oblivisceréntur præcépta Dómini et ut non exerrárent méntibus vidéntes simulácra áurea et argéntea et ornaménta eórum ; et ália hujúsmodi dicens hortabátur, ne legem amovérent a corde suo.

℟. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, líbera fratres tuos in Galilæam ; ego autem et Jónathas frater tuus íbimus in Galaadítim : * Sicut fúerit volúntas in cælo, sic fiat. ℣. Accingímini, fílii poténtes, et estóte paráti :

OR on trouve dans les écrits du prophète Jérémie qu'il commanda à ceux qui émigraient de prendre le feu sacré comme on l'a indiqué, et comme il l'avait commandé aux émigrés précédents. Et il leur donna la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les préceptes du Seigneur et que leur esprit ne les égarât point, lorsqu'ils verraient les idoles d'or et d'argent et leurs ornements. Et disant d'autres choses semblables, il les exhortait à ne pas éloigner la loi de leur cœur.

℟. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée ; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad, * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. ℣. Équipez-vous, fils vaillants, et soyez prêts ; car il est meilleur pour nous de périr

quóniam mélius est nobis mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

au combat que de voir les maux de notre peuple et des Saints. Selon.

LEÇON II

Erat autem in ipsa scriptúra, quómodo tabernáculum et arcam jussit prophéta, divíno respónso ad se facto, comitári secum, úsquequo éxiit in montem, in quo Móyses ascéndit et vidit Dei hereditátem. Et véniens ibi Jeremías invénit locum spelúncæ, et tabernáculum et arcam et altáre incénsi íntulit illuc, et óstium obstrúxit. Et accessérunt quidam simul, qui sequebántur, ut notárent sibi locum, et non potuérunt inveníre.

On lisait aussi dans le même écrit, comment le prophète, d'après un oracle divin, avait commandé qu'on l'accompagnât avec le tabernacle et l'arche, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la montagne, sur laquelle Moïse monta et vit l'héritage de Dieu [1]. Arrivé là, Jérémie trouva un lieu où était une caverne et il y porta le tabernacle, l'arche et l'autel des parfums, et il boucha l'entrée. Or quelques-uns de ceux qui l'avaient suivi s'approchèrent ensemble, pour en bien noter le lieu, et ils ne purent le trouver.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

[1]. Le mont Nébo. *Deutéronome* 32, 49.

LEÇON III

Ut autem cognóvit Jeremías, culpans illos dixit, quod ignótus erit locus, donec cóngreget Deus congregatiónem pópuli et propítius fiat ; et tunc Dóminus osténdet hæc, et apparébit majéstas Dómini, et nubes erit, sicut et Móysi manifestabátur, et sicut, cum Sálomon pétiit ut locus sanctificarétur magno Deo, manifestábat hæc; magnífice étenim sapiéntiam tractábat et ut sapiéntiam habens óbtulit sacrifícium dedicatiónis et consummatiónis templi.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dominum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

Mais dès que Jérémie le sut, il les blâma et dit : « Ce lieu sera inconnu jusqu'à ce que Dieu rassemble tout le peuple, et qu'il lui soit propice ; et alors le Seigneur montrera ces choses, et la majesté du Seigneur apparaîtra, et il y aura une nuée, comme lorsque cette majesté se manifestait à Moïse, et aussi à Salomon, lorsqu'il demanda que le temple fût sanctifié pour le grand Dieu. C'est, en effet, en traitant magnifiquement la sagesse et sous l'inspiration de cette sagesse, que Salomon put offrir le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du temple. »

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 3, 1-12

IGITUR, cum sancta cívitas habitarétur in omni pace, leges étiam adhuc óptime custodiréntur propter Oníæ pontíficis pietátem et ánimos ódio habéntes mala, fiébat ut et ipsi reges et príncipes locum summo honóre dignum dúcerent et templum máximis munéribus illustrárent ; ita ut Seléucus Asiæ rex de redítibus suis præstáret omnes sumptus ad ministérium sacrificiórum pertinéntes. Simon autem de tribu Bénjamin præpósitus templi constitútus contendébat, obsisténte sibi príncipe sacerdótum, iníquum áliquid in civitáte molíri.

AINSI, lorsque la sainte cité était habitée en pleine paix, et que les lois aussi étaient encore parfaitement observées, à cause de la piété d'Onias, le pontife, et des esprits qui avaient en haine le mal, il arrivait que les rois eux-mêmes et les princes jugeaient ce lieu digne du plus grand honneur et ornaient le temple de très riches présents. C'est ainsi que Séleucus, roi d'Asie, pourvoyait de ses revenus à toutes les dépenses qui regardaient le service des sacrifices. Mais Simon, de la tribu de Benjamin, constitué intendant du temple, s'efforçait, malgré l'opposition du Prince des Prêtres, d'entreprendre quelque chose d'inique dans la cité.

℟. Hic est fratrum amátor et pópuli Israël : * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitáte Jerúsalem. ℣. Vir iste in

℟. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël : * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. ℣. Cet homme

pópulo suo mitíssimus appáruit. Hic est, qui.

s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui qui prie.

LEÇON II

SED, cum víncere Oníam non posset, venit ad Apollónium Tharsææ fílium, qui eo témpore erat dux Cœlesyriæ et Phœnícis, et nuntiávit ei pecúniis innumerabílibus plenum esse ærárium Jerosólymis et commúnes cópias imménsas esse, quæ non pértinent ad ratiónem sacrificiórum ; esse autem possíbile sub potestáte regis cádere univérsa. Cumque retulísset ad regem Apollónius de pecúniis quæ delátæ erant, ille accítum Heliodórum, qui erat super negótia ejus, misit cum mandátis, ut prædíctam pecúniam transportáret. Statímque Heliodórus iter est aggréssus, spécie quidem quasi per Cœlesyriam et Phœnícen civitátes esset peragratúrus, revéra autem regis propósitum perfectúrus.

℟. Tu, Dómine universórum, qui nullam habes indigéntiam, voluísti templum tuum fíeri in nobis : * Consérva domum istam

MAIS comme il ne pouvait vaincre Onias, il vint vers Apollonius, fils de Tharsée, qui, en ce temps-là, était gouverneur de la Célésyrie et de la Phénicie ; et il lui annonça que le trésor public, à Jérusalem, était plein de sommes incalculables d'argent et qu'il y avait des richesses publiques immenses qui ne regardaient pas la dépense des sacrifices, et qu'elles pouvaient tomber toutes sous la puissance du roi. Et lorsqu'Apollonius eut informé le roi des sommes d'argent qui lui avaient été dénoncées, celui-ci fit venir Héliodore, qui était chargé de ses affaires, et l'envoya avec ordre de transporter cet argent. Et aussitôt Héliodore se mit en chemin, sous le prétexte apparent d'aller visiter les cités de Célésyrie et de Phénicie, mais en réalité pour exécuter l'intention du roi.

℟. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez aucune indigence, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous : * Conservez

immaculátam in ætérnum, Dómine. ℣. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus oratiónis et obsecratiónis pópulo tuo. Consérva.

cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ℣ Vous avez choisi cette maison, Seigneur, pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une maison de prière et de supplication. Conservez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

SED, cum venísset Jerosólymam et benígne a summo sacerdóte in civitáte esset excéptus, narrávit de dato indício pecuniárum et cujus rei grátia adésset apéruit ; interrogábat autem si vere hæc ita essent. Tunc summus sacérdos osténdit depósita esse hæc et victuália viduárum et pupillórum ; quædam vero esse Hircáni Tobíæ viri valde eminéntis in his quæ detúlerat ímpius Simon ; univérsa autem argénti talénta esse quadringénta et auri ducénta : décipi vero eos qui credidíssent loco et templo, quod per univérsum mundum honorátur, pro sui venera-

MAIS lorsqu'il fut arrivé à Jérusalem et qu'il eut été reçu avec bonté par le grand-prêtre, il lui rapporta l'avis donné au roi sur les sommes d'argent, et pour quel motif il était venu ; et il lui demanda s'il en était ainsi. Alors le grand-prêtre lui représenta que cet argent était déposé (dans le temple) et que c'était la subsistance des veuves et des orphelins ; qu'une partie même de ce que l'impie Simon avait déclaré appartenait à Hircan-Tobie, homme éminent ; que la somme se montait au total à quatre cents talents d'argent, et à deux cents d'or ; mais que tromper ceux qui avaient confié leur argent à un lieu et à un temple qui, dans le monde entier, était honoré pour sa vénération et sa

tióne et sanctitáte omníno impossíbile esse.

℟. Aperi óculos tuos, Dómine, et vide afflictiónem nostram : circumdedérunt nos Gentes ad puniéndum nos : * Sed tu, Dómine, exténde bráchium tuum, et líbera ánimas nostras. ℣. Afflíge oppriméntes nos et contuméliam faciéntes in supérbiam ; et custódi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

sainteté, était tout à fait impossible.

℟. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer : * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. ℣. Frappez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais vous. Gloire au Père. Mais vous.

MERCREDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 3, 23-29

Heliodorus autem quod decréverat perficiébat eódem loco ipse cum satellítibus circa ærárium præsens. Sed spíritus omnipoténtis Dei magnam fecit suæ ostensiónis evidéntiam, ita ut omnes qui ausi fúerant parére ei, ruéntes Dei virtúte in dissolutiónem et formídinem converteréntur. Appáruit enim illis quidam equus terríbilem habens sessórem, óptimis operiméntis adornátus. Isque

Mais Héliodore exécuta ce qu'il avait décidé, étant lui-même présent en ce même lieu, avec les gardes autour du trésor. Alors, l'esprit du Dieu tout-puissant se montra avec une grande évidence, en sorte que tous ceux qui avaient osé obéir à Héliodore, renversés par la vertu de Dieu, tombèrent en défaillance, de frayeur. Car voici que leur apparut un cheval magnifiquement caparaçonné, monté par un cavalier terri-

cum ímpetu Heliodóro prióres calces elísit ; qui autem ei sedébat videbátur arma habére áurea.

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

fiant ; et ce cheval foula Héliodore sous ses pieds de devant, et celui qui le montait semblait avoir des armes d'or.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

ALII étiam apparuérunt duo júvenes virtúte decóri, óptimi glória speciosíque amíctu, qui circumstetérunt eum et ex utráque parte flagellábant sine intermissióne multis plagis verberántes. Súbito autem Heliodórus cóncidit in terram, eúmque multa calígine circumfúsum rapuérunt atque in sella gestatória pósitum ejecérunt. Et is, qui cum multis cursóribus et satellítibus prædíctum ingréssus est ærárium, portabátur nullo sibi auxílium ferénte, manifésta Dei cógnita virtúte. Et ille quidem per divínam virtútem jacébat mutus

EN même temps, apparurent deux autres jeunes hommes, remarquables par leur force, brillants de gloire et richement vêtus, qui tournaient autour d'Héliodore et le flagellaient des deux côtés, le frappant sans relâche d'un grand nombre de coups. Héliodore était tombé subitement à terre et on l'enleva, enveloppé d'une grande obscurité, et après l'avoir mis dans une chaise à porteurs, on le sortit. Ainsi celui qui était entré dans le dit trésor, avec un grand nombre de coureurs et de gardes, était emporté sans que personne lui portât secours, car on avait reconnu la manifestation de

atque omni spe et salúte privátus.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

la puissance divine. Et lui, par cette vertu divine, était couché muet, et privé de toute espérance et de santé.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Ibid., 32-34

CONSIDERANS autem summus sacérdos ne forte rex suspicarétur malítiam áliquam ex Judæis circa Heliodórum consummátam, óbtulit pro salúte viri hóstiam salutárem. Cumque summus sacérdos exoráret, iídem júvenes eísdem véstibus amícti astántes Heliodóro dixérunt : Oníæ sacerdóti grátias age, nam propter eum Dóminus tibi vitam donávit. Tu autem a Deo flagellátus, núntia ómnibus magnália Dei et potestátem. Et, his dictis, non comparuérunt.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant

OR le grand-prêtre, considérant que le roi pourrait peut-être soupçonner les Juifs d'avoir commis quelque attentat contre Héliodore, offrit pour la guérison de cet homme une hostie salutaire. Et tandis que le grand-prêtre priait, les mêmes jeunes hommes, revêtus des mêmes habits, se présentant à Héliodore lui dirent : « Rends grâces au grand-prêtre Onias, car, à cause de lui, le Seigneur t'a donné la vie. Mais toi, châtié par Dieu, annonce à tous les merveilles de Dieu et sa puissance. » Et cela dit, ils disparurent.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient

Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

JEUDI

Si cette Férie arrive après le 25 octobre, de telle façon que cette semaine soit la dernière du mois, cette nuit et les deux suivantes, on prendra les Leçons des Lundi, Mardi et Mercredi de la Ve semaine d'Octobre, selon l'ordre de l'histoire et du martyre des Macchabées, mais avec les Répons de la Férie courante. Et si toutes les Leçons qui suivent ne peuvent être dites, on les omettra cette année-là.

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 4, 1-11

SIMON autem prædíctus pecuniárum et pátriæ delátor male loquebátur de Onía, tamquam ipse Heliodórum instigásset ad hæc et ipse fuísset incéntor malórum, provisorémque civitátis ac defensórem gentis suæ et æmulatórem legis Dei audébat insidiatórem regni dícere. Sed, cum inimicítiæ in tantum procéderent, ut etiam per quos-

MAIS Simon, le délateur des sommes d'argent et de la patrie, parlait mal d'Onias, comme si Onias avait inspiré à Héliodore cet acte, et qu'il eût été l'instigateur de ces maux. Il osait accuser le pourvoyeur de la cité et le défenseur de sa nation et le zélateur de la loi de Dieu de tramer de mauvais desseins contre le royaume. Et comme cette inimitié allait si loin que

dam Simónis necessários homicídia fíerent, consíderans Onías períulum contentiónis et Apollónium insaníre, útpote ducem Cœlesyriæ et Phœnícis, ad augéndam malítiam Simónis ad regem se cóntulit, non ut cívium accusátor, sed commúnem utilitátem apud semetípsum univérsæ multitúdinis consíderans.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exaudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

même quelques amis de Simon en venaient à commettre des meurtres, Onias, considérant le danger de cette lutte et la conduite déraisonnable d'Appollonius qui, étant gouverneur de la Célésyrie et de la Phénicie, encourageait la malice de Simon, se rendit auprès du roi, non comme accusateur de ses concitoyens, mais par souci du bien commun du peuple tout entier.

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

LEÇON II

Videbat enim sine regáli providéntia impossíbile esse pacem rebus dari, nec Simónem posse cessáre a stultítia sua. Sed post Seléuci vitæ excéssum, cum suscepísset regnum Antíochus, qui Nóbilis appellabátur, ambiébat Jason frater Oníæ summum sacerdótium. Adito rege, pro-

Car il voyait que, sans l'intervention royale, il était impossible de pacifier les choses, et que Simon ne pourrait renoncer à sa folie. Mais, après la mort de Séleucus, lorsqu'Antiochus, qui était appelé le Noble, lui eut succédé sur le trône, Jason, frère d'Onias, ambitionna le souverain sacerdoce. Étant venu vers le roi,

míttens ei argénti talénta trecénta sexagínta et ex reddítibus áliis talénta octogínta, super hæc promittébat et ália centum quinquagínta, si potestáti ejus concederétur gymnásium et ephebíam sibi constitúere et eos, qui in Jerosólymis erant, Antiochénos scríbere.

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

il lui promit trois cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents d'autres revenus, et outre cela promettant aussi cent cinquante autres talents, si on lui accordait le pouvoir d'établir un gymnase et une éphébie [1], et de dresser une liste des Antiochéens de Jérusalem.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

Quod cum rex annuísset, et obtinuísset principátum, statim ad Gentílem ritum contribúles suos transférre cœpit. Et, amótis his quæ humanitátis causa Judæis a régibus fúerant constitúta, per Joánnem patrem Eupólemi, qui apud Romános de amicítia et

Lorsque le roi le lui eut accordé et qu'il eut obtenu l'autorité, aussitôt il commença d'implanter les coutumes des Gentils parmi ses concitoyens. Et abolissant ce que, par bonté, les rois avaient accordé aux Juifs, par l'entremise de Jean, père d'Eupolème, qui fut chargé d'une légation auprès des Romains, concernant l'amitié et l'alliance

1. Un gymnase pour les grands jeunes gens et une éphébie pour les adolescents.

societáte functus est legatióne, legítima cívium jura destítuens prava institúta sanciébat.

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

des Juifs avec eux, il abolit les droits légitimes de ses concitoyens et imposa des constitutions perverses.

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 5, 1-10

EODEM témpore Antíochus secúndam profectiónem parávit in Ægyptum. Cóntigit autem per univérsam Jerosolymórum civitátem vidéri diébus quadragínta per äëra équites discurréntes aurátas stolas habéntes et hastis, quasi cohórtes, armátos, et cursus equórum per órdines digéstos et congressiónes fíeri cóminus et scutórum

DANS le même temps, Antiochus prépara une seconde expédition en Égypte. Or il arriva que, dans toute la cité de Jérusalem, on vit, durant quarante jours, des cavaliers courant à travers les airs, ayant des robes d'or, et armés de lances comme ceux des cohortes ; et des combats de chevaux rangés par escadrons, des engagements corps à corps, et des mou-

motus et galeatórum multitúdinem gládiis distríctis et telórum jactus et aureórum armórum splendórem omnísque géneris loricárum. Quaprópter omnes rogábant in bonum monstra convérti.

vements de boucliers, et une multitude de soldats coiffés de casques avec des épées nues et des projections de traits, et l'éclat des armes d'or, et de toutes sortes de cuirasses. C'est pourquoi tous priaient que ces prodiges tournassent à bien.

℟. Impetum inimicórum ne timuéritis : mémores estóte quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

SED, cum falsus rumor exísset, tamquam vita excessísset Antíochus, assúmptis Jason non minus mille viris, repénte aggréssus est civitátem, et, cívibus ad murum convolántibus, ad última apprehénsa civitáte, Meneláus fugit in arcem. Jason vero non parcébat in cæde cívibus suis nec cogitábat prosperitátem advérsum cognátos ma-

MAIS comme un faux bruit de la mort d'Antiochus s'était répandu, Jason, ayant pris au moins mille hommes, attaqua tout d'un coup la cité ; et les citoyens accourant au mur, et la cité à la fin ayant été prise, Ménélaüs s'enfuit dans la citadelle. Mais Jason, en ce carnage, n'épargnait pas ses concitoyens, et il ne considérait pas que le succès contre des hommes de même sang est un très grand malheur, quand on

lum esse máximum árbitrans hóstium et non cívium se trophæa captúrum. Et principátum quidem non obtínuit, finem vero insidiárum suárum confusiónem accépit et prófugus íterum ábiit in Ammanítem.

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsístere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

les traite non comme des concitoyens, mais comme des ennemis dont on se fait un trophée. Et cependant, il ne put obtenir la principauté ; et pour dernier fruit de sa trahison, il recueillit sa propre confusion et, de nouveau fugitif, il se retira dans le pays des Ammanites.

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LEÇON III

Ad últimum in exítium sui conclúsus ab Aréta Arabum tyránno, fúgiens de civitáte in civitátem, ómnibus odiósus, ut réfuga legum et exsecrábilis, ut pátriæ et cívium hostis in Ægyptum extrúsus est; et qui multos de pátria sua expúlerat péregre périit Lacedæmonas proféctus quasi pro cognatióne ibi refúgium habi-

A la fin, il fut emprisonné par Arétas, tyran des Arabes, qui voulait sa perte ; (il s'échappa), et fuyant de cité en cité, odieux à tous, mis hors la loi et exécré comme ennemi de la patrie et de ses concitoyens, il fut chassé en Égypte ; et celui qui en avait banni beaucoup de leur patrie, mourut en terre étrangère, à Lacédémone, où il était aller cher-

túrus; et qui insepúltos multos abjécerat, ipse et illamentátus et insepúltus abjícitur, sepultúra neque peregrína usus neque pátrio sepúlcro partícipans.

cher refuge comme étant de même sang. Et celui qui avait jeté beaucoup de corps sans les ensevelir fut lui-même jeté sans être pleuré et enseveli, et sans recevoir de sépulture, ni à l'étranger ni dans son pays.

℟. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 6, 1-12

SED non post multum témporis misit rex Antíochus senem quemdam Antiochénum, qui compélleret Judæos, ut se transférrent a pátriis et Dei légibus, contamináre étiam, quod in Jerosólymis erat, templum et cognomináre Jovis Olympii, et in Garízim, prout erant hi qui locum inhabitábant, Jovis hospitális. Péssima autem et univérsis

MAIS peu de temps après, le roi envoya un certain vieillard d'*Athènes* pour obliger les Juifs à abandonner les lois de leur patrie et de Dieu, pour souiller aussi le temple qui était à Jérusalem, et lui donner, le nom de Jupiter Olympien ; et à Garizim, de Jupiter hospitalier, en considération de ceux qui habitaient ce lieu [1]. Aussi y avait-il une invasion de

gravis erat malórum incúrsio; nam templum luxúria et comessatiónibus Géntium erat plenum et scortántium cum meretrícibus, sacratísque ædibus mulíeres se ultro ingerébant intro feréntes ea quæ non licébat.

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

maux très cruelle et pénible à tous ; car le temple était rempli des dissolutions et des orgies des Gentils avec des courtisanes, car ils avaient commerce avec des femmes dans les parvis sacrés et y apportaient des choses défendues.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

ALTARE étiam plenum erat illícitis, quæ légibus prohibebántur ; neque autem sábbata custodiebántur, neque dies solémnes pátrii servabántur, nec simplíciter Judæum se esse quisquam confitebátur. Ducebántur autem cum amára necessitáte in die natális regis ad sacrifícia et, cum Líberi sacra celebraréntur, cogebántur hédera coronáti Líbero circuíre. Decrétum autem éxiit in próximas Gentílium civitátes, suggerén-

L'AUTEL aussi était plein de choses illicites et prohibées par les lois. En outre, on n'observait plus le sabbat, ni les fètes solennelles du pays, nul n'osait plus se déclarer Juif. Mais on était conduit par une cruelle nécessité aux sacrifices, les jours d'anniversaire de la naissance du roi ; et lorsqu'on célébrait la fête de Bacchus, on était contraint de circuler dans la ville, couronné de lierre, en l'honneur de Bacchus. De plus, à la suggestion des Ptolé-

1. Lieu de passage où l'on avait plus souvent à exercer l'hospitalité.

tibus Ptolemæis, ut pari modo et ipsi advérsus Judæos ágerent ut sacrificárent; eos autem, qui nollent transíre ad institúta Géntium, interfícerent : erat ergo vidére misériam.

mée, un décret parut, invitant les cités païennes voisines à forcer de même les Juifs à sacrifier, et à mettre à mort ceux qui ne voudraient point se soumettre aux coutumes des Gentils ; c'était donc grande misère à voir.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et dédièrent un autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Duæ enim mulieres delátæ sunt natos suos circumcidísse, quas, infántibus ad úbera suspénsis, cum públice per civitátem circumduxíssent, per muros præcipitavérunt. Alii vero ad próximas coëúntes speúncas et laténter sábbati diem celebrántes, cum indicáti essent Philíppo, flammis succénsi sunt, eo quod verebántur propter religiónem et observántiam manu sibimet auxílium ferre. Obsecro autem eos qui hunc librum lectúri

En effet, deux femmes ayant été dénoncées pour avoir circoncis leurs fils, on les promena publiquement dans la ville, avec les enfants à leurs seins, puis on les précipita du haut des murailles. D'autres qui se réunissaient dans des cavernes voisines et qui, pour y célébrer en cachette le jour du sabbat, avaient été dénoncés à Philippe, furent brûlés, parce que, par respect de la religion et de l'observance, ils n'avaient pas osé se défendre. Mais je supplie ceux qui

sunt, ne abhorréscant propter advérsos casus, sed réputent ea quæ accidérunt non ad intéritum, sed ad correptiónem esse géneris nostri.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

devront lire ce livre, de ne point avoir horreur de ces événements malheureux, et de penser au contraire que ce qui arrive n'est point pour la mort, mais pour la correction de notre race.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

SAMEDI

AVANT LE Ve DIMANCHE D'OCTOBRE

à moins qu'il ne tombe du 29 au 31 octobre, auquel cas, omettant l'Antienne qui suit, on dirait l'Antienne : Vidi Dóminum. **du Samedi avant le Ier Dimanche de Novembre,** p. 103.

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Tua est poténtia, * tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : da pacem, Dómine, in diébus nostris.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. A vous la puissance et la royauté, Seigneur ; vous dominez sur toutes les nations ; donnez la paix, Seigneur, à nos jours.

Oraison du Dimanche occurrent.

Ve DIMANCHE D'OCTOBRE

Le Dimanche qui tombe entre le 25 et le 31 octobre inclusivement est consacré à la fête du Christ-Roi, notée au Propre des Saints.

LUNDI

Si les Leçons assignées à cette Férie et aux deux Féries suivantes ne peuvent être dites ces jours-là, elles sont reportées au premier jour suivant où elles peuvent être lues, selon l'ordre de l'histoire et du martyre des Macchabées. Et si toutes celles qui viennent ensuite ne peuvent être dites dans la semaine, on les omettra cette année-là.

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 6, 18-28

IGITUR Eleázarus unus de primóribus scribárum, vir ætáte provéctus et vultu decórus, apérto ore hians compellebátur carnem porcínam manducáre; at ille gloriosíssimam mortem magis quam odíbilem vitam compléctens voluntárie præíbat ad supplícium. Intuens autem quemádmodum oportéret accédere, patiénter sústinens, destinávit non admíttere illícita propter vitæ amórem. Hi autem qui astábant, iníqua miseratióne commóti propter antíquam viri amicítiam, tolléntes eum se-

ÉLÉAZAR, un des premiers docteurs de la loi, homme avancé en âge, et beau de visage, était pressé, la bouche violemment ouverte, de manger de la viande de porc. Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie haïssable, marchait volontairement au supplice. Considérant comment il faudrait s'en approcher et gardant une ferme patience, il avait bien résolu de ne rien faire d'illicite par amour de la vie. Or ceux qui étaient présents, touchés d'une mauvaise compassion, à cause de leur vieille amitié pour cet homme, le prenant

créto rogábant afférri carnes quibus vesci ei licébat, ut simularétur manducásse, sicut rex imperáverat, de sacrifícii, cárnibus, ut hoc facto a morte liberarétur, et propter véterem viri amicítiam hanc in eo faciébant humanitátem.

℟. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, líbera fratres tuos in Galilæam; ego autem et Jónathas frater tuus íbimus in Galaadítim : * Sicut fúerit volúntas in cælo, sic fiat. ℣. Accingímini, fílii poténtes, et estóte paráti : quóniam mélius est nobis mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

à part, le priaient de laisser apporter des viandes dont il pouvait manger, afin qu'ayant fait semblant de manger les viandes du sacrifice, comme le roi l'avait ordonné, il fût, par ce moyen, sauvé de la mort ; c'est à cause de leur vieille amitié pour cet homme qu'ils exerçaient envers lui cette humanité.

℟. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée ; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad, * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. ℣. Équipez-vous, fils vaillants, et soyez prêts : car il est meilleur pour nous de périr au combat que de voir les maux de notre peuple et des saints. Selon.

LEÇON II

At ille cogitáre cœpit ætátis ac senectútis suæ eminéntiam dignam et ingénitæ nobilitátis canítiem atque a púero óptimæ conversatiónis actus; et secúndum sanctæ et a Deo cónditæ legis constitúta respóndit cito dicens præmítti se velle in inférnum. Non enim

Mais lui, s'étant mis à considérer l'éminente dignité de son âge et de sa vieillesse, la blanche chevelure de sa noblesse native, et ses actes de conduite irréprochable depuis son enfance, fit bien vite une réponse conforme aux préceptes de la loi sainte établie par Dieu, disant qu'il

ætáti nostræ dignum est, inquit, fíngere, ut multi adolescéntium arbitrántes Eleázarum nonagínta annórum transísse ad vitam alienigenárum, et ipsi propter meam simulatiónem et propter módicum corruptíbilis vitæ tempus decipiántur, et per hoc máculam atque exsecratiónem meæ senectúti conquíram. Nam, etsi in præsénti témpore supplíciis hóminum erípiar, sed manum Omnipoténtis nec vivus nec defúnctus effúgiam. Quam ob rem fórtiter vita excedéndo senectúte quidem dignus apparébo, adolescéntibus autem exémplum forte relínquam, si prompto ánimo ac fórtiter pro gravíssimis ac sanctíssimis légibus honésta morte perfúngar. His dictis, conféstim ad supplícium trahebátur.

préférait être envoyé au schéol [1]. « Il n'est pas digne de notre âge, dit-il, de commettre une telle simulation. Beaucoup de jeunes gens penseraient alors qu'Éléazar aurait passé à la vie des étrangers, et seraient eux-mêmes trompés par cette feinte, et cela, à cause d'un petit reste de vie corruptible ; j'attirerais ainsi une tache et l'exécration sur ma vieillesse. Car, même si, dans le temps présent, je me délivrais des supplices des hommes, néanmoins, ni mort, ni vivant, je ne fuirais la main du Tout-Puissant. C'est pourquoi, sortant courageusement de la vie, je paraîtrai digne de ma vieillesse; et aux jeunes hommes je laisserai un exemple de courage, si, d'un esprit résolu et courageusement, je souffre une mort honorable, pour nos très importantes et très saintes lois. » Ceci dit, il fut aussitôt traîné au supplice.

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie.

1. Le schéol, c'était, pour les âmes des justes, les Limbes où elles attendaient le ciel que devait leur ouvrir le Messie rédempteur.

℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Chapitre 7, 1-5

CONTIGIT autem et septem fratres una cum matre sua apprehénsos compélli a rege édere contra fas carnes porcínas flagris et táureis cruciátos. Unus autem ex illis, qui erat primus, sic ait : Quid quæris et quid vis díscere a nobis? Paráti sumus mori, magis quam pátrias Dei leges prævaricári. Irátus ítaque rex jussit sartágines et ollas æneas succéndi. Quibus statim succénsis, jussit ei qui prior fúerat locútus, amputári linguam et, cute cápitis abstrácta, summas quoque manus et pedes ei præscíndi, céteris ejus frátribus et matre inspiciéntibus. Et, cum jam per ómnia inútilis factus esset, jussit ignem admovéri et adhuc spirántem torréri in sartágine; in

OR, il arriva que sept frères, qu'on avait pris avec leur mère, après avoir été déchirés avec des fouets et des nerfs de bœuf, étaient pressés par le roi de manger de la viande de porc, contre la défense de la loi divine. Et l'un d'eux, qui était l'aîné, parla ainsi : « Que demandez-vous et que voulez-vous apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser les lois de nos pères et de Dieu. » C'est pourquoi le roi, irrité, commanda qu'on fît chauffer des poêles et des marmites d'airain, lesquelles étant aussitôt chauffées, il commanda qu'on coupât la langue à celui qui, le premier, avait parlé, et qu'après lui avoir arraché la peau de la tête, on lui tranchât aussi l'extrémité des mains et des pieds, sous les yeux de ses frères et de sa mère. Puis, lorsqu'il fut complètement mutilé, il commanda qu'on

qua, cum diu cruciarétur, céteri una cum matre ínvicem se hortabántur mori fórtiter.

approchât le feu, et que, respirant encore, il fut rôti dans une poêle ; tandis qu'il y était longuement torturé, tous ses autres frères et sa mère s'exhortaient l'un l'autre à mourir courageusement.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 7, 7-23

MORTUO ítaque illo primo hoc modo, sequéntem deducébant ad illudéndum et, cute cápitis ejus cum capíllis abstrácta, interrogábant, si manducáret prius quam toto córpore per membra síngula punirétur. At ille respóndens pátria voce

LE premier étant mort de cette manière, on amena le second, pour le supplice, et après lui avoir arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demanda s'il voulait manger du porc, avant d'être torturé dans tous les membres de son corps. Mais il répondit dans

dixit : Non fáciam. Propter quod et iste sequénti loco primi torménta suscépit et in último spíritu constitútus sic ait : Tu quidem, scelestíssime, in præsénti vita nos perdis, sed Rex mundi defúnctos nos pro suis légibus in ætérnæ vitæ resurrectióne suscitábit. Post hunc tértius illúditur; et linguam postulátus cito prótulit et manus constánter exténdit et cum fidúcia ait : E cælo ista possídeo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despício, quóniam ab ipso me ea receptúrum spero; ita ut rex et qui cum ipso erant miraréntur adolescéntis ánimum, quod tamquam níhilum dúceret cruciátus.

℟. Hic est fratrum amátor et pópuli Israël : * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitáte Jerúsalem. ℣. Vir iste in pópulo suo mitíssimus appáruit. Hic est, qui.

la langue du pays [1] : « Je ne le ferai pas. » C'est pourquoi il subit à son tour les mêmes tourments que le premier. Au moment de rendre le dernier soupir, il dit : « Scélérat que tu es, tu nous ôtes la vie présente, mais le Roi du monde nous ressuscitera pour une vie éternelle, nous qui mourons pour être fidèles à ses lois. » Après lui, on tortura le troisième. A la demande du bourreau, il présenta aussitôt sa langue et tendit intrépidement ses mains, et il dit avec un noble courage : « Je tiens ces membres du ciel, mais à cause des lois de Dieu je les méprise, et c'est de lui que j'espère les recouvrer un jour. » Le roi lui-même et ceux qui l'accompagnaient furent frappés du courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tortures.

℟. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël : * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. ℣. Cet homme s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui qui prie.

1. La langue du pays était l'araméen, alors que le grec était celle des gouvernants.

LEÇON II

Et hoc ita defúncto, quartum vexábant simíliter torquéntes; et, cum jam esset ad mortem, sic ait : Pótius est ab homínibus morti datos spem exspectáre a Deo íterum ab ipso resuscitándos; tibi enim resurréctio ad vitam non erit. Et, cum admovíssent quintum, vexábant eum. At ille respíciens in eum dixit : Potestátem inter hómines habens, cum sis corruptíbilis, facis quod vis; noli autem putáre genus nostrum a Deo esse derelíctum. Tu autem patiénter sústine et vidébis magnam potestátem ipsíus quáliter te et semen tuum torquébit. Post hunc ducébant sextum, et is mori incípiens sic ait : Noli frustra erráre; nos enim propter nosmetípsos hæc pátimur peccántes in Deum nostrum, et digna admiratióne facta sunt in nobis. Tu autem ne exístimes tibi impúne futúrum, quod contra Deum pugnáre tentáveris.

℟. Tu, Dómine universórum, qui nullam ha-

Lui mort, on fit subir au quatrième les mêmes tourments. Sur le point d'expirer, il dit : « Plus heureux ceux qui meurent de la main des hommes, avec l'espérance, reçue de Dieu, d'être par lui ressuscités, car ta résurrection à toi ne sera pas pour la vie. » On amena ensuite le cinquième, et on le tortura. Mais lui, fixant les yeux sur le roi, dit : « Tu as, quoique mortel, pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce que tu veux. Mais ne pense pas que notre race soit abandonnée de Dieu. Pour toi, attends patiemment, et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmentera, toi et ta race. » Après lui on amena le sixième. Près de mourir, il dit : « Ne te fais pas de vaine illusion ; c'est nous-mêmes qui nous sommes attirés ces maux, en péchant contre Dieu ; aussi nous est-il arrivé d'étranges calamités. Mais toi, ne t'imagine pas que tu seras impuni, après avoir essayé de combattre contre Dieu. »

℟. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez

bes indigéntiam, voluísti templum tuum fíeri in nobis : * Consérva domum istam immaculátam in ætérnum, Dómine. ℣. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus oratiónis et obsecratiónis pópulo tuo. Consérva.

aucune indigence, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous : * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ℣. Seigneur, vous avez choisi cette maison pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une maison de prière et de supplication. Conservez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

SUPRA modum autem mater mirábilis et bonórum memória digna, quæ pereúntes septem fílios sub uníus diéi témpore conspíciens bono ánimo ferébat propter spem quam in Deum habébat; síngulos illórum hortabátur voce pátria fórtiter repléta sapiéntia et femíneæ cogitatióni masculínum ánimum ínserens dixit ad eos : Néscio quáliter in útero meo apparuístis, neque enim ego spíritum et ánimam donávi vobis et vitam et singulórum membra non ego ipsa compégi; sed enim mundi Creátor, qui formávit hóminis nativitátem quique ómnium invénit oríginem, et spíritum vobis íterum

LA mère, admirable au-dessus de toute expression, et digne d'une illustre mémoire, voyant mourir ses sept fils dans l'espace d'un seul jour, le supportait avec courage, soutenue par son espérance dans le Seigneur. Elle exhortait chacun d'eux en la langue du pays, et, remplie de sagesse, infusant un esprit viril à ses pensées de femme, elle leur disait : « Je ne sais comment vous êtes apparus dans mes entrailles. Ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit et la vie ; ce n'est pas moi qui ai assemblé les éléments qui composent votre corps. C'est pourquoi le Créateur du monde, qui a formé l'homme à sa naissance, et qui préside à l'origine de toutes choses,

cum misericórdia reddet et vitam, sicut nunc vosmetípsos despícitis propter leges ejus.

vous rendra dans sa miséricorde et l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi. »

℟. Aperi óculos tuos, Dómine, et vide afflictiónem nostram : circumdedérunt nos Gentes ad puniéndum nos : * Sed tu, Dómine, exténde bráchium tuum, et líbera ánimas nostras. ℣. Afflíge oppriméntes nos et contuméliam faciéntes in supérbiam; et custódi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

℟. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer : * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. ℣. Frappez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais vous. Gloire au Père. Mais vous.

MERCREDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 7, 24-41

Antiochus autem, contémni se arbitrátus, simul et exprobrántis voce despécta, cum adhuc adolescéntior superésset, non solum verbis hortabátur, sed et cum juraménto affirmábat se dívitem et beátum factúrum et translátum a pátriis légibus amícum habitúrum et res necessárias ei præbitúrum. Sed ad hæc cum adolés-

Mais Antiochus se jugeant méprisé, et méprisant lui-même la voix qui le blâmait, non seulement adressait des exhortations au jeune homme qui vivait encore, mais lui promettait avec serment, en cas de renoncement aux lois de ses pères, de le rendre riche et heureux, de le traiter comme un ami, et de lui fournir tout le néces-

cens nequáquam inclinarétur, vocávit rex matrem et suadébat ei ut adolescénti fíeret in salútem. Cum autem multis eam verbis esset hortátus, promísit suasúram se fílio suo; ítaque inclináta ad illum, irrídens crudélem tyránnum ait pátria voce : Fili mi, miserére mei, quæ te in útero novem ménsibus portávi et lac triénnio dedi et álui et in ætátem istam perdúxi.

saire. Le jeune homme ne prêtant à ces offres aucune attention, le roi appela la mère et l'engagea à donner à l'adolescent des conseils de salut. Lorsqu'il l'eut longtemps exhortée, elle accepta de persuader son fils. S'étant donc penchée vers lui, et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi dans la langue du pays : « Mon fils, aie pitié de moi qui t'ai porté neuf mois dans mon sein, qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai nourri, et élevé jusqu'à l'âge où tu es. »

℟. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

℟. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

Peto, nate, ut aspícias ad cælum et terram et ad ómnia quæ in eis sunt, et intélligas quia ex níhilo fecit illa Deus et hóminum genus. Ita fiet, ut non tímeas carnífícem istum, sed dignus frátribus tuis efféctus párticeps súscipe mortem, ut

Je t'en conjure, mon enfant, regarde le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils contiennent, et sache que Dieu les a créés de rien, et que la race des hommes est arrivée ainsi à l'existence. Ne crains pas ce bourreau, mais sois digne de tes frères et accepte la mort, afin que

in illa miseratióne cum frátribus tuis te recípiam. Cum hæc illa adhuc díceret, ait adoléscens : Quem sustinétis? non obédio præcépto regis sed præcépto legis, quæ data est nobis per Móysen. Tu vero, qui invéntor omnis malítiæ factus es in Hebræos, non effúgies manum Dei. Nos enim pro peccátis nostris hæc pátimur; et, si nobis propter increpatiónem et correptiónem Dóminus Deus noster módicum irátus est, sed íterum reconciliábitur servis suis.

je te retrouve, avec tes frères, au temps de la miséricorde. » Comme elle parlait encore, le jeune homme dit : « Qu'attendez-vous? je n'obéis pas à l'ordre du roi, mais à la prescription de la loi qui nous a été donnée par Moïse. Et toi, l'auteur de tous les maux déchaînés sur les Hébreux, tu n'éviteras pas la main de Dieu. Car c'est à cause de nos péchés que nous souffrons ; et si, pour nous châtier et nous corriger, le Seigneur notre Dieu nous a montré un moment sa colère, il se réconciliera avec ses serviteurs. »

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Tu autem, o sceléste et ómnium hóminum flagitiosíssime, noli frustra extólli vanis spebus in servos ejus inflammátus; nondum enim omni-

Mais toi, impie, et le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas follement de vaines espérances, dans ta fureur contre les serviteurs de Dieu. Car tu n'as pas encore

poténtis Dei et ómnia inspiciéntis judícium effugísti. Nam fratres mei, módico nunc dolóre sustentáto, sub testaménto ætérnæ vitæ effécti sunt; tu vero judício Dei justas supérbiæ tuæ pœnas exsólves. Ego autem, sicut et fratres mei, ánimam et corpus meum trado pro pátriis légibus, ínvocans Deum matúrius genti nostræ propítium fíeri teque cum torméntis et verbéribus confitéri, quod ipse est Deus solus. In me vero et in frátribus meis désinet Omnipoténtis ira, quæ super omne genus nostrum juste superdúcta est. Tunc rex accénsus ira in hunc super omnes crudélius desævit indígne ferens se derísum. Et hic ítaque mundus óbiit per ómnia in Dómino confídens. Novíssime autem post fílios et mater consúmpta est.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victó-

échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui surveille toutes choses. Car nos frères, après avoir enduré une souffrance passagère, ont réalisé leur alliance avec Dieu pour une vie éternelle ; mais toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste châtiment de ton orgueil. Quant à moi, ainsi que mes frères, je livre mon corps et ma vie pour les lois de mes pères, suppliant Dieu d'être bientôt propice envers son peuple, et de t'amener, par les tourments et la souffrance, à confesser qu'il est le seul Dieu ; et puisse en moi et en mes frères s'arrêter la colère du Tout-Puissant, justement déchaînée sur toute notre race. » Alors le roi, irrité contre celui-ci plus que contre les autres, sévit plus cruellement contre lui, indigné qu'il était d'avoir été tourné en dérision. Quant au martyr, il mourut dans sa pureté, se confiant pour tout au Seigneur. Enfin la mère fut livrée à la mort, la dernière après ses enfants.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la

riam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

JEUDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 9, 1-10

EODEM témpore Antíochus inhonéste revertebátur de Pérside. Intráverat enim in eam quæ dícitur Persépolis, et tentávit exspoliáre templum et civitátem opprímere; sed, multitúdine ad arma concurrénte, in fugam versi sunt, et ita cóntigit ut Antíochus post fugam túrpiter redíret. Et, cum venísset circa Ecbátanam, recognóvit quæ erga Nicánorem et Timótheum gesta sunt. Elátus autem in ira arbitrabátur se injuriam illórum qui se fugáverant posse in Judæos retorquére, ideóque jussit agitári currum suum sine intermissióne agens iter, cælésti eum judício perurgénte, eo quod ita

VERS ce temps-là, Antiochus était honteusement revenu des contrées de la Perse. Car, étant entré dans la ville nommée Persépolis, il avait tenté de piller le temple et d'opprimer la ville ; c'est pourquoi la multitude soulevée eut recours à la force des armes, et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les habitants du pays, fit une retraite humiliante. Comme il était dans la région d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à l'armée de Timothée. Transporté de fureur, il pensait pouvoir venger sur les Juifs l'injure de ceux qui l'avaient mis en fuite. Il commanda donc au conducteur de presser son char sans s'arrêter

supérbe locútus est, se ventúrum Jerosólymam et congériem sepúlcri Judæórum eam factúrum.

le long du chemin. La vengeance du ciel le poursuivait, car il avait dit dans son orgueil qu'arrivé à Jérusalem il ferait de cette ville un amas de pierres, sépulcre des Juifs.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédat vobis salútem, et rédimat vos a malis. ℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédat.

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ℣. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

LEÇON II

SED qui univérsa cónspicit, Dóminus Deus Israël, percússit eum insanábili et invisíbili plaga. Ut enim finívit hunc ipsum sermónem, apprehéndit eum dolor dirus víscerum et amára internórum torménta; et quidem satis juste, quippe qui multis et novis cruciátibus aliórum tórserat víscera, licet ille nullo modo a sua malítia cessáret. Super hoc autem supérbia replétus, ignem spirans ánimo in Judæos et præcípiens acceleréri negótium, cóntigit illum

MAIS le Seigneur Dieu d'Israël, qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable et invisible. A peine eut-il proféré cette parole qu'il fut saisi par une extrême douleur d'entrailles, avec de cruelles tortures à l'intérieur. C'était justice, puisqu'il avait déchiré les entrailles des autres par des tourments nombreux et inouïs. Mais il ne rabattait rien de son arrogance. Toujours rempli d'orgueil, il exhalait contre les Juifs le feu de sa colère et ordonnait de hâter la marche, quand soudain il

ímpetu eúntem de curru cádere et gravi córporis collisióne membra vexári.

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. ℣. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

tomba du char roulant à pleine vitesse, et sa chute fut si violente que tous les membres de son corps en furent meurtris.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. ℣. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

Isque, qui sibi videbátur étiam flúctibus maris imperáre, supra humánum modum supérbia replétus et móntium altitúdines in statéra appéndere, nunc humiliátus ad terram in gestatório portabátur maniféstam Dei virtútem in semetípso contéstans; ita ut de córpore ímpii vermes scaturírent, ac vivéntis in dolóribus carnes ejus efflúerent, odóre étiam illíus et fœtóre exércitus gravarétur. Et qui paulo ante sídera cæli contíngere se arbitrabátur, eum nemo pó-

Et celui qui tout à l'heure croyait commander même aux flots de la mer, dans son orgueil de mesure surhumaine, lui qui s'imaginait peser dans la balance la hauteur des montagnes, ayant été précipité par terre, était porté dans une litière, portant en lui-même le témoignage manifeste de la puissance de Dieu. Du corps de l'impie sortaient des vers ; lui vivant, ses chairs se détachaient par lambeaux, avec d'atroces douleurs, et l'odeur de pourriture qui s'en exhalait incommodait toute l'armée. Et celui qui naguère semblait toucher aux astres du ciel,

terat propter intoleràntiam fœtóris portáre.

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ℣. Dispérge illos in virtúte tua, et déstrue eos, protéctor noster, Dómine. Ut cognóscant. Glória Patri. Ut.

personne maintenant ne pouvait le porter, à cause de cette intolérable puanteur.

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 10, 1-5

MACHABÆUS autem et qui cum eo erant, Dómino se protegénte, templum quidem et civitátem recépit, aras autem, quas alienígenæ per platéas exstrúxerant, itémque delúbra demolítus est, et purgáto templo, áliud altáre fecérunt et de ignítis lapídibus igne concépto sacrifícia obtulérunt post biénnium, et incénsum

CEPENDANT Macchabée et ses compagnons reprirent, avec l'aide du Seigneur, le temple et la ville. Ils détruisirent les autels que les étrangers avaient dressés sur la place publique, ainsi que les bois sacrés. Puis, après avoir purifié le temple, ils élevèrent un autre autel et, ayant tiré du feu des cailloux, ils prirent de ce feu et, après une interruption de deux ans, ils offrirent des

et lucérnas et paneo propositiónis posuérunt. Quibus gestis, rogábant Dóminum prostráti in terram, ne ámplius tálibus malis incíderent, sed et, si quando peccássent, ut ab ipso mítius corriperéntur et non bárbaris ac blasphémis homínibus traderéntur. Qua die autem templum ab alienígenis pollútum fúerat, cóntigit eádem die purificatiónem fíeri, vigésima quinta mensis qui fuit Casleu.

sacrifices, firent de nouveau fumer l'encens, allumèrent les lampes et mirent sur la table les pains de proposition. Cela fait, prosternés par terre, ils prièrent le Seigneur de ne plus faire tomber sur eux de tels maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être châtiés par lui comme il convient, mais de ne plus être livrés à des nations impies et barbares. Le temple avait été profané par les étrangers le vingt-cinquième jour du mois de Casleu, et il se rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.

℟. Impetum inimicórum ne timuéritis : mémores estóte quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. ℣. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

℟. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ℣. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

Ibid., 24-32

At Timótheus, qui prius a Judæis fúerat superátus, convocáto exércitu peregrínæ multitúdinis et

Mais Timothée, qui précédemment avait été défait par les Juifs, ayant rassemblé une multitude de

congregáto equitátu Asiáno, advénit quasi armis Judæam captúrus. Machabæus autem et qui cum ipso erant, appropinquánte illo, deprecabántur Dóminum caput terra aspergéntes lumbósque cilíciis præcíncti, ad altáris crepídinem provolúti, ut sibi propítius, inimícis autem eórum esset inimícus et adversáriis adversarétur sicut lex dicit. Et ita post oratiónem, sumptis armis, lóngius de civitáte procedéntes et próximi hóstibus effécti resedérunt.

troupes étrangères, et tiré de l'Asie une cavalerie nombreuse, s'avançait pour conquérir la Judée par les armes. A son approche, Macchabée et ses compagnons se mirent à prier Dieu, couvrant de poussière leurs têtes et ceignant de sacs leurs reins. Prosternés au pied de l'autel, ils demandèrent au Seigneur de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis et l'adversaire de leurs adversaires, comme la loi le promet. Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville jusqu'à une assez longue distance et, quand ils furent près de l'ennemi, ils s'arrêtèrent.

℟. Congregátæ sunt Gentes in multitúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ℣. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo poterímus subsístere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

℟. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ℣. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LEÇON III

PRIMO autem solis ortu utríque commisérunt, isti quidem victóriæ et prosperitátis sponsórem cum virtúte Dóminum habéntes, illi autem ducem belli ánimum habébant. Sed, cum véhemens pugna esset, apparuérunt adversáriis de cælo viri quinque in equis, frenis áureis decóri, ducátum Judæis præstántes ; ex quibus duo Machabæum médium habéntes armis suis circumséptum incólumem conservábant, in adversários autem tela et fúlmina jaciébant, ex quo et cæcitáte confúsi et repléti perturbatióne cadébant. Interfécti sunt autem vigínti míllia quingénti et équites sexcénti. Timótheus vero confúgit in Gázaram præsídium munítum, cui præerat Chæréas.

AUX premières lueurs du jour, des deux côtés on engagea la bataille, les uns ayant pour gage du succès et de la victoire, outre leur vaillance, leur recours au Seigneur, les autres ne prenant pour guide dans le combat que leur courage. Au fort du combat, apparurent du ciel, aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes resplendissants, qui se mirent à la tête des Juifs. Deux d'entre eux ayant pris Macchabée au milieu d'eux, le gardaient invulnérable en le couvrant de leurs armures, et jetaient sur leurs adversaires des traits foudroyants, de sorte que ceux-ci, frappés de cécité et remplis d'épouvante, tombaient en désordre. C'est ainsi que vingt mille cinq cents fantassins et six cents cavaliers périrent. Quant à Timothée, il s'enfuit à Gazara, place très forte où commandait Chéréas.

℟. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ℣. Creátor ómnium, Deus, terríbilis

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ℣. Créateur de toutes choses,

et fortis, justus et misé-ricors. Da. Glória Patri. Da.

Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI

LEÇON I

De libro secúndo Machabæórum

Du second livre des Macchabées

Chapitre 15, 7-19

Machabæus autem semper confidébat cum omni spe auxílium sibi a Deo affutúrum et hortabátur suos ne formidárent ad advéntum natiónum, sed in mente habérent adjutória sibi facta de cælo et nunc sperárent ab Omnipótente sibi affutúram victóriam. Et allocútus eos de lege et prophétis, ádmonens étiam certámina quæ fécerant prius, promptióres constítuit eos. Et, ita ánimis eórum eréctis, simul ostendébat Géntium falláciam et juramentórum prævaricatiónem. Síngulos autem illórum armávit non clypei et hastæ munitióne, sed sermónibus óptimis et exhortatiónibus, expósito digno fide sómnio, per quod univérsos lætificávit.

℟. Refúlsit sol in cly-

Mais Macchabée gardait toujours confiance, avec plein espoir de recevoir l'aide du Seigneur. Il exhortait les siens à ne pas craindre l'invasion des Gentils, mais à se souvenir des secours reçus du ciel et à espérer qu'alors le Tout-Puissant leur donnera la victoire. Il les entretint de la loi et des prophètes, leur rappelant encore les combats qu'ils avaient livrés jadis, et les rendit plus ardents. Puis ayant ainsi relevé leur courage, il leur montra la perfidie des nations et la violation de leurs serments. Alors il fortifia chacun d'eux, non pas en l'armant d'un bouclier et d'une lance, mais par de chaudes paroles et des exhortations, en leur exposant un songe digne de foi, par lequel il les réjouit tous.

℟. Le soleil a brillé sur

peos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ℣. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropiávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ℣. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

ERAT autem hujuscémodi visus : Oníam, qui fúerat summus sacérdos, virum bonum et benígnum, verecúndum visu, modéstum móribus et elóquio decórum et qui a púero in virtútibus exercitátus sit, manus protendéntem oráre pro omni pópulo Judæórum ; post hoc apparuísse et álium virum ætáte et glória mirábilem et magni decóris habitúdine circa illum. Respondéntem vero Oníam dixísse : Hic est fratrum amátor et pópuli Israël : hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitáte, Jeremías prophéta Dei ; extendísse autem Jeremíam dextram et dedísse Judæ gládium áureum dicéntem : Accipe sanctum gládium, munus a Deo, in quo dejícies ad-

ET voici ce qu'il avait vu : Onias, qui avait été grand-prêtre, homme de bien, tout aimable, d'apparence modeste, de mœurs douces, de langage distingué, et qui fut exercé dès son enfance à la pratique des vertus, il l'avait vu étendant les mains, priant pour tout le peuple des Juifs. Ensuite lui était encore apparu un autre homme, vénérable par son âge et son rayonnement de gloire, et le costume magnifique dont il était revêtu. Et Onias répondant au voyant, lui avait dit : « Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël. Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la cité sainte, Jérémie le prophète de Dieu. » Puis Jérémie, étendant la main droite, avait donné à Judas une épée d'or en disant : « Prends

versários pópuli mei Israël.

cette sainte épée donnée par Dieu, avec laquelle tu extermineras les ennemis de mon peuple Israël. »

℟. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ℣. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℟. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ℣. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

EXHORTATI ítaque Judæ sermónibus bonis valde, de quibus extólli posset ímpetus et ánimi júvenum confortári, statuérunt dimicáre et conflígere fórtiter, ut virtus de negótiis judicáret, eo quod cívitas sancta et templum periclitaréntur. Erat enim pro uxóribus et fíliis itémque pro frátribus et cognátis minor sollicitúdo; máximus vero et primus pro sanctitáte timor erat templi. Sed et eos qui in civitáte erant non mínima sollicitúdo habébat pro his qui congressúri erant.

AINSI excités par les excellentes paroles de Judas, au moyen desquelles l'ardeur pouvait être ranimée et les âmes des jeunes réconfortées, ils résolurent de livrer bataille et de combattre courageusement afin que le courage décidât des affaires, parce que la cité sainte et le temple étaient en péril. Ce n'était pas pour leurs femmes et leurs fils, comme pour leurs frères et leurs parents, qu'ils étaient le plus inquiets ; leur plus grande et leur première crainte était pour la sainteté du temple. Mais ceux qui étaient dans la cité n'avaient pas une petite inquiétude pour ceux qui devaient combattre.

℟. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ℣. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur donna la victoire, le Seigneur tout-puissant. ℣. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et ils dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

SAMEDI

AVANT LE 1er DIMANCHE DE NOVEMBRE

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Vidi Dóminum * sedéntem super sólium excélsum, et plena erat omnis terra majestáte ejus : et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Je vis le Seigneur assis sur un trône élevé, et toute la terre était pleine de sa majesté : et *les pans de son manteau* remplissaient le temple.

Oraison du Dimanche occurrent.

I[er] DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU I[er] NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber Ezechiélis Prophétæ

Commencement du livre du Prophète Ézéchiel

Chapitre 1, 1-12

Et factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in médio captivórum juxta flúvium Chobar, apérti sunt cæli, et vidi visiónes Dei. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiónis regis Jóachim, factum est verbum Dómini ad Ezechiélem, fílium Buzi, sacerdótem in terra Chaldæórum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Dómini. Et vidi, et ecce ventus túrbinis veniébat ab Aquilóne : et nubes magna, et ignis invólvens, et splendor in circúitu ejus : et de médio ejus quasi spécies eléctri, id est, de médio ignis.

Et il arriva que la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais au milieu des captifs près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent, et je vis des visions divines. Le cinquième jour du mois, la cinquième année de la déportation du roi Joachim, la parole du Seigneur fut adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là, la main du Seigneur fut sur lui. Et je vis, et voici qu'un tourbillon de vent venait de l'Aquilon, et une grosse nuée et un globe de feu, et une lumière qui éclatait tout autour ; et au milieu, c'est-à-dire au milieu du feu, il y avait une espèce de métal brillant.

℟. Vidi Dóminum se-

℟. Je vis le Seigneur assis

1. Voir la note sur la vision d'Ezéchiel, au Commun des Évangélistes, p. [75].

déntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus, ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Et in médio ejus similitúdo quátuor animálium : et his aspéctus eórum, similitúdo hóminis in eis. Quátuor fácies uni, et quátuor pennæ uni. Pedes eórum pedes recti, et planta pedis eórum, quasi planta pedis vítuli, et scintíllæ quasi aspéctus æris candéntis. Et manus hóminis sub pennis eórum in quátuor pártibus : et fácies, et pennas per quátuor partes habébant, junctæque erant pennæ eórum altérius ad álterum. Non revertebántur cum incéderent : sed unumquódque ante fáciem suam gradiebátur.

Et au milieu de ce feu apparaissaient quatre animaux, dont l'aspect avait la ressemblance de l'homme. Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes. Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau, et ils étincelaient comme l'airain incandescent. Il y avait des mains d'hommes sous leurs ailes, aux quatre côtés, et ils avaient aux quatre côtés des faces et des ailes. Les ailes de l'un étaient jointes à celles de l'autre ; ils ne se retournaient pas en marchant, mais chacun d'eux allait devant soi.

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël,

Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

Similitudo autem vultus eórum : fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor : fácies autem bovis, a sinístris ipsórum quátuor, et fácies áquilæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper : duæ pennæ singulórum jungebántur, et duæ tegébant córpora eórum : et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábat : ubi erat ímpetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertebántur cum ambulárent.

Quant à l'apparence de leurs visages, ils avaient les quatre une face d'homme, une face de lion à leur droite, et une face de bœuf à leur gauche, et une face d'aigle au-dessus d'eux quatre. Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut ; deux de leurs ailes se joignaient, et deux couvraient leurs corps. Chacun d'eux marchait devant soi ; ils allaient où l'esprit les poussait, et ils ne se retournaient point en marchant.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesse ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

De Expositióne sancti Gregórii Papæ in Ezechiélem Prophétam

Du Commentaire de saint Grégoire Pape sur le Prophète Ézéchiel

Livre 1, Homélie 2

Usus prophéticæ locutiónis est, ut prius persónam, tempus, locúmque descríbat, et póstmodum dícere mystéria prophetíæ incípiat ; quátenus ad veritátem solídius ostendéndam, ante históriæ radícem figat, et post, fructus spíritus per signa et allegorías próferat. Ezéchiel ítaque ætátis suæ tempus índicat, dicens : Et factum est in trigésimo anno, in quarto mense, in quinta mensis. Locum quoque denúntians, adjúngit : Cum essem in médio captivórum juxta flumen Chobar, apérti sunt cæli, et vidi visiónes Dei. Tempus étiam insínuat, subdens : In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiónis regis Jóachin. Qui ut bene persónam índicet, étiam genus narrat, cum súbditur : Et factum est verbum Dó-

L'usage du langage prophétique est que l'on décrive d'abord la personne, le temps et le lieu, et qu'ensuite l'on commence à exposer les mystères de la prophétie ; comme si, pour montrer plus solidement la vérité, le prophète fixait d'abord la racine de l'histoire, et mettait ensuite au jour les fruits spirituels, par des signes et des allégories. C'est pourquoi il indique quel était son âge, disant : *Et il arriva que, la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois.* Marquant aussi le lieu, il ajoute : *Comme j'étais au milieu des captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent, et je vis des visions divines.* Il indique même le temps, en précisant : *Le cinquième jour du mois, la cinquième année de la déportation du roi Joachin.* Et pour bien désigner la personne, il dit enfin quelle est sa famille

mini ad Ezechiélem, fílium Buzi, sacerdótem.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

en ajoutant : *Et la parole du Seigneur fut adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, prêtre.*

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance, et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

Sed prima quæstio nobis óritur, cur is qui nihil adhuc díxerat, ita exórsus est dicens : Et factum est in trigésimo anno. Et, namque sermo conjunctiónis est : et scimus quia non conjúngitur sermo súbsequens nisi sermóni præcedénti. Qui ígitur nihil díxerat, cur dicit, Et factum est : cum non sit sermo, cui hoc quod íncipit, subjúngat? Qua in re intuéndum est, quia sicut nos corporália, sic prophétæ sensu spiritália aspíciunt ; eísque et illa sunt præséntia, quæ nostræ ignorántiæ abséntia vidéntur. Unde fit, ut in

Mais une première question se pose pour nous. Pourquoi le prophète, qui n'avait encore rien dit, débute-t-il ainsi en disant : *Et il arriva que la trentième année?* Le mot *et* est une conjonction, et nous savons que la parole qui la suit ne peut être liée par elle qu'à une parole qui précède. Comment donc celui qui n'avait rien dit écrit-il : *Et il arriva*, puisqu'il n'y a pas de proposition à laquelle rattacher ce commencement? Dans cette question, il faut considérer que les prophètes voient sensiblement les choses spirituelles, comme nous, nous voyons les choses corporelles ; pour eux elles sont présentes, ces choses qui,

mente prophetárum ita conjúncta sint exterióribus interióra, quátenus simul útraque vídeant, simúlque in eis fiat et intus verbum quod áudiunt, et foris quod dicunt.

pour notre ignorance, semblent absentes. D'où il arrive que, dans l'esprit des prophètes, les impressions intérieures sont tellement liées aux extérieures qu'ils les perçoivent simultanément, et qu'en même temps se réalise en eux, et le verbe intérieur qu'ils entendent, et ce qu'ils disent au dehors.

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

LEÇON VI

PATET ígitur causa, cur qui nihil díxerat, inchoávit dicens :Et factum est in trigésimo anno : quia hoc verbum quod foris prótulit, illi verbo quod intus audiérat, conjúnxit. Continuávit ergo verba quæ prótulit visióni íntimæ, et idcírco íncipit dicens, Et factum est. Subjúnxit enim hoc quod extérius loqui ínchoat ;

ON voit donc pourquoi celui qui n'avait encore rien dit commence en disant : *Et il arriva que la trentième année* : il joint le mot qu'il prononce au dehors au mot qu'il entend à l'intérieur. Il continue donc des paroles qu'il a proférées dans sa vision intime ; voilà pourquoi il commence en disant : *Et il arriva.* Il présente comme une continuation ce qui, dans le langage extérieur,

ac si et illud foris sit, quod intus vidit. Hoc autem quod dícitur, quia in trigésimo anno spíritum prophetíæ accéperit, índicat áliquid nobis considerándum ; vidélicet quia juxta ratiónis usum, doctrínæ sermo non súppetit, nisi in ætáte perfécta. Unde et ipse Dóminus anno duodécimo ætátis suæ in médio doctórum in templo sedens, non docens sed intérrogans vóluit inveníri.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

est un commencement ; comme si ce qu'il a vu à l'intérieur apparaissait aussi à l'extérieur. Puis, lorsqu'il dit que, dans sa trentième année, il reçut l'esprit de prophétie, il nous donne un détail digne de considération, à savoir que, raisonnablement, l'enseignement de la doctrine n'est confié qu'à l'âge parfait. C'est pourquoi Notre Seigneur lui-même à l'âge de douze ans, siégeant dans le temple au milieu des docteurs, voulut qu'on le trouvât non pas enseignant, mais interrogeant.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

LUNDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta — Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 2, 2-9

Et audívi loquéntem ad me et dicéntem : Fili hóminis, mitto ego te ad fílios Israël, ad gentes apostatríces quæ recessérunt a me ; ipsi et patres eórum prævaricáti sunt pactum meum usque ad diem hanc ; et fílii dura fácie et indomábili corde sunt, ad quos ego mitto te, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus. Si forte vel ipsi áudiant et si forte quiéscant, quóniam domus exásperans est, et scient quia prophéta fúerit in médio eórum.

Et j'ai entendu une voix me parlant et disant : « Fils d'homme, je t'envoie aux fils d'Israël, aux nations apostates qui se sont éloignées de moi ; eux et leurs pères ont violé mon alliance jusqu'à ce jour ; et ce sont des fils à la face impudente et au cœur indomptable, ceux vers lesquels je t'envoie ; et dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. Écouteront-ils, resteront-ils indifférents ? car c'est une famille exaspérante, ils sauront du moins qu'un prophète est passé au milieu d'eux. »

℟. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ℣. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et ultra.

℟. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ℣. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et ils n'auront.

1. Le prophète, tant qu'il a mission de parler, doit le faire, quel que soit l'accueil fait à sa parole.

LEÇON II

Tu ergo, fili hóminis, ne tímeas eos neque sermónes eórum métuas, quóniam incréduli et subversóres sunt tecum, et cum scorpiónibus hábitas. Verba eórum ne tímeas et vultus eórum ne formídes, quia domus exásperans est. Loquéris ergo verba mea ad eos, si forte áudiant et quiéscant, quóniam irritatóres sunt.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Toi donc, fils d'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs discours, car tu parles au milieu d'incrédules et de gens de perdition, et tu habites avec des scorpions. Ne crains pas leurs paroles et n'aie pas peur de leurs visages, parce que c'est une famille exaspérante. Tu leur diras donc mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils soient indifférents, car ils sont irritants. »

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Tu autem, fili hóminis, audi quæcúmque loquor ad te et noli esse exásperans, sicut domus exasperátrix est ; áperi os tuum et cómede quæcúmque ego do tibi. Et vidi, et ecce manus missa

« Mais toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis et ne sois pas exaspérant comme l'est cette nation. Ouvre la bouche et mange tout ce que je te donne. » Et j'ai vu, et voici qu'une main était tendue vers moi, dans

ad me, in qua erat involútus liber, et expándit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris, et scriptæ erant in eo lamentatiónes et carmen et væ.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

laquelle était un livre roulé, et elle l'ouvrit devant moi. Il était écrit au dedans et au dehors, et là étaient écrites des lamentations et un chant et une malédiction.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

MARDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 3, 1-13

Et dixit ad me : Fili hóminis, quodcúmque invéneris cómede, cómede volúmen istud et vadens lóquere ad fílios Israël. Et apérui os meum, et cibávit me volúmine illo et dixit ad me : Fili

Et il me dit : « Fils d'homme, tout ce que tu trouveras, mange-le ; mange ce livre et va parler aux fils d'Israël. » Et j'ouvris ma bouche, et il me fit manger ce livre et il me dit : « Fils d'homme, ton ventre

1. Voici les réflexions de Dom Calmet sur le symbolisme du livre d'abord si doux et ensuite si amer : « Je goûtai d'abord un plaisir ineffable et une joie parfaite dans la vision de mon Seigneur. Je m'engageai avec plaisir et avec un zèle ardent dans le ministère dont il me chargeait. Mais dans la suite je compris bien dans quel embarras et dans quelles peines je m'étais engagé. »

hóminis, venter tuus cómedet, et víscera tua complebúntur volúmine isto quod ego do tibi. Et comédi illud, et factum est in ore meo sicut mel dulce. Et dixit ad me : Fili hóminis, vade ad domum Israël et lóqueris verba mea ad eos.

℟. A fácie furóris tuæ, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummatiónem. ℣. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

se nourrira et tes entrailles seront remplies de ce livre que je te donne. » Et je l'ai mangé, et il devint dans ma bouche doux comme du miel. Et il me dit : « Fils d'homme, va à la maison d'Israël et tu leur diras mes paroles. »

℟. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée, * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ℣. Yahweh, notre Seigneur[1], combien admirable est votre nom. Mais.

LEÇON II

NON enim ad pópulum profúndi sermónis et ignótæ linguæ, tu mítteris ad domum Israël ; neque ad pópulos multos profúndi sermónis et ignótæ linguæ, quorum non possis audíre sermónes; et, si ad illos mitteréris, ipsi audírent te ; domus autem Israël nolunt audíre te, quia nolunt audíre me ; omnis quippe domus Israël attríta fronte est et duro corde. Ecce dedi

CAR ce n'est pas à un peuple d'un langage obscur et d'une langue inconnue, mais à la maison d'Israël, que tu es envoyé ; pas non plus aux nombreux peuples de langage difficile et de langue ignorée, dont tu ne pourrais entendre les paroles ; et si c'était à ceux-ci que tu sois envoyé, ils t'écouteraient ; mais les familles d'Israël ne veulent pas t'entendre, parce qu'elles ne veulent pas m'entendre. En effet toute

1. On a dans l'hébreu : *Yahweh*, *Adonaï*. Le grec traduit ordinairement *Yahweh* par *Kyrios* qui veut dire *Seigneur*. *Adonaï* signifie Notre Seigneur; de là, la locution de la Vulgate : *Domine Dominus noster*, Seigneur notre Seigneur, qui fait pléonasme en français.

fáciem tuam valentiórem faciébus eórum et frontem tuam duriórem fróntibus eórum : ut adamántem et ut sílicem dedi fáciem tuam ; ne tímeas eos neque métuas a fácie eórum, quia domus exásperans est.

℟. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ℣. Avertátur furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

la maison d'Israël a le front dur et le cœur endurci. Voici que j'ai rendu ta face plus ferme que leurs faces, et ton front plus dur que leurs fronts ; je t'ai donné une face de silice et de diamant ; ne les crains pas et n'aie pas peur de leur face, car c'est une maison exaspérante. »

℟. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ℣. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Gloria Patri. Exáudi.

LEÇON III

Et dixit ad me : Fili hóminis, omnes sermónes meos, quos ego loquor ad te, assúme in corde tuo et áuribus tuis audi ; et vade, ingrédere ad transmigratiónem, ad fílios pópuli tui et loquéris ad eos et dices eis : Hæc dicit Dóminus Deus. Si forte áudiant et quiéscant. Et assúmpsit me spíritus, et audívi post me vocem commotiónis magnæ : Benedícta glória Dómini de loco suo ; et

Et il me dit : « Fils d'homme, tous les discours que je te tiens, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles ; et pars, va chez les déportés, les fils de ton peuple, et tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou restent indifférents, tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. » Et l'esprit me prit, et j'entendis derrière moi une voix de grand ébranlement : « Bénie soit, de son lieu, la gloire du Seigneur », et j'entendis la voix

vocem alárum animálium percutiéntium álteram ad álteram et vocem rotárum sequéntium animália et vocem commotiónis magnæ.

des ailes des animaux frappant l'une contre l'autre, et la voix des roues qui suivaient les animaux, et la voix d'un grand ébranlement.

℟. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto miserére, * Dómine Deus. ℣. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória. Dómine.

℟. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ℣. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur Dieu. Gloire au Père. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel

Chapitre 7, 1-13

Et factus est sermo Dómini ad me dicens: Et tu, fili hóminis, hæc dicit Dóminus Deus terræ Israël : Finis venit, venit finis super quátuor plagas terræ. Nunc finis super te, et immíttam furórem meum in te et judicábo te juxta vias tuas et ponam contra te omnes abominatiónes tuas, et non parcet óculus meus super te, et non miserébor ; sed vias tuas ponam super te, et abominatiónes tuæ in médio tui

Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : « Et toi, fils d'homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu à la terre d'Israël : La fin vient, — elle vient, la fin sur les quatre parties de la terre. — Maintenant la fin est sur toi, — et j'enverrai ma colère sur toi, — et je te jugerai selon tes voies, — et je poserai contre toi toutes tes abominations, — et mon œil ne t'épargnera pas — et je n'aurai pas de pitié ; — mais je poserai tes voies sur toi — et tes abominations

erunt, et sciétis quia ego Dóminus.

℟. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : Fácere judícium et justítiam et sollícitum ambuláre cum Deo tuo. ℣. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

seront au milieu de toi, — et vous saurez que je suis le Seigneur. »

℟. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ℣. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

Hæc dicit Dóminus Deus : Afflíctio una, afflíctio ecce venit. Finis venit, venit finis, evigilávit advérsum te, ecce venit : venit contrítio super te, qui hábitas in terra ; venit tempus, prope est dies occisiónis et non glóriæ móntium. Nunc de propínquo effúndam iram meam super te et complébo furórem meum in te et judicábo te juxta vias tuas et impónam tibi ómnia scélera tua, et non parcet óculus meus, nec miserébor ; sed vias tuas impónam tibi, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt, et sciétis quia ego sum Dóminus percútiens.

Voici ce que dit le Seigneur Dieu : — « Un malheur unique! — affliction, voici que vient ce malheur. — La fin vient, la fin vient, — elle s'est éveillée contre toi, — voici qu'elle vient : — l'écrasement vient sur toi, qui habites le pays ; — le temps vient, proche est le jour du meurtre — et non de la gloire des montagnes. — Maintenant, de près, je répandrai ma colère sur toi — et j'assouvirai ma fureur sur toi — et je te jugerai selon tes voies, — et je t'imposerai tous tes crimes, — et mon œil n'épargnera pas, ni je n'aurai de pitié ; — mais je t'imposerai tes voies — et tes abominations seront au milieu de toi, — et vous saurez que je suis le Seigneur qui frappe. »

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Ecce dies, ecce venit ; egréssa est contrítio, flóruit virga, germinávit supérbia, iníquitas surréxit in virga impietátis ; non ex eis et non ex pópulo neque ex sónitu eórum, et non erit réquies in eis. Venit tempus, appropinquávit dies : qui emit non lætétur, et qui vendit non lúgeat, quia ira super omnem pópulum ejus ; quia qui vendit ad id quod véndidit non revertétur, et adhuc in vivéntibus vita eórum.

Voici le jour, voici qu'il vient ; — l'écrasement est arrivé, — la verge[1] a fleuri, — l'orgueil a germé, — l'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impiété ; — il ne restera rien d'eux — ni du peuple ni de leur tapage, — et il n'y aura pas de repos pour eux. — Il est venu, le temps, il est proche, le jour. — Que celui qui achète ne se réjouisse pas — et que celui qui vend ne se lamente pas, — parce que la colère est sur tout son peuple ; — parce que celui qui vend ne retournera pas à ses objets de vente, — car cela arrivera du vivant de ceux qui vivent présentement.

℟. Misit Dóminus An-

℟. Le Seigneur a envoyé

1. La verge du châtiment.

gelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 13, 1-14

Et factus est sermo Dómini ad me dicens : Fili hóminis, vaticináre ad prophétas Israël, qui prophétant, et dices prophetántibus de corde suo : Audíte verbum Dómini : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ prophétis insipiéntibus, qui sequúntur spíritum suum et nihil vident! Quasi vulpes in desértis prophétæ tui, Israël, erant. Non ascendístis ex advérso neque opposuístis murum pro domo Israël, ut staré-

Et la parole du Seigneur me fut adressée disant : « Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et tu diras à ceux qui prophétisent d'après leur cœur : Écoutez la parole du Seigneur : — Voici ce que dit le Seigneur : — Malheur aux prophètes insensés — qui suivent leur propre esprit et ne voient rien! — Comme des renards dans les déserts, — tels *sont* [2] tes prophètes, Israël. — Vous n'êtes pas montés à l'ennemi — et vous ne lui avez pas opposé de mur protecteur de

1. Menaces contre les faux prophètes qui cherchent leur succès en flattant les oreilles du peuple. Avis aux prédicateurs.

2. Vulgate : *étaient*.

tis in prælio in die Dómini. Vident vana et divínant mendácium dicéntes: Ait Dóminus, cum Dóminus non míserit eos, et perseveravérunt confirmáre sermónem.

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

la maison d'Israël, — afin d'être prêts pour le combat, — au jour du Seigneur. — Leurs visions sont vaines et leurs oracles menteurs ; — Ils disent : Le Seigneur dit, — lorsque le Seigneur ne les a pas envoyés — et ils persistent à donner pour sûr leur discours. »

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Numquid non visiónem cassam vidístis et divinatiónem mendácem locúti estis et dícitis : Ait Dóminus, cum ego non sim locútus? Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Quia locúti estis vana et vidístis mendácium, ídeo ecce ego ad vos, dicit Dóminus Deus. Et erit manus mea super prophétas, qui vident vana et divínant mendácium : in consílio pópuli mei

N'avez-vous pas eu une vision vaine? — N'avez-vous pas prononcé une divination mensongère? — et ne dites-vous pas : Le Seigneur a dit, — lorsque je n'ai pas parlé? — A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : — Parce que vous avez dit des choses vaines — et que vos visions sont mensonge, — voici que je suis contre vous, — dit le Seigneur Dieu. — Et ma main sera contre les prophètes — dont les visions sont vaines, et les oracles,

non erunt et in scriptúra domus Israël non scribéntur nec in terram Israël ingrediéntur, et sciétis quia ego Dóminus Deus. Eo quod decéperint pópulum meum dicéntes : Pax, et non est pax, et ipse ædificábat parietem, illi autem liniébant eum luto absque páleis.

menteurs ; — ils ne seront point du conseil de mon peuple — et ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël — et ils n'entreront pas dans le pays d'Israël, — et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu. — Parce qu'ils ont trompé mon peuple — en disant : Paix, sans qu'il y ait de paix ; — et ce peuple édifiait un mur, — mais eux l'enduisaient de boue sans paille.

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

Dic ad eos qui líniunt absque temperatúra, quod casúrus sit ; erit enim imber inúndans et dabo lápides prægrándes désuper irruéntes et ventum procéllæ dissipán-

Dis à ceux qui *font du crépissage mal composé* [1], qu'il y aura écroulement ; car viendra une pluie inondante — et je lancerai des pierres énormes tombant de haut — et le vent renversant d'une tempête.

1. Vulgate : *qui enduisent sans température.*

tem. Síquidem ecce cécidit páries ; numquid non dicétur vobis : Ubi est litúra quam linístis ? Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Et erúmpere fáciam spíritum tempestátum in indignatióne mea, et imber inúndans in furóre meo erit, et lápides grandes in ira in consumptiónem, et déstruam paríetem, quem linístis absque temperaménto.

— Et une fois le mur tombé, ne vous dira-t-on pas : — où est l'enduit dont vous l'avez crépi ? — A cause de cela voici ce que dit le Seigneur Dieu : — Dans mon indignation, je ferai éclater un vent de tempête, — et dans ma fureur, il y aura une pluie inondante, — et dans ma colère, des pierres énormes achèveront la destruction, — et je détruirai le mur que vous avez enduit de mauvais crépissage. »

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 15, 1-8

Et factus est sermo Dómini ad me dicens :

Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant :

1. Israël sera traité comme le mauvais bois de la vigne, et cependant il est l'enfant de la miséricorde divine, ayant été adopté par Dieu, alors qu'il était, à sa naissance comme peuple, rejeté de tous. Telle est l'idée développée dans ce chapitre dont nous ne lisons que le début.

Fili hóminis, quid fiet de ligno vitis ex ómnibus lignis némorum, quæ sunt inter ligna silvárum ? Numquid tollétur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricábitur de ea paxíllus, ut dependeat in eo quodcúmque vas ? Ecce igni datum est in escam, utrámque partem ejus consúmpsit ignis, et mediétas ejus redácta est in favíllam. Numquid útile erit ad opus ? Etiam cum esset íntegrum non erat aptum ad opus, quanto magis cum illud ignis devoráverit et combússerit : nihil ex eo fiet óperis.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

— « Que fera-t-on du bois de la vigne, (comparé) à tous les bois des forêts, — qui sont parmi les arbres des forêts ? Prendra-t-on du bois de la vigne pour faire un ouvrage, — ou en fabriquera-t-on une cheville — pour y suspendre n'importe quel vase ? — Voici qu'on l'a donné en nourriture au feu ; — le feu en a carbonisé les deux extrémités, et le milieu a été réduit en cendre. — Sera-t-il utile pour un ouvrage ? — Puisque même entier il n'était propre à aucun ouvrage ? — combien plus lorsque le feu l'aura dévoré et consumé, — n'en sortira-t-il aucun ouvrage. »

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance, et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

PROPTEREA hæc dicit Dóminus Deus : Quómodo lignum vitis inter ligna silvárum, quod dedi igni ad devorándum, sic tradam habitatóres Jerú-

C'EST pourquoi le Seigneur Dieu dit ceci : — « Comme le bois de la vigne parmi les arbres des forêts, — que j'ai donné au feu pour le dévorer, — ainsi livrerai-je les habitants

salem. Et ponam fáciem meam in eos : de igne egrediéntur, et ignis consúmet eos, et sciétis quia ego Dóminus, cum posúero fáciem meam in eos et dédero terram ínviam et desolátam, eo quod prævaricatóres exstíterint, dicit Dóminus Deus.

de Jérusalem. — Je tournerai ma face contre eux : — ils s'échapperont du feu, et le feu encore les consumera, — et vous saurez que je suis le Seigneur, — lorsque j'aurai tourné ma face contre eux, — et que j'aurai rendu le pays désert et désolé, — parce qu'ils se sont montrés infidèles. » — dit le Seigneur Dieu.

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

℟. De votre mur inexpugnable, entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes, protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Líbera.

LEÇON III

Chapitre 16, 1-5

Et factus est sermo Dómini ad me dicens: Fili hóminis, notas fac Jerúsalem abominatiónes suas et dices : Hæc dicit Dóminus Deus Jerúsalem : Radix tua et generátio tua de terra Chánaan, pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa. Et quando nata es, in die ortus tui, non est præcísus

Et la parole du Seigneur me fut adressée disant : « Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Ton origine et ta génération sont de la terre de Chanaan, ton père était Amorrhéen et ta mère Céthéenne. Et quand tu es née, au jour de ta naissance,

umbilícus tuus, et aqua non es lota in salútem nec sale salíta nec involúta pannis. Non pepércit super te óculus, ut fáceret tibi unum de his, misértus tui, sed projécta es super fáciem terræ in adjectióne ánimæ tuæ, in die qua nata es.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été lavée pour ton salut, ni frottée de sel, ni enveloppée de langes. Aucun œil n'a eu de regard de pitié pour te rendre un de ces soins, mais tu as été projetée sur la face de la terre en mépris de ta vie, le jour où tu es née. »

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 19, 1-14

Et tu assúme planctum super príncipes Israël et dices : Quare mater tua leæna inter leónes cubá-

Et toi prononce une lamentation sur les princes d'Israël et tu diras : « Pourquoi ta mère, comme

1. Élégie sur le désastre des princes de Judas, représentés sous l'image de deux lionceaux pris au filet et enfermés ; et d'une vigne d'abord bien plantée, puis arrachée et transplantée au désert.

vit, in médio leunculórum enutrívit cátulos suos? Et edúxit unum de leúnculis suis, et leo factus est et dídicit cápere prædam hominémque comédere. Et audiérunt de eo Gentes et non absque vulnéribus suis cepérunt eum et adduxérunt eum in caténis in terram Ægypti. Quæ cum vidísset quóniam infirmáta est et périit exspectátio ejus, tulit unum de leúnculis suis, leónem constítuit eum, qui incedébat inter leónes et factus est leo et dídicit prædam cápere et hómines devoráre, dídicit víduas fácere et civitátes eórum in desértum addúcere, et desoláta est terra et plenitúdo ejus a voce rugítus illíus.

une lionne, s'est-elle couchée parmi les lions, — et a-t-elle nourri ses petits au milieu des lionceaux? Et elle a élevé un de ses petits, — et il est devenu un lion et il a appris à ravir la proie — et à dévorer des hommes. Et les peuples ont entendu parler de lui — et ils l'ont saisi sans avoir été blessés — et l'ont conduit enchaîné sur la terre d'Égypte. Comme la mère vit qu'elle avait échoué — et que son espoir était perdu, elle prit un de ses lionceaux, — en fit un lion, qui marchait entre les lions, — et devint un lion — et apprit à saisir la proie et à dévorer les hommes ; — il apprit à faire des veuves — et à réduire leurs cités en désert ; — elle fit ravager le pays et tout ce qu'il contenait — au bruit de son rugissement. »

℟. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

℟. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ℣. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

LEÇON II

Et convenérunt advérsus eum Gentes úndique de provínciis et expandérunt super eum rete suum, in vulnéribus eárum captus est, et misérunt eum in cáveam, in caténis adduxérunt eum ad regem Babylónis miserúntque eum in cárcerem, ne audirétur vox ejus ultra super montes Israël. Mater tua quasi vínea in sánguine tuo super aquam plantáta est ; fructus ejus et frondes ejus crevérunt ex aquis multis, et factæ sunt ei virgæ sólidæ in sceptra dominántium, et exaltáta est statúra ejus inter frondes, et vidit altitúdinem suam in multitúdine pálmitum suórum.

Et les nations se sont coalisées contre lui, — des provinces d'alentour, — et elles ont tendu sur lui leurs rets. — Au prix de leurs blessures, elles l'ont pris, — et l'ont mis dans une fosse ; — dans les chaînes elles l'ont amené au roi de Babylone — et l'ont mis dans une prison, — pour qu'on n'entendît plus sa voix sur les monts d'Israël. — Ta mère, comme une vigne, de même sang que toi[1], — a été plantée sur le bord de l'eau, — les grandes eaux ont fait croître son fruit et ses feuilles ; — et ses branches solides devinrent des sceptres de dominateurs — et sa taille s'éleva au milieu d'épais feuillages — et elle a vu sa hauteur sur une multitude de rameaux. »

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

1. Signification probable du sens littéral : *dans ton sang*.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Et evúlsa est in ira in terrámque projécta, et ventus urens siccávit fructum ejus ; marcuérunt et arefáctæ sunt virgæ róboris ejus, ignis comédit eam ; et nunc transplantáta est in desértum, in terra ínvia et sitiénti, et egréssus est ignis de virga ramórum ejus, qui fructum ejus comédit, et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominántium. Planctus est, et erit in planctum.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

Et elle a été arrachée avec colère et projetée sur terre, — et un vent brûlant a desséché son fruit. — Les branches qui faisaient sa force se sont flétries et desséchées ; — le feu l'a dévorée ; — et maintenant elle est plantée dans le désert, — dans une terre sans chemin et aride ; — le feu est sorti de la tige de ses rameaux, — il a dévoré son fruit, — et elle n'a plus eu de branches fortes, — sceptres de dominateurs. — C'est là une complainte et cela servira de complainte. »

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

SAMEDI

AVANT LE IIe DIMANCHE DE NOVEMBRE

Si le Dimanche qui suit tombe le 5 Novembre, on fait l'Office du IIe Dimanche et de sa semaine, et aujourd'hui on dit l'Antienne : Aspice, **comme ci-dessous.**

S'il tombe après le 5, en sorte que le mois de Novembre comporte seulement quatre semaines, on omet le IIe Dimanche avec sa semaine, et l'on prend l'Antienne: Muro tuo **du Samedi avant le IIIe Dimanche de Novembre,** **p. 154;** **en ce Dimanche et dans la semaine, on lit le livre de Daniel, et, les deux semaines suivantes, les petits Prophètes.**

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Aspice, Dómine, * quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium: non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Voyez, Seigneur, comme la ville pleine de richesses a été ravagée; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu.

Oraison du Dimanche occurrent.

IIe DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Chapitre 21, 1-15

Et factus est sermo Dómini ad me dicens: Fili hóminis, pone fáciem

Du Prophète Ézéchiel [1]

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : « Fils d'homme,

1. Les justes mêmes seront enveloppés dans la catastrophe qui menace Jérusalem. Mais nous savons maintenant que tout sert au bien de ceux qui aiment Dieu, même la mort.

tuam ad Jerúsalem et stilla ad sanctuária et prophéta contra humum Israël et dices terræ Israël : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te et ejíciam gládium meum de vagína sua et occídam in te justum et ímpium. Pro eo autem quod occídi in te justum et ímpium, idcírco egrediétur gládius meus de vagína sua ad omnem carnem ab Austro usque ad Aquilónem, ut sciat omnis caro quia ego Dóminus edúxi gládium meum de vagína sua irrevocábilem.

tourne ta face vers Jérusalem ; distille ta parole sur les lieux saints — et prophétise contre la terre d'Israël ; — tu diras à cette terre : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. — Voici que j'ai à faire à toi ; — je tirerai mon glaive de son fourreau, — et je tuerai en toi le juste et l'impie. — Mais parce que je veux tuer en toi le juste et l'impie, — mon glaive sortira de son fourreau contre toute chair, — du midi jusqu'à l'aquilon, — afin que toute chair sache — que moi le Seigneur j'ai tiré de son fourreau mon glaive — et qu'il n'y rentrera plus. »

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Et tu, fili hóminis, ingemísce in contritióne lumbórum et in amaritudínibus ingemísce coram eis ; cumque díxerint ad te : Quare tu gemis?

Et toi, fils d'homme, gémis — jusqu'au brisement des reins et dans l'amertume — gémis devant eux. — Et quand ils te diront : pourquoi gémis-tu?

dices : Pro audítu, quia venit et tabéscet omne cor, et dissolvéntur univérsæ manus et infirmábitur omnis spíritus, et per cuncta génua fluent aquæ ; ecce venit et fiet, ait Dóminus Deus. Et factus est sermo Dómini ad me dicens : Fili hóminis, prophéta et dices : Hæc dicit Dóminus Deus: Lóquere. Gládius, gládius exacútus est et limátus : ut cædat víctimas exacútus est, ut spléndeat limátus est; qui moves sceptrum fílii mei, succidísti omne lignum. Et dedi eum ad levigándum, ut teneátur manu; iste exacútus est gládius, et iste limátus est, ut sit in manu interficiéntis.

— Tu répondras : à cause d'une nouvelle qui vient, — et tout cœur se fondra, et toute main sera affaiblie, et tout esprit deviendra défaillant — et tout genou coulera en eau. — Cela vient et se réalisera, » — dit le Seigneur Dieu. Et la parole du Seigneur me fut adressée disant : « Fils d'homme, prophétise et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : — Parle ; le glaive, le glaive a été aiguisé et fourbi ; — c'est en vue de tuer des victimes qu'il a été aiguisé — et pour briller qu'il a été fourbi ; — toi qui ébranles le sceptre de mon fils, — tu as coupé le bois en bas. — Je l'ai donné à fourbir pour qu'on le tienne en main, — et il a été aiguisé, ce glaive, et fourbi, — pour être dans la main de celui qui tue. »

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi ; * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

CLAMA et úlula, fili hóminis, quia hic factus est in pópulo meo, hic in cunctis dúcibus Israël qui fúgerant; gládio tráditi sunt cum pópulo meo, idcírco plaude super femur, quia probátus est, et hoc cum sceptrum subvérterit et non erit, dicit Dóminus Deus. Tu ergo, fili hóminis, prophéta et pércute manu ad manum, et duplicétur gládius ac triplicétur gládius interfectórum. Hic est gládius occisiónis magnæ, qui obstupéscere eos facit et corde tabéscere et multíplicat ruínas.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

CRIE et hurle, fils d'homme, — parce qu'il est, ce glaive, destiné à mon peuple — à tous les princes d'Israël qui ont pris la fuite. — Ils sont livrés au glaive avec mon peuple. — Frappe donc sur ta cuisse, — car le glaive a été approuvé — en ce qu'il brisera le sceptre qui ne sera plus, » — dit le Seigneur Dieu. — Quant à toi, fils d'homme, prophétise et applaudis à deux mains, — et que le glaive double et triple ses coups de mort — C'est le glaive du grand carnage, — qui les frappe de stupeur, — fait fondre les cœurs — et multiplie les ruines. »

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses; elle gît dans la tristesse, la reine des nations; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et il. Gloire. Et il.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

De Expositióne sancti Hierónymi Presbyteri in Ezechiélem Prophétam

Du Commentaire de saint Jérôme Prêtre sur le Prophète Ézéchiel

Livre 7 sur Ezéchiel, chap. 21

QUIA supra díxerat : Ipsi dicunt ad me : Numquid non per parábolas lóquitur iste ? et apértam pópulus flagitábat senténtiam : idcírco id quod Dóminus per metáphoram, sive parábolam, et, ut álii vertére, provérbium, est locútus, nunc maniféstius lóquitur : saltus Nageb et Darom et Theman esse Jerúsalem, et templum illíus, sancta sanctórum et omnem terram Judææ; flammámque quæ combustúra sit saltum, intélligi gládium devorántem, qui edúctus sit de vagína sua, ut interfíciat justum et ímpium. Hoc est enim lignum víride, et lignum áridum. Unde et Dóminus : Si in ligno, ait, víridi tanta fáciunt, in sicco quid fácient ?

COMME Ézéchiel avait dit plus haut : *Ils disent à mon sujet : celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles* ? et que le peuple désirait instamment un enseignement clair, le prophète expose maintenant d'une façon plus explicite ce que le Seigneur avait dit en métaphore ou en parabole, ou en proverbe, comme d'autres traduisent. Les bois de Nageb, de Darom et de Theman signifient Jérusalem, son temple, le saint des saints et toute la terre de Judée ; la flamme qui doit brûler le bois, c'est le glaive exterminateur tiré de sa gaine pour tuer le juste et l'impie : bois vert et bois sec, selon la parole du Seigneur : *Si l'on traite ainsi le bois vert, que fera-t-on au bois sec* ? [1]

℟. Super muros tuos,

℟. Sur tes murs, Jérusa-

1. *Luc* 23, 31.

Jerúsalem, constítui custódes; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

lem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance, et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

PRIMUM díxerat : Vaticináre, vel stilla ad Austrum, Africum et Merídiem et ad saltum Meridiánum. Quod quia videbátur obscúrum, et dicta Prophétæ pópulus nesciébat, secúndo pónitur manifèstius, saltum Meridiánum esse Jerúsalem : et omnes infructuósas árbores, ad quarum radíces secúris pósita sit, intélligi habitatóres ejus, gladiúmque interpretári pro incéndio. Tértio jubétur Prophétæ, ut tacéntibus illis nec interrogántibus cur ista vaticinátus sit, fáciat per quæ interrogétur, et respóndeat quæ Dóminus locútus est.

DIEU avait dit d'abord : Prophétise et distille ma parole du côté du Sud, de l'Afrique, du Midi et du bois du Midi [1]. C'était obscur, et le peuple ne comprenait pas les paroles du prophète. Une seconde fois, plus clairement, il dit donc que le bois du midi signifie Jérusalem, et que tous les arbres improductifs à la racine desquels est déjà la hache sont les habitants de cette ville ; l'incendie, c'est le glaive. Enfin le prophète reçoit l'ordre, si le peuple se tait et ne lui demande pas pourquoi il a prophétisé ces choses, de faire des actes destinés à provoquer l'interrogation à laquelle il répondra, d'après la parole du Seigneur.

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos,

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous,

1. Citation large de 20, 46. Ne pas oublier qu'Ezechiel est en Mésopotamie.

Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

Seigneur, et, par vos armes puissantes, protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

LEÇON VI

Ingemisce, inquit, ejuláre non levi voce nec dolóre moderáto, sed in contritióne lumbórum, ut gémitus tuus ex imis viscéribus et amaritúdine ánimi proferátur. Et hoc fácies coram eis, ut cum te interrogáverint, cur tanto gémitu conteráris, et quid tibi mali accíderit, ut sic ingemíscas; tu eis meo sermóne respóndeas : Idcírco plango et dolórem cordis mei dissimuláre non váleo, quia audítus, qui semper meis áuribus insonúerat, ópere complétur et venit, ímminens vidélicet Babylónii furéntis exércitus; qui cum vénerit et valláverit Jerúsalem, tunc tabéscet omne cor, et dissolvéntur univérsæ manus : ut occupánte pavóre mentes hóminum, nullus áudeat repugnáre.

Gémis, lui dit le Seigneur, pousse des lamentations, non d'une voix faible et avec une douleur modérée, mais jusqu'au brisement des reins en sorte que ton gémissement vienne des profondeurs des entrailles. Tu feras cela devant eux, afin qu'ils te demandent pourquoi de tels gémissements qui te brisent, et quel malheur a pu t'arriver pour te faire gémir ainsi ? Réponds-leur alors avec ma parole : « Je pleure et ne puis dissimuler la parole de mon cœur, parce que l'annonce qui toujours retentissait à mes oreilles va se réaliser ; elle vient, l'armée du Babylonien furieux, et quand il sera venu et aura assiégé Jérusalem, alors tout cœur se fondra, et toute main sera affaiblie ; de sorte que, les esprits étant en proie à l'épouvante, personne n'ose résister ».

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória. Non.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

LUNDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 33, 1-11

Et factum est verbum Dómini ad me dicens : Fili hóminis, lóquere ad fílios pópuli tui et dices ad eos : Terra, cum indúxero super eam gládium, et túlerit pópulus terræ virum unum de novíssimis suis et constitúerit eum super se speculatórem, et ille víderit gládium veniéntem super terram et cecínerit búccina et annuntiáverit pópulo; áudiens autem quis-

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : « Fils d'homme, parle aux enfants de ton peuple et dis-leur : quand je fais venir le glaive sur une terre, et que le peuple de ce pays, prenant un homme parmi les derniers des siens, le constitue comme sentinelle sur eux, si cet homme voit approcher le glaive contre le pays et sonne de la trompette et prévient le peuple, alors quiconque entendant le son

1. Avis aux prédicateurs qui endorment le pécheur dans un faux sentiment de la miséricorde divine et de ses pardons sans condition.

quis ille est sónitum búccinæ et non se observáverit, veneritque gládius et túlerit eum, sanguis ipsíus super caput ejus erit. Sonum búccinæ audívit et non se observávit, sanguis ejus in ipso erit; si autem se custodíerit, ánimam suam salvábit.

℟. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ℣. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

de la trompette ne prend pas garde, et si le glaive vient et l'emporte, son sang sera sur sa tête. Il a entendu le son de la trompette et il n'a pas pris garde : son sang sera sur lui. Mais s'il se garde, il sauve sa vie. »

℟. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ℣. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et.

LEÇON II

Quod si speculátor víderit gládium veniéntem, et non insonúerit búccina, et pópulus se non custodíerit, veneritque gládius et túlerit de eis ánimam, ille quidem in iniquitáte sua captus est, sánguinem autem ejus de manu speculatóris requíram. Et tu, fili hóminis, speculatórem dedi te dómui Israël; áudiens ergo ex ore meo sermónem annuntiábis eis ex me. Si, me dicénte ad ímpium: Impie, morte moriéris,

Que si la sentinelle, voyant venir le glaive, ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne se soit pas gardé, et que le glaive vienne et emporte l'un d'entre eux, cet homme certes sera pris dans son iniquité, mais son sang, je le demanderai à la sentinelle. Et toi, fils d'homme, je t'ai placé comme sentinelle sur la maison d'Israël. Ce que tu entends de ma bouche, tu le leur annonceras donc de ma part. Quand je dirai à l'impie : méchant, tu mour-

non fúeris locútus, ut se custódiat ímpius a via sua, ipse ímpius in iniquitáte sua moriétur, sánguinem autem ejus de manu tua requíram.

℞. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi indídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

ras ; si tu ne parles pas pour que l'impie se garde de sa voie, il mourra méchant dans son iniquité, mais je te demanderai son sang. »

℞. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Si autem, annuntiánte te ad ímpium ut a viis suis convertátur, non fúerit convérsus a via sua, ipse in iniquitáte sua moriétur, porro tu ánimam tuam liberásti. Tu ergo, fili hóminis, dic ad domum Israël : Sic locúti estis dicéntes : Iniquitátes nostræ et peccáta nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabéscimus : quómodo ergo vívere potérimus? Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dóminus Deus, nolo mortem ímpii, sed ut convertátur ímpius a

Que si tu avertis l'impie de se détourner de ses voies, et qu'il ne se convertisse pas, il mourra dans son iniquité ; mais toi tu auras sauvé ton âme. Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : C'est ainsi que vous dites : nos iniquités et nos péchés sont sur nous, et à cause d'eux nous dépérissons ; comment donc pourrons-nous vivre ? Dis-leur : Je vis, moi, — ainsi parle le Seigneur Dieu ; — je ne veux pas la mort de l'impie, mais qu'il se convertisse et qu'il vive. Reve-

via sua et vivat. Convertímini, convertímini a viis vestris péssimis, et quare moriémini, domus Israël?

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

nez, revenez de vos voies mauvaises. Et pourquoi vouloir mourir, maison d'Israël? »

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; et il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

MARDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 34, 1-12

Et factum est verbum Dómini ad me dicens : Fili hóminis, prophéta de pastóribus Israël, prophéta et dices pastóribus : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ pastóribus Israël, qui pascébant semetípsos ! Nonne greges a pastóribus pascúntur? Lac comedebátis et lanis operiebámini et quod crassum erat occidebátis, gregem autem

La parole du Seigneur vint à moi en ces termes : « Fils d'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël; prophétise et dis à ces pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissaient eux-mêmes! N'est-ce pas pour paître les troupeaux qu'il y a des pasteurs? Vous mangiez le lait et vous vous revêtiez de la laine, et ce qui était gras vous l'immoliez; quant à mon trou-

1. Aux pasteurs négligents et égoïstes.

meum non pascebátis ; quod infírmum fuit non consolidástis et quod ægrótum non sanástis, quod confráctum est non alligástis et quod abjéctum est non reduxístis et quod períerat non quæsístis, sed cum austeritáte imperabátis eis et cum poténtia.

℟. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummatiónem. ℣. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

peau, vous ne le paissiez pas. Vous n'avez pas fortifié les faibles; et les malades, vous ne les avez pas soignés ; ceux qui étaient brisés, vous ne les avez pas pansés ; et vous n'avez pas ramené ceux qui s'égaraient, et vous n'avez pas cherché ceux qui se perdaient. Mais vous leur avez commandé avec dureté et violence. »

℟. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée, * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ℣. Yahwéh, notre Seigneur, combien admirable est votre nom! Mais.

LEÇON II

Et dispérsæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor, et factæ sunt in devoratiónem ómnium bestiárum agri et dispérsæ sunt. Erravérunt greges mei in cunctis móntibus et in univérso colle excélso, et super omnem fáciem terræ dispérsi sunt greges mei, et non erat, qui requíreret, non erat, inquam, qui requíreret. Proptérea, pastóres, audíte verbum Dómini : Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia, pro eo quod facti

Et mes brebis ont été dispersées par manque de pasteur, et elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. Mes troupeaux ont erré sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée, et ils ont été dispersés, mes troupeaux, sur toute la face de la terre, et personne pour les rechercher, personne, dis-je, pour les rechercher. C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur : Par ma vie, dit le Seigneur, puis-

sunt greges mei in rapínam, et oves meæ in devoratiónem ómnium bestiárum agri, eo quod non esset pastor ; neque enim quæsiérunt pastóres mei gregem meum, sed pascébant pastóres semetípsos et greges meos non pascébant ; proptérea, pastóres, audíte verbum Dómini.

℟. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ℣. Avertátur furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

que mes troupeaux ont été mis au pillage, et mes brebis traitées comme la proie de toutes les bêtes des champs, par manque de pasteur, car mes pasteurs n'ont pas eu soin de mon troupeau, mais se paissaient eux-mêmes au lieu de paître mes brebis; à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur. »

℟. Entourez, Seigneur, cette cité : et que vos Anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ℣. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

HÆC dicit Dóminus Deus : Ecce ego ipse super pastóres, requíram gregem meum de manu eórum et cessáre fáciam eos, ut ultra non pascant gregem, nec pascant ámplius pastóres semetípsos, et liberábo gregem meum de ore eórum, et non erit ultra eis in escam. Quia hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ipse requíram oves

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : « Me voici venant aux pasteurs pour leur redemander mon troupeau, pour les empêcher de paître mon troupeau, et pour que désormais ils ne se paissent plus eux-mêmes. Et je délivrerai mon troupeau de leur bouche, et ils ne l'auront plus comme nourriture. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens rechercher moi-même

meas et visitábo eas : sicut vísitat pastor gregem suum in die quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum, sic visitábo oves meas et liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis et calíginis.

℟. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto miserére, * Dómine Deus. ℣. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória Patri. Dómine.

mes brebis et les visiter. Comme un pasteur visite son troupeau, au jour où il se trouve au milieu de ses brebis égarées, ainsi je visiterai mes brebis et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées en un jour de nuage et d'obscurité. »

℟. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ℣. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur Dieu. Gloire. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta — Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 40, 1-6

In vigésimo quinto anno transmigratiónis nostræ, in exórdio anni, décima mensis, quartodécimo anno postquam percússa est cívitas, in ipsa hac die facta est super me manus Dómini et addúxit me illuc. In visiónibus Dei

La vingt-cinquième année de notre captivité, au début de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville eut été frappée, ce jour-là même, la main du Seigneur fut sur moi et il m'amena là. Dans des visions divines il m'ame-

1. Vision du Temple à reconstruire. Dom Calmet s'en sert pour essayer de reconstituer le premier Temple, dont le souvenir est entré pour beaucoup dans la vision du prophète.

addúxit me in terram Israël et dimísit me super montem excélsum nimis, super quem erat quasi ædifícium civitátis vergéntis ad Austrum, et introdúxit me illuc.

℟. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : * Fácere judícium et justítiam et sollícitum ambuláre cum Deo tuo. ℣. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

na en la terre d'Israël et me laissa sur une montagne très élevée, sur laquelle il se trouvait comme la construction d'une ville tournée au midi, et il m'y introduisit.

℟. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ℣. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

Et ecce vir, cujus erat spécies quasi spécies æris, et funículus líneus in manu ejus, et cálamus mensúræ in manu ejus, stabat autem in porta et locútus est ad me idem vir : Fili hóminis, vide óculis tuis et áuribus tuis audi et pone cor tuum in ómnia quæ ego osténdam tibi, quia ut ostendántur tibi addúctus es huc, annúntia ómnia quæ tu vides dómui Israël.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere

Et un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain, ayant en mains un cordeau de lin et une canne à mesurer, se tenait à la porte. Cet homme me dit : « Fils d'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te montrerai, parce que c'est pour te montrer cela que l'on t'a conduit ici. Annonce tout ce que tu vois à la maison d'Israël. »

℟. C'est l'angoisse de tout côté, et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu.

legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Et ecce murus forínsecus in circúitu domus úndique, et in manu viri cálamus mensúræ sex cubitórum et palmo ; et mensus est latitúdinem ædifícii cálamo uno, altitúdinem quoque cálamo uno. Et venit ad portam quæ respiciébat viam Orientálem et ascéndit per gradus ejus et mensus est limen portæ cálamo uno latitúdinem, id est limen unum cálamo uno in latitúdine.

Et voici qu'un mur extérieur entourait la maison de partout, et l'homme portait à la main une canne à mesurer, de six coudées et d'une palme. Il mesura la largeur de la construction qui était d'une canne, et la hauteur, qui était aussi d'une canne. Puis il vint à la porte qui regardait la voie de l'orient, il en monta les degrés et mesura le seuil de la porte, qui était large d'une canne, c'est-à-dire que ce premier seuil avait une canne en largeur.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal, parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Chapitre 41, 1-9

Et introdúxit me in templum et mensus est frontes sex cúbitos latitúdinis hinc et sex cúbitos latitúdinis inde latitúdinem tabernáculi, et latitúdo portæ decem cubitórum erat, et látera portæ quinque cúbitis hinc et quinque cúbitis inde; et mensus est longitúdinem ejus quadragínta cubitórum et latitúdinem vigínti cubitórum. Et introgréssus intrínsecus, mensus est in fronte portæ duos cúbitos et portam sex cubitórum et latitúdinem portæ septem cubitórum.

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

Du Prophète Ézéchiel [1]

L'homme m'introduisit dans le temple et il mesura les piliers qui étaient de six coudées en largeur d'un côté, et de six coudées en largeur de l'autre côté, largeur du tabernacle. La largeur de la porte était de dix coudées, et les côtés de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées. Entrant ensuite à l'intérieur, il mesura les piliers de la porte : deux coudées, et la porte : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées.

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté ; * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des Séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

1. Il s'agit encore de la vision du temple à construire.

LEÇON II

Et mensus est longitúdinem ejus vigínti cubitórum et latitúdinem ejus vigínti cubitórum ante fáciem templi et dixit ad me : Hoc est sanctum sanctórum. Et mensus est paríetem domus sex cubitórum et latitúdinem láteris quátuor cubitórum, úndique per circúitum domus. Látera autem, latus ad latus bis trigínta tria ; et erant eminéntia, quæ ingrederéntur per paríetem domus, in latéribus per circúitum, ut continérent et non attíngerent paríetem templi.

Il mesura, devant le temple, une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées, et il me dit : « C'est le saint des saints. » Et il mesura le mur de la maison : six coudées, et la largeur de l'édifice latéral : quatre coudées, partout autour de la maison. Quant aux chambres latérales, l'une contre l'autre, il y en avait deux fois trente-trois ; elle formaient des éminences qui allaient jusqu'au mur de la maison qui était contigu aux chambres tout autour, de telle sorte qu'elles avaient pour limite, mais sans y toucher, le mur du temple.

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

Et platéa erat in rotúndum ascéndens sur-

Il y avait une galerie circulaire montant en haut,

sum per cóchleam et in cœnáculum templi deferébat per gyrum. Idcírco látius erat templum in superióribus; et sic de inferióribus ascendebátur ad superióra in médium. Et vidi in domo altitúdinem per circúitum, fundáta látera ad mensúram cálami, sex cubitórum spátio; et latitúdinem per paríetem láteris forínsecus quinque cubitórum, et erat intérior domus in latéribus domus.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

en spirale, et qui conduisait en tournant à la chambre haute du temple ; c'est pourquoi le temple était plus large aux étages supérieurs, et ainsi on montait de bas en haut par le milieu. Et je vis que la maison était surélevée tout autour ; le fondement des chambres latérales avait la mesure d'une canne, espace de six coudées. Le mur extérieur de l'édifice latéral avait cinq coudées de large, et la maison intérieure était contre les chambres latérales de la maison.

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Chapitre 43, 1-11

Et duxit me ad portam, quæ respiciébat ad viam Orientálem, et ecce glória Dei Israël ingrediebátur per viam Orientálem, et vox erat ei quasi vox aquárum multárum, et terra splendébat a majestáte ejus. Et vidi visiónem secúndum spéciem quam víderam, quando venit ut dispérderet civitátem, et spécies secúndum aspéctum quem víderam juxta flúvium Chobar, et cécidi super fáciem meam. Et majéstas Dómini ingréssa est templum per viam portæ, quæ respiciébat ad Oriéntem; et elevávit me spíritus et introdúxit me in átrium intérius, et ecce repléta erat glória Dómini domus.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædi-

Du Prophète Ézéchiel [1]

L'homme me conduisit à la porte qui regardait vers l'orient. Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait de la direction de l'orient; sa voix était comme la voix des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa majesté. Je vis une vision à la ressemblance de celle que j'avais vue, quand il vint pour détruire la ville, et son aspect était comme l'aspect de ce que j'avais vu près du fleuve Chobar et je tombai sur ma face. Alors la majesté du Seigneur entra dans le temple, par la porte qui regardait vers l'orient. Et l'esprit m'éleva et m'introduisit dans le parvis intérieur, et voici que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils

1. Gloire du temple futur; préface au cérémonial qui va être décrit dans les chapitres suivants.

cábunt pópulis fortitúdinem meam ; et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

prêcheront ma puissance aux peuples, et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

Et audívi loquéntem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me dixit ad me : Fili hóminis, locus sólii mei et locus vestigiórum pedum meórum, ubi hábito in médio filiórum Israël in ætérnum, et non pólluent ultra domus Israël nomen sanctum meum, ipsi et reges eórum in fornicatiónibus suis et in ruínis regum suórum et in excélsis. Qui fabricáti sunt limen suum juxta limen meum et postes suos juxta postes meos, et murus erat inter me et eos, et polluérunt nomen sanctum meum in abominatiónibus, quas fecérunt ; propter quod consúmpsi eos in ira mea.

Et j'entendis qu'on me parlait, depuis la maison. Un homme se tenait près de moi et me dit : « Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon trône et le lieu des traces de mes pieds, où j'habite au milieu des enfants d'Israël à jamais. La maison d'Israël, ni les siens, ni leurs rois ne souilleront désormais mon saint nom, par leurs fornications et par les restes de leurs rois et par les hauts lieux. Ils avaient construit leur seuil près de mon seuil et leurs poteaux près de mes poteaux, et il n'y avait que le mur entre moi et eux ; ils ont souillé mon saint nom par leurs abominations ; c'est pourquoi je les ai anéantis dans ma colère. »

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te, ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes, protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges,

glóriam nómini tuo. Líbera.

et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Líbera.

LEÇON III

NUNC ergo repéllant procul fornicatiónem suam et ruínas regum suórum a me, et habitábo in médio eórum semper. Tu autem, fili hóminis, osténde dómui Israël templum, et confundántur ab iniquitátibus suis et metiántur fábricam et erubéscant ex ómnibus quæ fecérunt. Figúram domus et fábricæ ejus, éxitus et intróitus et omnem descriptiónem ejus et univérsa præcépta ejus cunctúmque órdinem ejus et omnes leges ejus osténde eis, et scribes in óculis eórum, ut custódiant omnes descriptiónes ejus et præcépta illíus et fáciant ea.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem

MAINTENANT donc qu'ils rejettent loin de moi leur fornication et les restes de leurs rois ; et j'habiterai au milieu d'eux, toujours. Quant à toi, fils d'homme, montre ce temple à la maison d'Israël, et qu'ils soient confus de leur iniquités, et qu'ils mesurent cette construction, et qu'ils aient honte de tout ce qu'ils ont commis. Montre-leur la forme de la maison : sa construction, sa sortie, son entrée, toute sa description, tous ses règlements, son ordre en entier et toutes ses lois ; mets cela par écrit sous leurs yeux, afin qu'ils gardent toutes ses descriptions et tous ses règlements et qu'ils les observent. »

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur,

justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiel [1]

Chapitre 47, 1-9

Et convértit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebántur subter limen domus ad Oriéntem ; fácies enim domus respiciébat ad Oriéntem, aquæ autem descendébant in latus templi dextrum ad Merídiem altáris. Et edúxit me per viam portæ Aquilónis et convértit me ad viam foras portam exteriórem, viam quæ respiciébat ad Oriéntem, et ecce aquæ redundántes a látere dextro.

℟. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

L'homme me ramena à la porte de la maison. Et voici que des eaux sortaient de sous le seuil de la maison ; vers l'orient ; car la façade de la maison regardait l'orient. Et les eaux descendaient au côté droit du temple, au midi de l'autel. Il me fit sortir par la porte de l'aquilon et me fit retourner par l'extérieur, jusqu'à la porte extérieure qui regardait l'orient : et voici que les eaux jaillissaient du côté droit.

℟. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ℣. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

1. « On doit expliquer cette fontaine, de la grâce et de la doctrine de l'Évangile, de l'effusion de l'Esprit-Saint, des eaux sacrées du baptême... Les prophètes ont voulu sans doute désigner cette fontaine qui jaillit jusque dans le ciel, Fons aquae salientis in vitam æternam. » (Dom Calmet.)

LEÇON II

Cum egrederétur vir ad Oriéntem, qui habébat funículum in manu sua, et mensus est mille cúbitos et tradúxit me per aquam usque ad talos; rursúmque mensus est mille et tradúxit me per aquam usque ad génua; et mensus est mille et tradúxit me per aquam usque ad renes; et mensus est mille, torréntem quem non pótui pertransíre, quóniam intumúerant aquæ profúndi torréntis, qui non potest transvadári.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Quand l'homme fut sorti vers l'orient, ayant en sa main un cordeau, il mesura mille coudées et me fit passer dans l'eau jusqu'aux chevilles. De nouveau il mesura mille coudées et me fit passer dans l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau jusqu'aux reins. Puis il en mesura mille : c'était alors un torrent que je ne pus passer, car les eaux de ce torrent profond avaient augmenté, au point qu'on ne pouvait plus les traverser à gué.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Et dixit ad me : Certe vidísti, fili hóminis. Et edúxit me et convértit

Et il me dit : « Fils d'homme, tu as bien vu ? » Et il me fit sortir et me recon-

ad ripam torréntis. Cumque me convertíssem, ecce in ripa torréntis ligna multa nimis ex utráque parte. Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ egrediúntur ad túmultos sábuli Orientális et descéndunt ad plana desérti, intrábunt mare et exíbunt, et sanabúntur aquæ, et omnis ánima vivens quæ serpit, quocúmque vénerit torrens, vivet, et erunt pisces multi satis, postquam vénerint illuc aquæ istæ, et sanabúntur et vivent ómnia ad quæ vénerit torrens.

duisit au bord du torrent, et lorsque je me fus retourné, voici qu'il y avait, sur la rive du torrent, de très nombreux arbres, de l'un et l'autre côté. Et il me dit : « Ces eaux qui sortent du côté des monceaux de sable à l'orient et descendent vers les plaines du désert, elles entreront dans la mer et sortiront ; elles seront saines, les eaux, et tout vivant qui est sur la terre, partout où viendra le torrent, vivra, et l'on aura une abondance de poissons, après la venue de ces eaux ; il y aura de la santé et de la vie partout où parviendra le torrent. »

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

Ad Magnif. Ant. Muro tuo * inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper.

A Magnif. Ant. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours.

Oraison du Dimanche occurrent.

IIIe DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber Daniélis Prophétæ

Commencement du livre du Prophète Daniel

Chapitre 1, 1-15

Anno tértio regni Jóakim regis Juda venit Nabuchodónosor rex Babylónis in Jerúsalem et obsédit eam, et trádidit Dóminus in manu ejus Jóakim regem Juda et partem vasórum domus Dei, et asportávit ea in terram Sénnaar in domum dei sui et vasa íntulit in domum thesáuri dei sui. Et ait rex Asphenez præpósito eunuchórum, ut introdúceret de fíliis Israël et de sémine régio et tyrannórum púeros, in quibus nulla esset mácula, decóros forma et erudítos omni sapiéntia, cautos sciéntia et doctos disciplína et qui possent stare in palátio regis, ut docéret

La troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea. Le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu ; et il les emmena en la terre de Sennaar, dans la maison de son dieu, et il porta les vases dans le trésor de son dieu. Le roi dit à Asphenez, chef des eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël et de la race royale, et des princes, des jeunes gens sans aucun défaut, d'une belle apparence, instruits en toute sagesse, habiles en la science et d'éducation accomplie, pour qu'ils demeurent dans

eos lítteras et linguam Chaldæórum.

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

le palais du roi et qu'on leur apprenne les lettres et la langue des Chaldéens.

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Et constítuit eis rex annónam per síngulos dies de cibis suis et de vino unde bibébat ipse, ut enutríti tribus annis póstea starent in conspéctu regis. Fuérunt ergo inter eos de fíliis Juda Dániel, Ananías, Mísaël et Azarías. Et impósuit eis præpósitus eunuchórum nómina : Daniéli Baltássar, Ananíæ Sidrach, Misaéli Misach, et Azaríæ Abdénago. Propósuit autem Dániel in corde suo, ne polluerétur de mensa regis neque de vino potus ejus, et rogávit eunuchórum præpósitum ne contaminarétur. Dedit autem

Et le roi leur détermina pour chaque jour une provision de ses mets et du vin dont il buvait afin que, nourris pendant trois ans, ils se tinssent ensuite en présence du roi. Parmi eux il y avait d'entre les enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias. Et le chef des eunuques leur donna des noms : Daniel fut appelé Baltassar, Ananias Sidrach, Misaël Misach, et Azarias Abdénago. Or Daniel résolut en son cœur de ne pas se souiller en prenant de la nourriture du roi et de son vin, et il demanda au chef des eunuques de ne pas se souiller[1].

1. La loi juive défendait de manger des mets préparés par les Gentils. Excellente leçon pour ceux qui ont trop peur de l'abstinence et du jeûne.

Deus Daniéli grátiam et misericórdiam in conspéctu príncipis eunuchórum.

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

Et le Seigneur lui fit trouver grâce et miséricorde devant le chef des eunuques.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

Et ait princeps eunuchórum ad Daniélem : Tímeo ego dóminum meum regem, qui constítuit vobis cibum et potum; qui, si víderit vultus vestros macilentióres præ céteris adolescéntibus coævis vestris, condemnábitis caput meum regi. Et dixit Dániel ad Málasar, quem constitúerat princeps eunuchórum super Daniélem, Ananíam, Misaélem et Azaríam : Tenta nos, óbsecro, servos tuos diébus decem, et dentur nobis legúmina ad vescéndum et aqua ad bibéndum, et contempláre vultus nostros et vultus puerórum qui vescúntur cibo régio, et, sicut víderis, fácies cum

Le chef des eunuques dit à Daniel : « Moi je crains le roi mon maître, qui vous a destiné cette nourriture et cette boisson. S'il voyait vos visages plus maigres que ceux des autres jeunes gens de votre âge, vous exposeriez ma tête à la condamnation du roi. » Alors Daniel dit à Malasar, que le chef des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias : « Éprouve, je t'en prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire ; ensuite tu regarderas nos visages et ceux des jeunes gens qui mangent de la nourriture royale, et selon ce que tu auras vu, tu traiteras tes serviteurs. » Ayant

servis tuis. Qui, audíto sermóne hujuscémodi, tentávit eos diébus decem. Post dies autem decem, apparuérunt vultus eórum melióres et corpulentióres præ ómnibus púeris qui vescebántur cibo régio.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

entendu ces paroles, l'homme les éprouva pendant dix jours. Mais après dix jours leurs visages eurent une meilleure apparence et un embonpoint plus grand que le visage de tous les jeunes gens qui mangeaient la nourriture du roi.

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro sancti Athanásii Epíscopi ad Vírgines

Du livre de saint Athanase Évêque aux Vierges

Livre de la Virginité, après le début

Si accédant áliqui, et dicant tibi : Ne frequénter jejúnes, ne imbecíllior fias; ne credas illis, neque auscúltes : per istos enim inimícus hæc súggerit. Reminíscere ejus quod scriptum est, quod, cum tres púeri, et Dániel, et álii adolescéntuli, captívi ducti essent a Nabu-

Si quelques-uns s'approchent et te disent : « Ne jeûne pas souvent, afin de ne pas t'affaiblir », ne les crois pas et ne les écoute pas. C'est l'ennemi qui parle par eux. Rappelle-toi qu'il est écrit que lorsque les trois enfants, et Daniel, et d'autres très jeunes hommes, furent emmenés en

chodónosor rege Babylónis, jussúmque esset ut de ipsíus mensa régia coméderent et de vino bíberent; Dániel et tres púeri illi noluérunt póllui ex mensa regis, sed dixérunt eunúcho qui eos curándos suscéperat : Da nobis de semínibus terræ, et vescémur. Quibus ait eunúchus : Tímeo ego regem, qui constítuit vobis cibum et potum, ne forte fácies vestræ appáreant regi squalidióres præ céteris púeris qui régia mensa alúntur, et púniat me.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

captivité par Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qu'ils reçurent l'ordre de manger de sa table royale et de boire de son vin, Daniel et les trois enfants, ne voulant pas se souiller, dirent à l'eunuque qui était chargé de les servir : « Donne-nous des légumes, et nous mangerons. » L'eunuque leur répondit : « Moi, je crains le roi, qui a réglé pour vous le manger et le boire ; je crains que vos visages ne lui paraissent moins soignés que ceux des autres jeunes gens nourris de sa table, et qu'il ne m'en punisse. »

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

Cui dixérunt illi : Tenta servos tuos dies decem, et da nobis de semínibus. Et dedit eis legúmina ad vescéndum, et aquam ad bibéndum ; et introdúxit eos in con-

Ils lui répliquèrent : « *Soumets à l'épreuve tes serviteurs pendant dix jours, et donne-nous des légumes* [1]. » Et il leur donna des légumes à manger et de l'eau à boire, puis il les introduisit en

1. *Daniel* 1, 12.

spéctu regis, et visæ sunt fácies ipsórum speciosióres præter céteros púeros, qui régiæ mensæ cibis nutriebántur. Vidésne quid fáciat jejúnium? Morbos sanat, distillatiónes córporis exsíccat, dæmones fugat, pravas cogitatiónes expéllit, mentem clariórem reddit, cor mundum éfficit, corpus sanctíficat, dénique ad thronum Dei hóminem sistit. Et ne putes hæc témere dici; habes hujus rei testimónium in Evangéliis a Salvatóre prolátum. Cum enim quæsivíssent discípuli quonam modo immúndi spíritus ejiceréntur, respóndit Dóminus : Hoc genus non ejícitur, nisi in oratióne et jejúnio.

présence du roi, et leurs visages parurent plus beaux que ceux des autres enfants qu'on nourrissait des mets de la table royale. Vois-tu ce que fait le jeûne? Il guérit les maladies, il dessèche les sécrétions du corps, il met en fuite les démons, il chasse les pensées corrompues, il rend l'esprit plus clair, il fait le cœur pur, il sanctifie le corps, bref, il élève l'homme au trône de Dieu. Et ne crois pas que cela soit dit à la légère ; tu en as le témoignage, rendu par le Sauveur, dans les Évangiles. Comme en effet ses disciples lui demandaient comment ils pourraient chasser les démons impurs, le Seigneur répondit : *Ce genre de démons ne se chasse que par la prière et par le jeûne* [1].

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez-nous Seigneur.

1. *Matth.* 17, 20.

LEÇON VI

Quisquis ígitur ab immúndo spíritu vexátur, si hoc animadvértat, et hoc phármaco utátur, jejúnio inquam, statim spíritus malus oppréssus abscédet, vim jejúnii métuens. Valde enim dæmones oblectántur crápula et ebrietáte et córporis cómmodis. Magna vis in jejúnio, et magna ac præclára fiunt per illud. Alióquin unde hómines tam miríﬁca præstárent, et signa per eos fíerent, et sanitátem infírmis per ipsos largirétur Deus, nisi plane ob exercitatiónes spirituáles, et humilitátem ánimi, et conversatiónem bonam? Jejúnium enim Angelórum cibus est : et qui eo útitur, órdinis angélici censéndus est.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris

Si quelqu'un donc, tourmenté par l'esprit impur, tient compte de ces paroles et use de ce remède, je veux dire du jeûne, aussitôt l'esprit malin se retirera, terrassé, redoutant la puissance du jeûne. Les démons sont en effet grandement charmés par les fumées du vin, l'ivresse, et les aises du corps. Il y a une grande force dans le jeûne, et de grandes et admirables choses s'accomplissent par lui. D'ailleurs, comment les hommes feraient-ils des actions si merveilleuses, comment par eux se ferait-il des miracles, comment Dieu dispenserait-il par eux la santé aux infirmes, si ce n'est évidemment en raison de leurs exercices spirituels, et de leur humilité d'esprit, et de leur sainte vie? Car le jeûne est la nourriture des Anges, et qui en use doit être rangé dans l'ordre angélique.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous

nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne nous. Gloire. Ne nous.

LUNDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel

Chapitre 2, 31-44

Tu, rex, vidébas, et ecce quasi státua una grandis : státua illa magna et statúra sublímis stabat contra te, et intúitus ejus erat terríbilis. Hujus státuæ caput ex auro óptimo erat, pectus autem et bráchia de argénto, porro venter et fémora ex ære, tíbiæ autem férreæ, pedum quædam pars erat férrea, quædam autem fíctilis. Vidébas ita, donec abscíssus est lapis de monte sine mánibus et percússit státuam in pédibus ejus férreis et fictílibus et commínuit eos. Tunc contríta sunt páriter

Voici, ô Roi, votre vision [1] : c'était comme une grande statue ; cette statue, grande et imposante par sa hauteur, se dressait devant vous et son regard était terrible. La tête de cette statue était d'or pur, mais la poitrine et les bras, d'argent, et le ventre et les cuisses, d'airain ; mais les jambes, de fer ; une partie des pieds était de fer, mais l'autre, d'argile. Telle vous apparaissait la vision, jusqu'à ce qu'une pierre se détachât de la montagne, sans intervention de mains, et touchât la statue dans ses pieds de fer et d'argile et

1. La vision qu'il avait vue en songe, qu'il avait oubliée, et dont il avait vainement demandé aux mages chaldéens de lui renouveler e souvenir. Cette vision symbolise la succession des empires et royaumes qui se sont succédé jusqu'à l'empire romain, préparation immédiate de l'empire du Christ, figuré par la pierre qui descend de la montagne.

ferrum, testa, æs, argéntum et aurum et redácta quasi in favíllam æstívæ áreæ, quæ rapta sunt vento, nullúsque locus invéntus est eis; lapis autem, qui percússerat státuam, factus est mons magnus et implévit univérsam terram.

℞. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ℣. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

les mît en pièces. Alors furent brisés ensemble fer, argile, airain, argent et or, et convertis en la cendre brûlante d'une aire d'été ; ils furent emportés par le vent, et ils ne se trouva aucun lieu pour eux ; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

℞. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur ; du blé, du vin, et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ℣. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et.

LEÇON II

HOC est sómnium. Interpretatiónem quoque ejus dicémus coram te, rex. Tu rex regum es, et Deus cæli regnum et fortitúdinem et impérium et glóriam dedit tibi, et ómnia in quibus hábitant fílii hóminum et béstiæ agri, vólucres quoque cæli dedit in manu tua et sub dicióne tua univérsa cons-

VOILA le songe. Son interprétation, nous la dirons aussi devant vous, ô roi. Vous, vous êtes le roi des rois ; et le Dieu du ciel vous a donné le royaume, et la force, et l'empire, et la gloire, et tous les lieux dans lesquels habitent les fils des hommes et les bêtes des champs ; il a mis aussi en votre main les oiseaux du ciel, et sous votre domination, il a établi l'univers ;

títuit; tu es ergo caput áureum. Et post te consúrget regnum áliud minus te argénteum, et regnum tértium áliud æreum, quod imperábit univérsæ terræ, et regnum quartum erit velut ferrum. Quómodo ferrum commínuit et domat ómnia, sic commínuet et cónteret ómnia hæc.

c'est donc vous, la tête d'or. Et après vous s'élèvera un royaume moindre que le vôtre, qui sera d'argent, et un autre troisième royaume, d'airain, qui commandera à toute la terre ; et le quatrième royaume sera comme de fer : de même que le fer brise et dompte toutes choses, ainsi il mettra en pièces et pulvérisera tous les royaumes.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

PORRO, quia vidísti pedum et digitórum partem testæ fíguli et partem férream, regnum divísum erit; quod tamen de plantário ferri oriétur, secúndum quod vidísti ferrum mistum testæ ex luto. Et dígitos pedum ex parte férreos, et ex parte fíctiles, ex parte regnum erit sóli-

MAIS parce que vous avez vu que les pieds et leurs doigts étaient en partie de poterie, en partie de fer, le royaume sera divisé, malgré ce qui lui vient de la mine de fer, étant, comme vous l'avez vu, mêlé à des tessons d'argile. Et les doigts de pied étant en partie de fer, en partie de

dum, et ex parte contrítum. Quod autem vidísti ferrum mustum testæ ex luto, commiscebúntur quidem humáno sémine; sed non adhærébunt sibi, sícuti ferrum miscéri non potest testæ. In diébus autem regnórum illórum suscitábit Deus cæli regnum, quod in ætérnum non dissipábitur, et regnum ejus álteri pópulo non tradétur, commínuet autem et consúmet univérsa regna hæc et ipsum stabit in ætérnum.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

poterie, le royaume sera en partie résistant, et en partie broyé. Mais parce que vous avez vu le fer mêlé à la poterie faite de terre, ils se mêleront par le mariage [1] ; mais ils ne seront pas solidement unis, de même que le fer ne peut s'allier à l'argile. Au temps de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et son royaume ne sera jamais abandonné à un autre peuple ; mais il mettra en poussière et anéantira tous ces royaumes, et lui-même subsistera à jamais.

℟. Le Seigneur a envoyé son ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

1. Littéralement : *par la semence humaine*. L'assemblage de petits royaumes que figurent les doigts de pied, ne se sentant pas solide, essaiera de se consolider par des mariages.

MARDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta — Du Prophète Daniel [1]

Chapitre 3, 14-19

PRONUNTIANSQUE Nabuchodónosor rex ait eis: Veréne, Sidrach, Misach et Abdénago, deos meos non cólitis et státuam áuream, quam constítui, non adorátis? Nunc ergo si estis paráti, quacúmque hora audiéritis sónitum tubæ, fístulæ, cítharæ, sambúcæ et psaltérii et symphóniæ omnísque géneris musicórum, prostérnite vos et adoráte státuam quam feci. Quod si non adoravéritis, eádem hora mittémini in fornácem ignis ardéntis, et quis est Deus qui erípiet vos de manu mea?

ET prenant la parole, le roi Nabuchodonosor leur dit : « Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous n'honorez pas mes dieux, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée? Maintenant donc, si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, et de la symphonie et de toutes sortes d'instruments, prosternez-vous et adorez la statue que j'ai faite. Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main? »

℟. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére,

℟. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée, * Mais ayez pitié,

1. Les trois compagnons de Daniel, préservés miraculeusement du feu, à cause de leur fidélité héroïque au culte du vrai Dieu, sont devenus, dans la liturgie catholique, la figure des âmes qui, grâce à leur fidélité au culte eucharistique, restent intactes et joyeuses, au milieu du feu des passions qui consument les âmes ordinaires. C'est pour cela que le prêtre les invoque et récite leur Cantique à l'action de grâces de la Messe.

Dómine, et ne fácias consummatiónem. ℣. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ℣. Yahwéh, notre Seigneur, combien admirable est votre nom! Mais.

LEÇON II

RESPONDENTES Sidrach, Misach et Abdénago dixérunt regi Nabuchodónosor : Non opórtet nos de hac re respondére tibi : ecce enim Deus noster, quem cólimus, potest erípere nos de camíno ignis ardéntis et de mánibus tuis, o rex, liberáre. Quod si nolúerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non cólimus et státuam áuream, quam erexísti, non adorámus. Tunc Nabuchodónosor replétus est furóre, et aspéctus faciéi illíus immutátus est super Sidrach, Misach et Abdénago, et præcépit ut succenderétur fornax séptuplum quam succéndi consuéverat.

SIDRACH, Misach et Abdénago, répondant au roi Nabuchodonosor, lui dirent : « Il ne nous est pas nécessaire de vous répondre sur ce point, car voici en effet que notre Dieu, que nous honorons, peut nous retirer de la fournaise du feu ardent, et de vos mains, ô roi, nous délivrer. Même s'il ne le veut pas, sachez, ô roi, que nous n'honorerons pas vos dieux, et que la statue d'or que vous avez érigée, nous ne l'adorerons pas. » Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de sa face fut changé pour Sidrach, Misach et Abdénago, et il ordonna que la fournaise fût embrasée sept fois plus qu'on n'avait coutume de l'embraser.

℟. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ℣. Avertátur furor tuus, Dómine, a

℟. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ℣. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple

pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

et de votre cité sainte. Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

Ibid., 21-24

Et conféstim viri illi vincti cum braccis suis et tiáris et calceaméntis et véstibus missi sunt in médium fornácis ignis ardéntis ; nam jússio regis urgébat. Fornax autem succénsa erat nimis ; porro viros illos, qui míserant Sidrach, Misach et Abdénago, interfécit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est Sidrach, Misach et Abdénago, cecidérunt in médio camíno ignis ardéntis colligáti. Et ambulábant in médio flammæ laudántes Deum et benedicéntes Dómino.

Et aussitôt, ces hommes ayant été liés, ils furent jetés avec leurs braies et leurs tiares et leurs chaussures et leurs vêtements, au milieu de la fournaise de feu ardent ; car l'ordre du roi pressait, et la fournaise était extrêmement embrasée. Or, les hommes qui avaient jeté Sidrach, Misach et Abdénago, la flamme du feu les consuma. Mais ces trois hommes, c'est-à-dire Sidrach, Misach et Abdénago, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant et bénissant le Seigneur.

℟. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto miserére, * Dómine Deus. ℣. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória Patri. Dómine.

℟. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ℣. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur Dieu. Gloire au Père. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Chapitre 4, 16-25

RESPONDIT Baltássar et dixit : Dómine mi, sómnium his qui te odérunt, et interpretátio ejus hóstibus tuis sit. Arborem, quam vidísti sublímem atque robústam, cujus altitúdo pertíngit ad cælum, et aspéctus illíus in omnem terram, et rami ejus pulchérrimi, et fructus ejus nímius, et esca ómnium in ea, subter eam habitántes béstiæ agri, et in ramis ejus commorántes aves cæli, tu es, rex, qui magnificátus es et invaluísti, et magnitúdo tua crevit et pervénit usque ad cælum, et potéstas tua in términos univérsæ terræ.

℟. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te :

Du Prophète Daniel

BALTASSAR [1] répondit et dit : « Que le songe soit pour ceux qui vous haïssent, et son interprétation pour vos ennemis. L'arbre que vous avez vu élevé et fort, dont la hauteur atteignait au ciel, et qu'on voyait de toute la terre, dont les branches étaient très belles, et les fruits abondants, sur lequel on trouvait la nourriture de tous, et sous lequel habitaient les bêtes de la campagne, en même temps que sur ses branches demeuraient les oiseaux du ciel, c'est vous, ô roi, qui êtes devenu grand et puissant, et dont la grandeur accrue est parvenue jusqu'au ciel, et dont la puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre. »

℟. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande

1. Nom chaldéen de Daniel. Il semble bien que la maladie de Nabuchodonosor dont il est parlé dans ces Leçons, qui l'a tenu pendant sept ans éloigné des affaires et de la cour, sans pourtant lui avoir fait perdre le trône, soit une longue crise de neurasthénie aiguë, dans laquelle il sut reconnaître, après sa guérison, un juste châtiment de son orgueil (4, 34).

* Fácere judícium et justítiam et sollícitum ambuláre cum Deo tuo. ℣. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ℣. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

QUOD autem vidit rex vígilem et sanctum descéndere de cælo et dícere : Succídite árborem et dissipáte illam, áttamen germen radícum ejus in terra dimíttite, et vinciátur ferro et ære in herbis foris et rore cæli conspergátur, et cum feris sit pábulum ejus, donec septem témpora muténtur super eum, hæc est interpretátio senténtiæ Altíssimi, quæ pervénit super dóminum meum regem : Ejícient te ab homínibus, et cum béstiis ferísque erit habitátio tua, et fœnum ut bos cómedes et rore cæli infundéris.

« QUANT à la vision que le roi a eue d'un veillant et d'un saint descendant du ciel et disant : Coupez l'arbre par le pied et abîmez-le ; cependant laissez le germe de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec du fer et de l'airain parmi les herbes, en plein air, et que de la rosée du ciel il soit arrosé, et qu'avec les bêtes féroces soit sa nourriture, jusqu'à ce que sept temps se soient renouvelés sur lui, voici l'interprétation de la sentence du Très-Haut, qui atteint mon seigneur le roi. On vous chassera loin des hommes, et avec les animaux et les bêtes féroces sera votre demeure, et vous mangerez du foin comme le bœuf, et de la rosée du ciel vous serez trempé. »

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'aban-

legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

donner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort;mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Septem quoque témpora mutabúntur super te, donec scias quod dominétur Excélsus super regnum hóminum et cuicúmque volúerit det illud. Quod autem præcépit ut relinquerétur germen radícum ejus, id est árboris, regnum tuum tibi manébit, postquam cognóveris potestátem esse cæléstem. Quam ob rem, rex, consílium meum pláceat tibi, et peccáta tua eleemósynis rédime et iniquitátes tuas misericórdiis páuperum ; fórsitan ignóscet delíctis tuis. Omnia hæc venérunt super Nabuchodónosor regem.

« Sept temps aussi se renouvelleront sur vous, jusqu'à ce que vous sachiez bien que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui lui plaît ; quant à ce qu'il a ordonné, que le germe de ses racines, c'est-à-dire des racines de l'arbre, soit laissé : votre royaume vous restera, après que vous aurez reconnu que la puissance vient du ciel. A cause de cela, ô roi, agréez mon conseil et rachetez vos péchés par l'aumône, et vos iniquités par la miséricorde envers les pauvres ; peut-être qu'il vous pardonnera vos offenses. » Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit

℟. Le Seigneur a envoyé son ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en

Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel [1]

Chapitre 5, 1-6

BALTASSAR rex fecit grande convívium optimátibus suis mille, et unusquísque secúndum suam bibébat ætátem. Præcépit ergo jam temuléntus, ut afferréntur vasa áurea et argéntea quæ asportáverat Nabuchodónosor pater ejus de templo quod fuit in Jerúsalem, ut bíberent in eis rex et optimátes ejus uxorésque ejus et concubínæ. Tunc alláta sunt vasa áurea et argéntea quæ asportáverat de templo quod fúerat in Jerúsalem, et bibérunt in eis rex et optimátes ejus, uxóres et concubínæ illíus. Bibébant vinum et laudábant deos suos áureos et argén-

LE roi Baltassar [2] fit un grand festin à mille de ses grands, et chacun buvait selon son âge. Il ordonna donc, étant déjà ivre, qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor, son père, avait emportés du temple qui fut à Jérusalem, afin que le roi, et ses grands, et ses concubines y bussent. Alors furent apportés les vases d'or et d'argent, qu'il avait transportés du temple qui avait été à Jérusalem ; et le roi, et ses grands, et ses épouses, et ses concubines y burent. Ils buvaient du vin, et louaient leurs dieux d'or, et d'argent, et d'airain, et de fer, et de bois, et de pierre. A la même heure, apparu-

1. Le châtiment du sacrilège. Fin de l'indépendance de Babylone.
2. Ce nom, dans l'hébreu, n'est pas orthographié de la même façon que le nom chaldéen donné à Daniel.

teos, æreos, férreos ligneósque et lapídeos. In eádem hora apparuérunt dígiti, quasi manus hóminis scribéntis contra candelábrum in superfície paríetis aulæ régiæ, et rex aspiciébat artículos manus scribéntis. Tunc fácies regis commutáta est, et cogitatiónes ejus conturbábant eum.

℟. Vidi Dóminum sedéntum super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

rent des doigts, comme d'une main d'homme, écrivant vis-à-vis du candélabre, sur la surface de la muraille du palais du roi, et le roi regardait les doigts de la main qui écrivait. Alors le visage du roi changea, et ses pensées le troublaient.

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Ibid., 13-17

IGITUR introdúctus est Dániel coram rege, ad quem præfátus rex ait : Tu es Dániel de fíliis captivitátis Judæ, quem addúxit pater meus rex de Judæa? Audívi de te quóniam spíritum deórum hábeas, et sciéntia intelligentiáque ac sapiéntia amplióres invéntæ sunt in te. Et nunc introgréssi sunt in conspéctu meo

AINSI Daniel fut introduit devant le roi. Le roi, s'étant adressé d'abord à lui, dit : « Es-tu Daniel, un des fils de la captivité de Juda, que le roi mon père a amenés de Judée? J'ai ouï dire de toi que tu as l'esprit des dieux, et qu'une science, et une intelligence, et une sagesse plus étendues ont été trouvées en toi. Et maintenant ont été introduits

sapiéntes magi, ut scriptúram hanc légerent et interpretatiónem ejus indicárent mihi, et nequivérunt sensum hujus sermónis edícere. Porro ego audívi de te, quod possis obscúra interpretári et ligáta dissólvere ; si ergo vales scriptúram légere et interpretatiónem ejus indicáre mihi, púrpura vestiéris et torquem áuream circa collum tuum habébis et tértius in regno meo princeps eris. Ad quæ respóndens Dániel ait coram rege : Múnera tua sint tibi, et dona domus tuæ álteri da ; scriptúram autem legam tibi, rex, et interpretatiónem ejus osténdam tibi.

en ma présence les mages remplis de sagesse, afin de lire cette écriture, et de m'en donner l'interprétation, et ils n'ont pas pu dire le sens de ces paroles. Maintenant, j'ai entendu dire de toi que tu peux interpréter les choses obscures et résoudre les énigmes ; si donc tu peux lire cette écriture et m'indiquer son interprétation, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or autour du cou et tu seras le troisième prince de mon royaume. » A quoi David répondit devant le Roi : « Garde tes présents et donne à un autre ces dons de ta maison ; mais l'écriture, je te la lirai, ô roi, et je te manifesterai son interprétation. »

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi

LEÇON III

Ibid., 25-31

HÆC est autem scriptúra quæ digésta est : Mane, Thecel, Phares, et hæc est interpretátio sermónis : Mane, numerávit Deus regnum tuum et complévit illud ; Thecel, appénsus es in statéra et invéntus es minus habens ; Phares, divísum est regnum tuum et datum est Medis et Persis. Tunc, jubénte rege, indútus est Dániel púrpura, et circúmdata est torques áurea collo ejus, et prædicátum est de eo quod habéret potestátem tértius in regno suo. Eádem nocte interféctus est Baltássar rex Chaldæus, et Daríus Medus succéssit in regnum annos natus sexagínta duos.

« VOICI l'écriture qui a été tracée : Mané, Thécel, Pharès, et voici sa signification. Mané : Dieu a compté votre règne et y a mis fin. Thécel : vous avez été pesé dans la balance et vous avez été trouvé trop léger. Pharès : votre royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. » Alors, sur l'ordre du roi, on revêtit Daniel de pourpre, une chaîne d'or lui fut mise au cou et on publia à son sujet qu'il commanderait en troisième dans le royaume. Cette nuit même Baltassar, roi des Chaldéens, fut tué, et Darius le Mède lui succéda à la tête du royaume, à l'âge de soixante-deux ans.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta — Du Prophète Daniel [1]

Chapitre 6, 11-24

VIRI ergo illi curiósius inquiréntes invenérunt Daniélem orántem et obsecrántem Deum suum, et accedéntes locúti sunt regi super edícto : Rex, numquid non constituísti, ut omnis homo qui rogáret quemquam de diis et homínibus usque ad dies trigínta, nisi te, rex, mitterétur in lacum leónum? Ad quos respóndens rex ait : Verus est sermo juxta decrétum Medórum atque Persárum, quod prævaricári non licet. Tunc respondéntes dixérunt coram rege : Dániel de fíliis captivitátis Juda non curávit de lege tua et de edícto quod constituísti, sed tribus tempóribus per diem orat obsecratióne sua. Quod verbum cum audísset, rex satis contristátus est; et pro Daniéle pósuit cor ut liberáret eum et usque ad occásum solis laborábat ut erúeret illum.

OR ces hommes cherchèrent curieusement Daniel et le trouvèrent priant et invoquant son Dieu; s'étant alors approchés du roi, ils lui parlèrent au sujet de son décret : « N'avez-vous pas décrété que tout homme qui invoquerait, pendant ces trente jours, soit un dieu, soit un homme, autre que vous, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? » Le roi leur répondit ainsi : « Cette parole est vraie, selon le décret des Mèdes et des Perses, et ce décret est irrévocable. » Alors ils répondirent et dirent devant le roi : « Daniel, l'un des captifs de Juda, ne s'est soucié ni de votre loi, ni de l'édit que vous avez porté, mais trois fois, chaque jour, il fait sa prière. » En entendant cette parole, le roi fut très attristé; mais dans son affection pour Daniel, il voulait l'épargner, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le sauver. Or ces hommes,

1. Comment Dieu protège ses fidèles serviteurs.

Viri autem illi intelligéntes regem dixérunt ei : Scito, rex, quia lex Medórum atque Persárum est, ut omne decrétum, quod constitúerit rex, non líceat immutári.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

comprenant l'attitude du roi, lui dirent : « Sache, ô roi, que la loi des Mèdes et des Perses, est qu'il ne soit pas permis de changer un décret porté par le roi. »

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

Tunc rex præcépit, et adduxérunt Daniélem et misérunt eum in lacum leónum. Dixítque rex Daniéli : Deus tuus, quem colis semper, ipse liberábit te. Allatúsque est lapis unus et pósitus est super os laci, quem obsignávit rex ánulo suo et ánulo optimátum suórum, ne quid fíeret contra Daniélem. Et ábiit rex in domum suam et dormívit incœnátus, cibíque non sunt alláti coram eo, ínsuper et somnus recéssit ab eo. Tunc rex primo dilúculo consúrgens festínus ad lacum leónum perréxit ; appropinquáns-

Alors le roi donna l'ordre qui leur permit d'amener Daniel et de le jeter dans la fosse aux lions. Et le roi dit à Daniel : « Ton Dieu, que tu honores constamment, te délivrera lui-même. » Une pierre fut apportée et posée sur l'ouverture de la fosse ; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des grands, pour qu'on ne fît rien de plus contre Daniel. Et le roi s'en alla dans sa maison, et se coucha sans avoir soupé ; et aucune nourriture ne lui fut apportée, et de plus le sommeil s'éloigna de lui. Alors, à l'aurore, le roi s'étant levé, se rendit en hâte à la fosse

que lácui Daniélem voce lacrimábili inclamávit et affátus est eum : Dániel, serve Dei vivéntis, Deus tuus, cui tu servis semper, putásne váluit te liberáre a leónibus ?

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

aux lions, et s'étant approché de la fosse, d'une voix mêlée de larmes, il appela Daniel et lui parla ainsi : « Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers constamment, a-t-il pu te délivrer des lions ? »

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Gloria Patri. Líbera.

LEÇON III

Et Dániel regi respóndens ait : Rex, in ætérnum vive. Deus meus misit Angelum suum et conclúsit ora leónum, et non nocuérunt mihi, quia coram eo justítia invénta est in me ; sed et coram te, rex, delíctum non feci. Tunc veheménter rex gavísus est super eo et Daniélem præcépit edúci de lacu ; eductúsque est Dániel de lacu, et nulla læsio invénta est in eo, quia crédidit Deo suo. Jubénte autem rege, ad-

Et Daniel, répondant au roi, dit : « O roi, vis éternellement ! Mon Dieu a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que, devant lui, la justice s'est trouvée en moi ; et même devant vous, ô roi, je n'ai pas fait de faute. » Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et il ordonna que Daniel fût tiré de la fosse. Daniel fut donc retiré de la fosse et aucune blessure ne fut trouvée en lui, parce qu'il avait cru en son

dúcti sunt viri illi qui accusáverant Daniélem, et in lacum leónum missi sunt ipsi et fílii et uxóres eórum, et non pervenérunt usque ad paviméntum laci, donec arríperent eos leónes, et ómnia ossa eórum comminuérunt.

Dieu. Sur l'ordre du roi, on amena les hommes qui avaient accusé Daniel, et ils furent jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs fils et leurs femmes, et ils n'étaient pas parvenus jusqu'au pavé de la fosse que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel [1]

Chapitre 9,1-5

In anno primo Daríi, fílii Assuéri de sémine Medórum, qui imperávit super regnum Chaldæó-

En la première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des

1. Les leçons de ce jour nous rapportent la grande prophétie de Daniel qu'on entend communément de l'annonce de l'œuvre et de la mort du Messie, bien que les dates historiques ne coïncident pas toujours exactement avec les chiffres donnés par le prophète.

rum, anno uno regni ejus ego Dániel intelléxi in libris númerum annórum, de quo factus est sermo Dómini ad Jeremíam prophétam, ut compleréntur desolatiónis Jerúsalem septuagínta anni, et pósui fáciem meam ad Dóminum Deum meum rogáre et deprecári in jejúniis, sacco et cínere. Et orávi Dóminum Deum meum et conféssus sum et dixi : Obsecro, Dómine, Deus magne et terríbilis, custódiens pactum et misericórdiam diligéntibus te et custodiéntibus mandáta tua. Peccávimus, iniquitátem fécimus, ímpie égimus et recéssimus et declinávimus a mandátis tuis ac judíciis.

Chaldéens, la première année de son règne, moi, Daniel, j'ai compris dans les livres le nombre des années, au sujet duquel la parole du Seigneur a été adressée au prophète Jérémie, afin que fussent accomplies les soixante-dix années de la désolation de Jérusalem, et je tournai ma face vers le Seigneur mon Dieu, pour prier et supplier dans les jeûnes, le sac et la cendre. Et je priai le Seigneur mon Dieu, et voici ce que je confessai et dis : « Je vous conjure, Seigneur, Dieu grand et terrible, vous qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements. Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi avec impiété et nous nous sommes retirés et nous nous sommes détournés de vos commandements et de vos jugements. »

℟. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

℟. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ℣. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

LEÇON II

Ibid., 21-27

ADHUC me loquénte in oratióne, ecce vir Gábriel, quem víderam in visióne a princípio, cito volans tétigit me in témpore sacrifícii vespertíni et dócuit me et locútus est mihi dixítque : Dániel, nunc egréssus sum ut docérem te, et intellígeres : ab exórdio precum tuárum egréssus est sermo ; ego autem veni ut indicárem tibi, quia vir desideriórum es ; tu ergo animadvérte sermónem et intéllige visiónem. Septuagínta hebdómades abbreviátæ sunt super pópulum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummétur prævaricátio, et finem accípiat peccátum, et deleátur iníquitas, et adducátur justítia sempitérna, et impleátur vísio et prophetía, et ungátur Sanctus sanctórum.

PENDANT que je parlais encore dans ma prière, voici que l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision, au commencement, volant rapidement, me toucha à l'heure du sacrifice du soir, et il m'instruisit, me parla et me dit : « Daniel, maintenant je suis sorti afin de t'instruire pour que tu comprennes. Dès le commencement de tes prières, est sorti l'oracle. Or moi je suis venu pour te l'indiquer, car tu es un homme de désirs ; sois donc attentif à cet oracle et comprends la vision. Soixante-dix semaines ont été décrétées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour que la prévarication soit consumée, pour que le péché prenne fin, pour que l'iniquité soit détruite, et pour que vienne la justice éternelle, pour que soient accomplies la vision et la prophétie et pour que soit oint le Saint des saints. »

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car

℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Scito ergo et animadvérte : Ab éxitu sermónis ut íterum ædificétur Jerúsalem usque ad Christum ducem, hebdómades septem et hebdómades sexagínta duæ erunt, et rursum ædificábitur platéa et muri in angústia témporum. Et post hebdómades sexagínta duas occidétur Christus, et non erit ejus pópulus qui eum negatúrus est ; et civitátem et sanctuárium dissipábit pópulus cum duce ventúro et finis ejus vástitas, et post finem belli statúta desolátio. Confirmábit autem pactum multis hebdómada una, et in dimídio hebdómadis defíciet hóstia et sacrifícium, et erit in templo abominátio desolatiónis et usque ad consummatiónem et finem perseverábit desolátio.

Sache donc et remarque bien : Depuis la sortie de la parole pour la reconstruction de Jérusalem, jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines, et de nouveau seront rétablies la place publique et les murailles, en des temps difficiles. Et après soixante-deux semaines le Christ sera mis à mort et il ne sera pas son peuple, celui qui doit le renier ; et un peuple, avec un chef qui doit venir, détruira la cité et le sanctuaire et sa fin sera la dévastation, et après la fin de la guerre régnera la désolation. Mais il confirmera l'alliance avec un grand nombre au cours d'une semaine, et au milieu de cette semaine cesseront l'oblation et le sacrifice, et, dans le temple, ce sera l'abomination de la désolation, et cette désolation continuera jusqu'à la consommation et à la fin. »

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont point fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Qui cælórum * cóntines thronum, et abyssos intuéris, Dómine, Rex regum, montes pónderas, terram palmo conclúdis : exáudi nos, Dómine, in gemítibus nostris.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Vous qui contenez le trône des cieux et sondez les abîmes, Seigneur, Roi des rois, vous pesez les montagnes, vous tenez la terre en votre main ; exaucez-nous, Seigneur, dans nos gémissements.

Oraison du Dimanche occurrent.

IVe DIMANCHE DE NOVEMBRE
SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber Osée Prophétæ

Commencement du livre du Prophète Osée [1]

Chapitre I, 1-11

VERBUM Dómini, quod factum est ad Osée fílium Béeri in diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, Ezechíæ regum Juda et in diébus Jeróboam fílii Joas regis Israël. Princípium loquéndi Dómino in Osée. Et dixit Dóminus ad Osée : Vade, sume tibi uxórem fornicatiónum et fac tibi fílios fornicatiónum, quia fórnicans fornicábitur terra a Dómino. Et ábiit et accépit Gomer fíliam Debélaim, et concépit et péperit ei fílium.

℞. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séra-

PAROLE du Seigneur adressée à Osée, fils de Bééri, dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achas et d'Ézéchias, rois de Juda et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. Commencement du dialogue entre le Seigneur et Osée. Le Seigneur dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme de prostitution et des enfants de prostitution, parce que le pays ne fait que se prostituer en abandonnant le Seigneur. » Et il alla et il prit Gomer, fille de Débélaim, et elle conçut et lui enfanta un fils.

℞. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus : ils

1. Tout proche est pour Israël le châtiment justement mérité ; mais à cette annonce est jointe celle du salut messianique.

phim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Et dixit Dóminus ad eum : Voca nomen ejus Jézrahel, quóniam adhuc módicum et visitábo sánguinem Jézrahel super domum Jehu et quiéscere fáciam regnum domus Israël et in illa die cónteram arcum Israël in valle Jézrahel. Et concépit adhuc et péperit fíliam. Et dixit ei : Voca nomen ejus Absque misericórdia, quia non addam ultra miseréri dómui Israël, sed oblivióne oblivíscar eórum et dómui Juda miserébor et salvábo eos in Dómino Deo suo et non salvábo eos in arcu et gládio et in bello et in equis et in equítibus.

Et le Seigneur lui dit : « Nomme-le Jézrahel, parce qu'encore un peu de temps et je vengerai [1] le sang de Jézrahel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël et en ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jézrahel. » Et elle conçut encore et enfanta une fille. Et le Seigneur lui dit : « Nomme-la : Sans miséricorde, parce qu'à l'avenir je n'aurai plus de pitié pour la maison d'Israël, mais je les oublierai et j'aurai pitié de la maison de Juda et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu ; je ne les sauverai ni par l'arc et le glaive, ni par la guerre, ni par les chevaux et les cavaliers. »

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël,

1, Littéralement : *je visiterai.* Il s'agit d'une visite, d'une intervention divine de justice punissant les injustices commises contre les gens de Jezrahel.

Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

soyez attentif; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

Et ablactávit eam quæ erat Absque misericórdia, et concépit et péperit fílium. Et dixit : Voca nomen ejus Non pópulus meus, quia vos non pópulus meus, et ego non ero vester. Et erit númerus filiórum Israël quasi aréna maris, quæ sine mensúra est et non numerábitur. Et erit, in loco ubi dicétur eis : Non pópulus meus vos; dicétur eis : Fílii Dei vivéntis. Et congregabúntur fílii Juda et fílii Israël páriter et ponent síbimet caput unum et ascéndent de terra, quia magnus dies Jézrahel.

Et Gomer sevra sa fille dont le nom était : Sans miséricorde, et elle conçut et enfanta un fils. Et Dieu dit : « Nomme-le : Vous n'êtes pas mon peuple, car vous n'êtes plus mon peuple, et moi je ne serai plus vôtre. Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui est sans mesure et qu'on ne peut compter. Et dans le lieu où il leur sera dit : Vous n'êtes plus mon peuple, il leur sera dit : Vous êtes les fils du Dieu vivant. Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront ensemble, et ils se donneront un seul chef et ils monteront hors du pays, car ce sera le grand jour de Jézrahel[1]. »

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est

1. Le sens de la prophétie nous paraît clair aujourd'hui. La ruine du royaume d'Israël n'empêchera pas les Juifs de se multiplier; bien plus, à eux se réuniront tous les Gentils, fils d'Israel par la foi; et un temps viendra qu'en Palestine, où les oracles divins avaient annoncé qu'ils n'étaient plus le peuple de Dieu, un grand prophète leur dira, après les avoir unis au royaume de Juda : *Vous êtes les fils du Dieu vivant.*

consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro sancti Augustíni Epíscopi de Civitáte Dei

Du livre de saint Augustin Évêque sur la Cité de Dieu

Livre 18, *chap.* 28

OSEE prophéta, quanto profúndius quidem lóquitur, tanto operósius penetrátur. Sed áliquid inde suméndum est, et hic ex nostra promissióne ponéndum. Et erit, inquit, in loco quo dictum est eis, Non pópulus meus vos ; vocabúntur et ipsi fílii Dei vivi. Hoc testimónium prophéticum de vocatióne pópuli Géntium, qui prius non pertinébat ad Deum, étiam Apóstoli intellexérunt.

LE prophète Osée a un langage si profond qu'il est difficile à pénétrer. Mais il faut ici en rapporter quelque chose, pour m'acquitter de ma promesse. *Il arrivera,* dit-il, *qu'au lieu où il leur est dit : vous n'êtes point mon peuple,* ils seront aussi appelés *les fils du Dieu vivant.* Ce témoignage est une prophétie au sujet de la vocation de la multitude des Gentils, qui tout d'abord n'appartenaient pas à Dieu ; les Apôtres eux-mêmes l'ont ainsi compris.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et an-

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma

nuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

Et quia ipse quoque pópulus Géntium spiritáliter est in fíliis Abrahæ, ac per hoc recte dícitur Israël; proptérea séquitur, et dicit : Et congregabúntur fílii Juda et fílii Israël in idípsum, et ponent síbimet principátum unum, et ascéndent a terra. Hoc si adhuc velímus expónere, elóquii prophétici obtundétur sapor. Recolátur tamen lapis ille anguláris, et duo illi pariétes, unus ex Judæis, alter ex Géntibus : ille nómine filiórum Juda, iste nómine filiórum Israël, eídem uni principátui suo in idípsum innitèntes, et ascendéntes agnoscántur in terra.

Et c'est parce que cette multitude des Gentils est aussi spirituellement du nombre des enfants d'Abraham, et à ce titre appelée avec raison peuple d'Israël, que le prophète ajoute : *Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront ensemble, et ils se donneront un seul chef, et ils monteront hors du pays.* Si nous voulions davantage expliquer ce langage, sa force prophétique s'affaiblirait. Qu'on se souvienne cependant de la pierre angulaire et de ces deux murailles, l'une composée des Juifs et l'autre des Gentils, celle-là sous le nom de Juda, celle-ci sous celui d'Israël, s'appuyant toutes deux sur un même chef et toutes deux s'élevant de terre [1].

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mira-

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodi-

1. Cf. *Ephésiens*, ...

bílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

ges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

LEÇON VI

ISTOS autem carnáles Israëlítas, qui nunc nolunt crédere in Christum, póstea creditúros, id est fílios eórum (nam útique isti in suum locum moriéndo transíbunt) idem prophéta testátur, dicens : Quóniam diébus multis sedébunt fílii Israël sine rege, sine príncipe, sine sacrifício, sine altári, sine sacerdótio, sine manifestatiónibus. Quis non vídeat, nunc sic esse Judæos?

QUANT à ces Israëlites charnels, qui maintenant ne veulent pas croire au Christ, le même prophète atteste que plus tard ils y croiront, c'est-à-dire, non pas eux, mais leurs enfants, (car eux, s'en iront en leur lieu par la mort), lorsqu'il dit : *Durant de longs jours, les enfants d'Israël seront sans roi et sans prince, sans sacrifice, sans autel, sans sacerdoce, sans prophétie* [1]. Qui ne reconnaît ici l'état actuel des Juifs?

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire au Père. Ne.

1. *Osée* 3, 4.

LUNDI

LEÇON I

De Osée Prophéta

Du prophète Osée [1]

Chapitre 4, 1-10

AUDITE verbum Dómini, fílii Israël, quia judícium Dómino cum habitatóribus terræ ; non est enim véritas, et non est misericórdia, et non est sciéntia Dei in terra. Maledíctum et mendácium et homicídium et furtum et adultérium inundavérunt, et sanguis sánguinem tétigit. Propter hoc lugébit terra, et infirmábitur omnis qui hábitat in ea, in béstia agri et in vólucre cæli ; sed et pisces maris congregabúntur.

℟. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ℣. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

ECOUTEZ la parole du Seigneur, fils d'Israël, — car le Seigneur a un procès avec les habitants du pays [2]; — car il n'y a pas de vérité et pas de miséricorde — et point de science de Dieu dans le pays. — L'imprécation, le mensonge, l'homicide, — le vol, l'adultère, l'ont inondé — et le sang s'est mêlé au sang. — A cause de cela, le pays sera dans le deuil — et tous ceux qui l'habitent languiront, — et avec eux, la bête des champs, avec l'oiseau du ciel ; — et même les poissons de la mer auront même sort.

℟. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ℣. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et ils n'auront.

1. **Le châtiment du pécheur endurci est inévitable.**

2. Le mot hébreu, que traduit le mot *terra* de la Vulgate, représente souvent « la terre d'Israel », le pays de ceux auxquels s'adresse le prophète.

LEÇON II

VERUMTAMEN unusquísque non júdicet et non arguátur vir ; pópulus enim tuus sicut hi qui contradícunt sacerdóti. Et córrues hódie, et córruet étiam prophéta tecum. Nocte tacére feci matrem tuam. Contícuit pópulus meus, eo quod non habúerit sciéntiam. Quia tu sciéntiam repulísti, repéllam te, ne sacerdótio fungáris mihi ; et oblíta es legis Dei tui, oblivíscar filiórum tuórum et ego.

CEPENDANT que personne ne juge et qu'aucun homme ne soit repris ; — car ton peuple est comme ceux qui contredisent le prêtre [1]. — Et tu succomberas de jour — et avec toi succombera aussi le prophète, *la nuit* [2]. — J'ai fait taire [3] ta mère ; — mon peuple s'est tu, car il n'a pas la science. — Parce que tu as rejeté la science, je te rejetterai, — pour que tu n'exerces pas mon sacerdoce, — et comme tu as oublié la loi de ton Dieu, — j'oublierai tes enfants, moi aussi.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté, et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber dans les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

---

1. Il n'y a plus rien à lui dire; il ne veut rien entendre.
2. Le mot *nuit*, d'après l'hébreu et le contexte, se rapporte à ce qui précède, et non à ce qui suit, comme dans la Vulgate.
3. *Faire taire*, locution poétique pour dire : j'ai fait mourir.

LEÇON III

SECUNDUM multitúdinem eórum sic peccavérunt mihi : glóriam eórum in ignomíniam commutábo. Peccáta pópuli mei cómedent, et ad iniquitátem eórum sublevábunt ánimas eórum. Et erit sicut pópulus sic sacérdos, et visitábo super eum vias ejus et cogitatiónes ejus reddam ei. Et cómedent et non saturabúntur, fornicáti sunt et non cessavérunt, quóniam Dóminum dereliquérunt in non custodiéndo.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum. * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

SI nombreux qu'ils soient, ils ont tous péché contre moi ; — je changerai leur gloire en ignominie. — Ils mangent les péchés de mon peuple — et de leur iniquité ils font un appui pour leur âme [1]. — Il en sera du prêtre comme du peuple ; — je punirai sur lui ses voies — et je lui rendrai ce que méritent ses pensées. — Ils mangeront et ne seront pas rassasiés, — ils n'ont cessé de se livrer à la fornication, — parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, ne gardant pas sa loi.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

1. La Vulgate a les verbes de cette phrase au futur, mais le contexte impose le présent.

MARDI

LEÇON I

Incipit Joël Prophéta

Commencement du Prophète Joël [1]

Chapitre I, I-II

VERBUM Dómini, quod factum est ad Joël fílium Phátuel. Audíte hoc, senes, et áuribus percípite, omnes habitatóres terræ, si factum est istud in diébus vestris aut in diébus patrum vestrórum? Super hoc fíliis vestris narráte, et fílii vestri fíliis suis, et fílii eórum generatióni álteræ. Resíduum erúcæ comédit locústa, et resíduum locústæ comédit bruchus, et resíduum bruchi comédit rubígo.

℟. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummatiónem. ℣. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

PAROLE du Seigneur adressée à Joël, fils de Phatuel : Écoutez ceci, vieillards, — et prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays. — Ceci est-il jamais arrivé en vos jours ou aux jours de vos pères? — Racontez-le à vos fils — et vos fils à leurs fils, et leurs fils à la génération suivante. — Ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a dévoré ; — et ce qu'a laissé la sauterelle, le criquet l'a dévoré ; — et ce qu'a laissé le criquet, la rouille l'a dévoré.

℟. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée : * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ℣. Yahwéh, notre Seigneur, combien est admirable votre nom! Mais.

LEÇON II

EXPERGISCIMINI, ébrii, et flete et ululáte, omnes qui bíbitis vinum in dulcé-

RÉVEILLEZ-VOUS, ivrognes, et lamentez-vous, vous tous qui buvez le vin par

1. Annonce du châtiment d'Israël pécheur.

dine quóniam périit ab ore vestro. Gens enim ascéndit super terram meam fortis et innumerábilis : dentes ejus ut dentes leónis, et mólares ejus ut cátuli leónis. Pósuit víneam meam in desértum et ficum meam decorticávit, nudans spoliávit eam et projécit, albi facti sunt rami ejus.

℟. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ℣. Avertátur furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

plaisir, — parce qu'il vous est retiré de la bouche. — Car un peuple est monté sur mon pays, — il est fort et innombrable ; — ses dents sont comme les dents du lion — et ses mâchoires comme celles du lionceau. — Il a transformé ma vigne en désert, — et mon figuier, il l'a écorcé ; — en l'effeuillant, il l'a dépouillé et abattu, — et ses rameaux sont devenus tout blancs.

℟. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ℣. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

PLANGE, quasi virgo accíncta sacco super virum pubertátis suæ. Périit sacrifícium et libátio de domo Dómini, luxérunt sacerdótes minístri Dómini. Depopuláta est régio, luxit humus, quóniam devastátum est tríticum, confúsum est vi-

PLEURE, comme une vierge revêtue du sac — pleure sur l'époux de sa jeunesse. — Le sacrifice et la libation sont bannis de la maison du Seigneur ; — les prêtres, ministres du Seigneur, sont dans le deuil. — Le pays a été dévasté, — la terre est en deuil, car le blé a été détruit, — le vin a tourné, et l'huile est sans

num, elánguit óleum, confúsi sunt agrícolæ, ululavérunt vinitóres super fruménto et hórdeo, quía périit messis agri.

℟. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto miserére, * Dómine Deus. ℣. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória. Dómine.

vigueur ; — les laboureurs sont consternés, et les vignerons se sont lamentés — sur le froment et l'orge, — car la moisson des champs est anéantie.

℟. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ℣. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur. Gloire. Seigneur.

MERCREDI

LEÇON I

De Joéle Prophéta

Du Prophète Joël [1]

Chapitre 3, 1-12

In diébus illis et in témpore illo, cum convértero captivitátem Juda et Jerúsalem, congregábo omnes Gentes et dedúcam eas in vallem Jósaphat et disceptábo cum eis ibi super pópulo meo et hereditáte mea Israël, quos dispersérunt in natiónibus et terram meam divisérunt. Et super pópulum meum misérunt sortem ; et posuérunt púerum in prostíbulo et puéllam vendidérunt pro vino ut bíberent.

En ces jours-là et en ce temps-là, — lorsque je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem, — je rassemblerai tous les peuples — et je les conduirai dans la vallée de Josaphat ; — et là j'entrerai en jugement avec eux — au sujet de mon peuple et de mon héritage d'Israël — qu'ils ont dispersé parmi les nations, — et de ma terre qu'ils ont partagée. — Mon peuple, ils l'ont tiré au sort ; ils ont prostitué l'enfant — et vendu la jeune fille pour du vin à boire.

1. Châtiment des ennemis d'Israël qui ont abusé de leur victoire.

℟. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : * Fácere judícium et justítiam et sollícitum ambuláre cum Deo tuo. ℣. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

℟. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ℣. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

VERUM quid mihi et vobis, Tyrus et Sidon, et omnis términus Palæstinórum ? Numquid ultiónem vos reddétis mihi ? Et, si ulciscímini vos contra me, cito velóciter reddam vicissitúdinem vobis super caput vestrum. Argéntum enim meum et aurum tulístis et desiderabília mea et pulchérrima intulístis in delúbra vestra et fílios Juda et fílios Jerúsalem vendidístis fíliis Græcórum, ut longe facerétis eos de fínibus suis. Ecce ego suscitábo eos de loco in quo vendidístis eos, et convértam retributiónem vestram in caput vestrum.

A LA vérité, que me voulez-vous, — Tyr, Sidon et *vous tous districts Philistins*[1] ? — Est-ce que vous-même vous tirerez vengeance de moi ? — Mais, si vous vous levez en vengeance contre moi, — bien vite je vous rendrai la pareille, sur votre tête. — Car vous avez pris mon argent et mon or ; — mes objets précieux et les plus beaux, — vous les avez emportés dans vos temples ; — les fils de Juda et les fils de Jérusalem, — vous les avez vendus aux fils des Grecs, — afin de les éloigner de leur pays. Mais voici que je les tirerai du lieu où vous les avez vendus, — et je ferai retomber votre rémunération sur votre tête.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi

1. La Vulgate dit : *toute frontière des Palestiniens.*

incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Et vendam fílios vestros et fílias vestras in mánibus filiórum Juda, et venúmdabunt eos Sabæis, genti longínquæ, quia Dóminus locútus est. Clamáte hoc in Géntibus, sanctificáte bellum, suscitáte robústos ; accédant, ascéndant omnes viri bellatóres ; concídite arátra vestra in gládios et ligónes vestros in lánceas ; infírmus dicat : Quia fortis ego sum. Erúmpite et veníte, omnes gentes de circúitu, et congregámini ; ibi occúmbere fáciet Dóminus robústos tuos. Consúrgant et ascéndant Gentes in vallem Jósaphat ; quia ibi sedébo ut júdicem omnes gentes in circúitu.

Et je vendrai vos fils et vos filles aux mains des fils de Juda ; — ils les vendront aux Sabéens, nation lointaine ; — car le Seigneur a parlé. — Criez ceci parmi les nations : — Proclamez la guerre sainte, — levez des braves ; — qu'ils viennent, qu'ils montent, — tous les hommes de guerre ; — forgez de vos charrues, des glaives — et de vos serpes, des lances. — Que le faible dise : Je suis brave, moi. — Sortez et venez, vous toutes, nations d'alentour, et rassemblez-vous ; — là, le Seigneur fera tomber vos braves. — Que les nations se lèvent et montent à la vallée de Josaphat ; — car c'est là que je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne

contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

Incipit Amos Prophéta

Commencement du Prophète Amos [1]

Chapitre I, 1-8

VERBA Amos, qui fuit in pastóribus de Thécue : quæ vidit super Israël in diébus Ozíæ regis Juda et in diébus Jeróboam fílii Joas regis Israël, ante duos annos terræmótus. Et dixit : Dóminus de Sion rúgiet et de Jerúsalem dabit vocem suam, et luxérunt speciósa pastórum, et exsiccátus est vertex Carméli.

PAROLES d'Amos, qui fut un des bergers de Thécua : ce qu'il a vu au sujet d'Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. Et il dit : Le Seigneur rugira de Sion, — et de Jérusalem il fera entendre sa voix ; — et les beaux pâturages des pasteurs seront dans le deuil, — et le sommet du Carmel sera desséché.

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replé-

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se

1. Châtiment des cruautés exercées par les ennemis d'Israël.

bant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

HÆC dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Damásci et super quátuor non convértam eum, eo quod trituráverint in plaustris férreis Gálaad : et mittam ignem in domum Azaël, et devorábit domos Bénadad, et conteram vectem Damásci et dispérdam habitatórem de campo idóli et tenéntem sceptrum de domo voluptátis, et transferétur pópulus Syriæ Cyrénen, dicit Dóminus.

AINSI parle le Seigneur : « A cause de trois crimes de Damas, — même de quatre, je ne la convertirai pas. — Parce qu'ils ont broyé Galaad sous des chariots ferrés, — je mettrai le feu à la maison d'Azaël, — et il dévorera les maisons de Benadad; — je briserai le verrou de Damas, — j'exterminerai l'habitant du champ de l'idole, — et celui qui tient le sceptre de la maison de plaisir ; — et le peuple de Syrie sera déporté à Cyrène, » dit le Seigneur.

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

HÆC dicit Dóminus : Super tribus sceléri-

AINSI parle le Seigneur : « A cause de trois crimes

bus Gazæ et super quátuor non convértam eum, eo quod transtúlerint captivitátem perféctam, ut conclúderent eam in Idumæa : et mittam ignem in murum Gazæ, et devorábit ædes ejus, et dispérdam habitatórem de Azóto et tenéntem sceptrum de Ascalóne et convértam manum meam super Accaron, et períbunt réliqui Philisthinórum, dicit Dóminus Deus.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

de Gaza, — et même de quatre, je ne la convertirai pas ; — parce qu'ils ont déporté la totalité des captifs — pour les enfermer en Idumée ; — je mettrai le feu aux murs de Gaza, — et il dévorera ses édifices ; — j'exterminerai les habitants d'Azor, — l'habitant et celui qui tient le sceptre à Ascalon ; — et je tournerai ma main sur Accaron, — et le reste des Philistins périra, » — dit le Seigneur Dieu.

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

Incipit
Abdías Prophéta

Commencement
du Prophète Abdias [1]

Vers. 1-11

VISIO Abdíæ. Hæc dicit Dóminus Deus ad Edom : Audítum audívi-

VISION d'Abdias. Ainsi parle le Seigneur Dieu à Edom : « Nous avons en-

1. Châtiment des Iduméens descendants d'Esaü.

mus a Dómino, et legátum ad Gentes misit: Súrgite, et consurgámus advérsus eum in prælium. Ecce párvulum dedi te in Géntibus, contemptíbilis tu es valde. Supérbia cordis tui éxtulit te habitántem in scissúris petrárum, exaltántem sólium tuum, qui dicis in corde tuo : Quis détrahet me in terram? Si exaltátus fúeris ut áquila et si inter sídera posúeris nidum tuum, inde détraham te, dicit Dóminus.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

tendu un message du Seigneur ; — il a envoyé un légat aux nations. — Debout, levons-nous ensemble contre *Edom*, [1] pour le combat. — Voici, je t'ai rendu petit parmi les nations, — tu es fort méprisable. — L'orgueil de ton cœur t'a égaré ; — toi qui habites dans les creux des rochers, — vantant ta demeure, tu dis en ton cœur : — Qui me fera descendre à terre? — Quand tu t'éleverais autant que l'aigle, — et que tu placerais ton aire parmi les astres, — je t'en ferais descendre, » dit le Seigneur.

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

Si fures introíssent ad te, si latrónes per noctem, quómodo conticuísses? Nonne furáti essent sufficiéntia sibi? Si vinde-

Si des voleurs étaient entrés chez toi, — des brigands pendant la nuit, *comme tu serais dévasté !* [2] — N'auraient-ils pas volé ce

1. Précision de la Vulgate qui dit : *contre lui.*
2. Vulgate : *comment aurais-tu gardé le silence ?* Le sens de l'hébreu semble exigé par le contexte.

miatóres introíssent ad te, numquid saltem racémum reliquíssent tibi ? Quómodo scrutatí sunt Esau ? Investigavérunt abscóndita ejus. Usque ad términum emisérunt te, omnes viri fœderis tui illusérunt tibi, invaluérunt advérsum te viri pacis tuæ ; qui cómedunt tecum ponent insídias subter te : non est prudéntia in eo.

qui leur suffisait ? — Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, — ne t'auraient-ils pas laissé au moins une grappe ? — Comment ont-ils fouillé Esaü, — fureté dans ses cachettes ? — Jusqu'à la frontière, ils t'ont chassé ; — tous tes alliés se sont joués de toi ; — ils ont dressé leur force contre toi, — ceux avec qui tu vivais en paix ; — ceux qui mangent avec toi t'ont dressé des embûches : — il n'y a pas de prudence en Edom. »

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Libera.

LEÇON III

NUMQUID non in die illa, dicit Dóminus, perdam sapiéntes de Idumæa et prudéntiam de monte Esau ? Et timébunt fortes tui a Merídie, ut

N'EST-CE pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que j'enlèverai de l'Idumée, les sages ? — et de la montagne d'Esaü, la prudence ? — Tes guerriers, o Théman,

intéreat vir de monte Esau. Propter interfectiónem et propter iniquitátem in fratrem tuum Jacob opériet te confúsio, et períbis in ætérnum. In die, cum stares advérsus eum, quando capiébant aliéni exércitum ejus, et extránei ingrediebántur portas ejus et super Jerúsalem mittébant sortem, tu quoque eras quasi unus ex eis.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

seront dans l'effroi, — en sorte que tout guerrier périsse, de la montagne d'Esaü; — à cause du massacre et de l'iniquité contre ton frère Jacob, — tu seras couverte de confusion, et tu périras pour toujours. — Au jour où tu t'étais dressée contre lui, — quand des étrangers faisaient captive son armée, — et quand ces étrangers entraient dans ses portes — et jetaient le sort sur Jérusalem, — toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne nous oubliez pas. Gloire au Père. Ne nous oubliez pas.

SAMEDI

LEÇON I

Incipit Jonas Prophéta

Chapitre I, 1-12

Et factum est verbum Dómini ad Jonam fílium Amáthi dicens : Surge et vade in Níniven civitátem grandem et prǽdica in ea, quia ascéndit malítia ejus coram me. Et surréxit Jonas, ut fúgeret in Tharsis a fácie Dómini, et descéndit in Joppen et invénit navem eúntem in Tharsis et dedit naulum ejus et descéndit in eam, ut iret cum eis in Tharsis a fácie Dómini. Dóminus autem misit ventum magnum in mare, et facta est tempéstas magna in mari, et navis periclitabátur cónteri.

℟. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

Commencement du Prophète Jonas [1]

La parole du Seigneur fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, en ces termes : « Lève-toi et va à Ninive, la grande cité ; prêches-y, parce que sa malice est montée jusqu'à moi. » Et Jonas se leva, pour fuir à Tharsis [2], loin de la face du Seigneur ; il descendit à Joppé et trouva un navire allant à Tharsis ; il paya le prix de son passage et s'y embarqua pour aller avec les passagers à Tharsis, loin de la face du Seigneur. Mais le Seigneur envoya un grand vent sur la mer ; il y eut en mer une grande tempête, et le navire menaçait d'être brisé.

℟. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ℣. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

1. Jonas puni de sa désobéissance.
2. L'ancienne Tartessus, ville espagnole à l'embouchure du Guadalquivir.

LEÇON II

ET timuérunt nautæ, et clamavérunt viri ad deum suum et misérunt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviarétur ab eis; et Jonas descéndit ad interióra navis et dormiébat sopóre gravi. Et accéssit ad eum gubernátor et dixit ei : Quid tu sopóre deprímeris ? Surge, ínvoca Deum tuum, si forte recógitet Deus de nobis, et non pereámus. Et dixit vir ad collégam suum : Veníte, et mittámus sortes et sciámus quare hoc malum sit nobis. Et misérunt sortes et cécidit sors super Jonam.

LES matelots eurent peur, et ces hommes crièrent vers leur dieu et jetèrent à la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'alléger ; or Jonas était descendu au fond de la cale, et dormait d'un sommeil profond. Le pilote s'approcha de lui et lui dit : « Pourquoi te laisser appesantir par le sommeil ? Lève-toi, invoque ton Dieu ; peut-être pensera-t-il à nous ; afin que nous ne périssions pas. » Et ils se dirent l'un à l'autre : « Venez et tirons au sort pour savoir comment ce malheur nous est venu. » Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Jonas.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Et dixérunt ad eum : Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis. Quod est opus tuum, quæ terra tua, et quo vadis vel ex quo pópulo es tu? Et dixit ad eos : Hebræus ego sum et Dóminum Deum cæli ego tímeo, qui fecit mare et áridam. Et timuérunt viri timóre magno et dixérunt ad eum : Quid hoc fecísti? Cognovérunt enim viri, quod a fácie Dómini fúgeret, quia indicáverat eis; et dixérunt ad eum : Quid faciémus tibi, et cessábit mare a nobis? quia mare ibat et intumescébat. Et dixit ad eos : Tóllite me et míttite in mare et cessábit mare a vobis; scio enim ego quóniam propter me tempéstas hæc grandis venit super vos.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de

Alors ils lui dirent : « Indique-nous pourquoi ce malheur nous arrive. Quel est ton métier? ton pays? où vas-tu? Ou bien de quel peuple es-tu? » Il leur dit : « Je suis Hébreu et je révère le Seigneur Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre. » Alors ces hommes craignirent d'une grande crainte et lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » Car ils surent qu'il fuyait loin de la face du Seigneur, il le leur avait en effet déclaré. Ils lui dirent : « Que te ferons-nous pour calmer la mer à notre égard? » car la mer continuait à grossir. Alors il leur dit : « Prenez-moi, jetez-moi à l'eau, et la mer se calmera pour vous ; je sais personnellement, en effet, que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. »

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du mi-

médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

lieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Super muros tuos, * Jerúsalem, constítui custódes; tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini.

℣. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℟. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai placé des gardes ; tout le jour et la nuit ils ne cesseront de louer le nom du Seigneur.

Oraison du Dimanche occurrent.

Ve DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU Ier NOCTURNE

LEÇON I

Incipit Michæas Prophéta

Commencement du Prophète Michée [1]

Chapitre I, I-9

VERBUM Dómini, quod factum est ad Michæam Morasthíten, in diébus Jóathan, Achaz et Ezechíæ regum Juda, quod vidit super Samaríam et Jerúsalem. Audíte, pópuli omnes, et atténdat

PAROLE du Seigneur adressée à Michée, le Morasthite, aux jours de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, relative à ce qu'il vit à propos de la Samarie et de Jérusalem. Écoutez, vous tous, peuples, — et que la terre, avec tout

1. Châtiment de Samarie et de Juda.

terra et plenitúdo ejus, et sit Dóminus Deus vobis in testem, Dóminus de templo sancto suo. Quia ecce Dóminus egrediétur de loco suo et descéndet et calcábit super excélsa terræ.

ce qu'elle contient, soit attentive, — et que le Seigneur Dieu soit témoin contre vous, — le Seigneur en son temple saint. — Car voici que le Seigneur va sortir de sa demeure ; — il descendra et foulera aux pieds les hauteurs de la terre.

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Et consuméntur montes subtus eum, et valles scindéntur, sicut cera a fácie ignis et sicut aquæ, quæ decúrrunt in præceps. In scélere Jacob omne istud et in peccátis domus Israël. Quod scelus Jacob ? nonne Samaría ? Et quæ excélsa Judæ ? nonne Jerúsalem ? Et ponam Samaríam quasi acérvum lápidum in agro, cum plantátur vínea, et detraham in vallem lá-

Et les montagnes seront consumées sous ses pas, — et les vallées s'entrouvriront comme la cire devant le feu — et comme les eaux dévalant la pente. — Tout cela, à cause du crime de Jacob — et des péchés de la maison d'Israël. — Quel crime de Jacob ? N'est-ce pas Samarie ? — Et quels sont les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas Jérusalem ? — Je rendrai Samarie semblable à un tas de pierres dans les champs, — où l'on veut planter une

pides ejus et fundaménta ejus revelábo.

vigne ; — je ferai rouler ses pierres dans la vallée — et je mettrai à jour ses fondements.

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

Et ómnia sculptília ejus concidéntur, et omnes mercédes ejus comburéntur igne, et ómnia idóla ejus ponam in perditiónem, quia de mercédibus meretrícis congregáta sunt et usque ad mercédem meretrícis reverténtur. Super hoc plangam et ululábo, vadam spoliátus et nudus, fáciam planctum velut dracónum et luctum quasi struthiónum : quia desperáta est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tétigit portam pópuli mei usque ad Jerúsalem.

Toutes ses statues seront brisées, — tout ce qu'elle a reçu sera consumé par le feu — et je mettrai en ruines toutes ses idoles ; — car elles les a acquises comme des salaires de prostituée — et elles redeviendront le salaire de la prostitution. — Pour cela, je me lamenterai et hurlerai. — Je marcherai dépouillé et nu ; — je pousserai un cri comme le dragon — et des plaintes comme l'autruche : — car sa plaie est désespérée, — puisqu'elle s'est propagée jusqu'à Juda — et qu'elle a touché la porte de mon peuple, — jusqu'à Jérusalem.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée,

cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'y a personne pour la consoler, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

AU IIe NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo
sancti Basilíi Magni
in Psalmum
trigésimum tértium

CUM te appetítus inváserit peccándi, velim cógites horríbile illud et intolerábile Christi tribúnal, in quo præsidébit judex in alto et excélso throno; astábit autem omnis creatúra, ad gloriósum illíus conspéctum contremíscens. Adducéndi étiam nos sumus sínguli, eórum quæ in vita gessérimus rationem reddítúri. Mox illis qui multa mala in vita perpetrárint, terríbiles quidam et defórmes assístent ángeli, ígneos vultus præ se feréntes atque ignem spirántes, ea re propósiti et voluntátis acerbitátem ostendéntes,

Sermon
de saint Basile le Grand
sur le Psaume
trente-troisième

LORSQUE le désir de pécher vous envahit, je voudrais que vous pensiez à ce tribunal redoutable et terrible du Christ, qu'il présidera en juge assis sur un trône haut et élevé. C'est alors que toute créature se présentera tremblante en sa glorieuse présence. Nous aussi nous y serons conduits un à un, et nous y rendrons compte des actes de notre vie. Puis, ceux qui auront commis beaucoup de mal durant leur vie seront entourés d'anges terribles et hideux, ayant des visages enflammés et soufflant du feu, montrant ainsi la cruauté de leur dessein et de leur

nocti vultu símiles, propter mærórem et ódium in humánum genus.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes : * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

volonté, de même que leur aspect, sombre comme la nuit, montre leur tristesse et leur haine du genre humain.

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

Ad hæc cógites profúndum bárathrum, inextricábiles ténebras, ignem caréntem splendóre, uréndi quidem vim habéntem, sed privátum lúmine : deínde vérmium genus venénum immíttens, et carnem vorans, inexplebíliter edens neque umquam saturitátem séntiens, intolerábiles dolóres corrosióne ipsa infígens : postrémo, quod suppliciórum ómnium gravíssimum est, oppróbrium illud et confusiónem sempitérnam. Hæc time, et hoc timóre corréptus ánimam a peccatórum concupiscéntia tamquam freno quodam réprime.

En outre, représentez-vous un gouffre profond, d'impénétrables ténèbres, un feu dépourvu d'éclat, ayant la puissance de brûler, mais privé de lumière ; puis une espèce de vers, lançant du venin et dévorant la chair, rongeant sans relâche et jamais rassasiés, infligeant par leurs morsures mêmes d'intolérables douleurs ; enfin, ce qui est le plus terrible de tous les supplices, l'opprobre et la confusion à jamais. Craignez tout cela, et, pénétrés de cette crainte, retenez votre âme, comme avec un frein, loin de la concupiscence du péché.

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

LEÇON VI

Hunc tímórem Dómini se doctúrum prophéta promísit. Docére autem non simplíciter promísit, sed eos qui eum audíre volúerint : non eos qui lóngius prolápsi sunt, sed qui salútem appeténtes accúrrunt : non aliénos a promissiónibus, sed ex baptísmate filiórum adoptiónis verbo ipsi conciliátos atque conjúnctos. Proptérea, Veníte, inquit, hoc est, per bona ópera accédite ad me, fílii, quippe qui per regeneratiónem fílii lucis éffici digni facti estis : audíte, qui aures cordis habétis apértas; timórem Dómini docébo vos : illum scílicet,

Cette crainte du Seigneur, le prophète a promis de l'enseigner. Mais il a promis de l'enseigner non pas sans condition, mais à ceux-là qui voudraient bien l'écouter ; non pas à ceux qui se sont laissés entraîner au loin, mais à ceux qui accourent par désir du salut ; non pas à ceux qui restent étrangers aux promesses, mais à ceux qui, par le baptême, sont réconciliés et réunis au Verbe lui-même, en qualité de fils d'adoption. C'est pourquoi le Psalmiste dit : *Venez*, c'est-à-dire approchez de moi par vos bonnes œuvres, *mes enfants*, puisque par la régénération vous avez mérité de devenir des fils de lumière ; *écoutez*, vous qui avez les oreilles du cœur ouvertes ; *je vous*

quem paulo ante oratióne nostra descrípsimus.

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

enseignerai la crainte du Seigneur, c'est-à-dire cette crainte même qu'un peu plus haut nous avons décrite dans notre discours.

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne nous. Gloire. Ne nous.

LUNDI

LEÇON I

Incipit Nahum Prophéta

Commencement du Prophète Nahum [1]

Chapitre I, 1-10

Onus Nínive. Liber visiónis Nahum Elcesæi. Deus æmulátor et ulcíscens Dóminus, ulcíscens Dóminus et habens furórem; ulcíscens Dóminus in hostes suos et iráscens ipse inimícis suis. Dóminus pátiens et ma-

Malédiction de Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elcéséen. C'est un Dieu jaloux et vengeur, le Seigneur, — le Seigneur se vengeant et entrant en colère, — le Seigneur se vengeant de ses adversaires — et entrant en colère contre

1. La malédiction de Ninive inclut, dans la Leçon III, une note de réconfort et de confiant espoir, pour les fidèles serviteurs du Seigneur.

gnus fortitúdine et mundans non fáciet innocéntem; Dóminus in tempestáte et túrbine viæ ejus, et nébulæ pulvis pedum ejus; íncrepans mare et exsíccans illud et ómnia flúmina ad desértum dedúcens.

℟. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ℣. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

ses ennemis. — Le Seigneur est patient et grand en puissance ; — *il ne laisse pas impuni* [1]. — Le Seigneur va dans la tempête et les tourbillons, — et les nuages sont la poussière de ses pieds ; — menaçant la mer, il la dessèche — et transforme tous les fleuves en désert.

℟. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ℣. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et ils n'auront.

LEÇON II

INFIRMATUS est Basan et Carmélus, et flos Líbani elánguit, montes commóti sunt ab eo, et colles desoláti sunt, et contrémuit terra a fácie ejus, et orbis et omnes habitántes in eo. Ante fáciem indignatiónis ejus quis stabit? et quis resístet in ira furóris ejus? Indignátio ejus effúsa est

BASAN et le Carmel ont été flétris, — et la fleur du Liban a langui ; — les montagnes ont tremblé devant lui, — les collines ont été désolées — et la terre a été ébranlée à son aspect, — ainsi que le monde et ceux qui l'habitent. — En face de son indignation, qui subsistera? — Qui tiendra devant la fureur de sa colère? — Son courroux s'est répandu

1. Vulgate : *purifiant, il ne rendra pas innocent.* Transcription d'un texte mutilé.

ut ignis, et petræ dissolútæ sunt ab eo.

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

comme le feu, — et les pierres ont été par lui dissoutes.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Bonus Dóminus et confórtans in die tribulatiónis et sciens sperántes in se. Et in dilúvio prætereúnte consummatiónem fáciet loci ejus, et inimícos ejus persequéntur ténebræ. Quid cogitátis contra Dóminum? Consummatiónem ipse fáciet; non consúrget duplex tribulátio. Quia, sicut spinæ se ínvicem complectúntur, sic convívium eórum páriter potántium : consu-

Bon est le Seigneur, — il fortifie au jour de la tribulation, — il sait ceux qui espèrent en lui. — Sous le flot d'un déluge — il consommera la ruine de Ninive [1] ; — et ses ennemis, des ténèbres les poursuivront. — Que méditez-vous contre le Seigneur ? — Il consommera lui-même la ruine ; — et il n'y aura pas lieu à une double tribulation. — Parce que, comme des épines s'entrelacent, — ainsi est leur festin quand ils boivent ensemble ; —

1. Littéralement : *de son lieu.* Le pronom est féminin en hébreu et par conséquent se rapporte à la ville de Ninive, objet de la malédiction révélée au prophète.

méntur quasi stípula ariditáte plena.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

ils seront consumés comme une paille entièrement sèche.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire. Et.

MARDI

LEÇON I

Incipit
Hábacuc Prophéta

Commencement
du Prophète Habacuc [1]

Chapitre I, 1-10

Onus, quod vidit Hábacuc prophéta. Usquequo, Dómine, clamábo, et non exáudies? vociferábor ad te vim pátiens, et non salvábis? Quare ostendísti mihi iniquitátem et labórem, vidére prædam et injustítiam contra me, et factum est judícium et contradíctio poténtior? Propter hoc laceráta est

Malédiction vue par le prophète Habacuc. Jusques à quand, Seigneur, t'implorerai-je, sans que tu m'exauces? — Crierai-je vers toi souffrant violence, sans que tu me sauves? — Pourquoi me montres-tu l'iniquité et la souffrance? — me fais-tu voir la dévastation et la violence? — Le procès s'engage et la contradiction est plus forte. — A cause de cela la loi est

1. Annonce de l'invasion chaldéenne.

lex, et non pervénit usque ad finem judícium; quia ímpius prævalet advérsus justum, proptérea egréditur judícium pervérsum.

déchirée, — et la justice ne voit pas le jour ; — car le méchant l'emporte sur le juste ; — c'est pourquoi l'on prononce un jugement inique.

℟. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummatiónem. ℣. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

℟. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée : * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ℣. Yahwéh, notre Seigneur, combien admirable est votre nom! Mais.

LEÇON II

Aspicite in géntibus et vidéte, admirámini et obstupéscite; quia opus factum est in diébus vestris, quod nemo credet cum narrábitur; quia ecce ego suscitábo Chaldæos, gentem amáram et velócem, ambulántem super latitúdinem terræ, ut possídeat tabernácula non sua. Horríbilis et terríbilis est, ex semetípsa judícium et onus ejus egrediétur.

Jetez les yeux sur les nations et regardez ; — soyez étonnés et dans la stupeur ; — car je vais faire en vos jours — une œuvre que personne ne croira quand on la racontera. — Car voici que je vais susciter les Chaldéens, — peuple cruel et impétueux, — qui parcourt l'étendue de la terre, — pour s'emparer de tentes qui ne sont pas à lui. — Il est terrible et formidable ; — c'est par lui que le jugement et la malédiction seront réalisés.

℟. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ℣. Avertátur

℟. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos Anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ℣. Que votre colère se

furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

LEVIORES pardis equi ejus et velocióres lupis vespertínis, et diffundéntur équites ejus; équites namque ejus de longe vénient, volábunt quasi áquila festínans ad comedéndum. Omnes ad prædam vénient, fácies eórum ventus urens ; et congregábit quasi arénam captivitátem. Et ipse de régibus triumphábit, et tyránni ridículi ejus erunt; ipse super omnem munitiónem ridébit et comportábit ággerem et cápiet eam.

SES chevaux sont plus légers que les léopards — et plus rapides que les loups du soir, — et ses cavaliers se répandront ; — car ses cavaliers viendront de loin, — ils voleront comme l'aigle se hâtant au repas. — Tous viendront au butin ; — leur face est comme un vent brûlant, — et ils assembleront les captifs comme le sable. — Et ce peuple triomphera des rois, — et les princes seront pour lui un sujet de dérision ; — lui-même se moquera de toute forteresse, — et il formera une tranchée et il la prendra.

℟. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto miserére, * Dómine Deus. ℣. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória Patri. Dómine.

℟. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péché, faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ℣. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur Dieu. Gloire au Père. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

Incipit
Sophonías Prophéta

Commencement
du Prophète Sophonie [1]

Chapitre 1, 1-9

VERBUM Dómini, quod factum est ad Sophoníam fílium Chusi, fílii Godolíæ, fílii Amaríæ, fílii Ezecíæ, in diébus Josíæ fílii Amon regis Judæ. Cóngregans congregábo ómnia a fácie terræ, dicit Dóminus, cóngregans hóminem et pecus, cóngregans volatília cæli et pisces maris; et ruínæ impiórum erunt, et dispérdam hómines a fácie terræ, dicit Dóminus.

℟. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : * Fácere judícium et justítiam et sollícitum ambuláre cum Deo tuo. ℣. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

PAROLE du Seigneur adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Ananias, fils d'Ezéchias, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. « Je cueillerai [2] toutes choses de la face de la terre, dit le Seigneur ; cueillant les hommes et les bêtes, — cueillant les volatiles du ciel et les poissons de la mer ;— et la ruine des impies arrivera ; — et j'exterminerai les hommes de la face de la terre, » — dit le Seigneur.

℟. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ℣. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

1. Annonce du jugement de tous les pécheurs de l'univers et tout spécialement du royaume de Juda et de ses pécheurs.

2. Le latin de la Vulgate *congregans congregabo* ne peut s'entendre dans ce contexte que de celui qui ramasse en enlevant à la terre les êtres qui en vivaient.

LEÇON II

Et exténdam manum meam super Judam et super omnes habitántes Jerúsalem et dispérdam de loco hoc relíquias Baal et nómina æditfuórum cum sacerdótibus et eos qui adórant super tecta milítiam cæli et adórant et jurant in Dómino et jurant in Melchom, et qui avertúntur de post tergum Dómini, et qui non quæsiérunt Dóminum nec investigavérunt eum.

Et j'étendrai ma main sur Juda — et sur tous les habitants de Jérusalem, — et j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, — et les noms des gardiens du temple avec les prêtres ; — et ceux qui adorent sur les toits la milice du ciel [1], — qui adorent le Seigneur et jurent par lui, — et jurent aussi par Melchom [2] ; — et ceux qui se détournent de la suite du Seigneur, — et ceux qui n'ont pas cherché le Seigneur, — et ne s'en sont pas mis en peine. »

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro : * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir. * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

Silete a fácie Dómini Dei, quia juxta est

Silence, devant la face du Seigneur Dieu, — parce

1. Les astres.
2. De ceux qui, tout en adorant le vrai Dieu, adorent aussi les idoles.

dies Dómini, quia præparávit Dóminus hóstiam, sanctificávit vocátos suos. Et erit, in die hóstiæ Dómini visitábo super príncipes et super fílios regis et super omnes qui indúti sunt veste peregrína et visitábo super omnem qui arrogánter ingréditur super limen in die illa, qui complent domum Dómini Dei sui iniquitáte et dolo.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

qu'est proche le jour du Seigneur, — parce que le Seigneur a préparé une victime, — il a sanctifié ses invités [1]. — Et il arrivera qu'au jour de l'hostie du Seigneur, — je visiterai les princes et les fils du roi, — et ceux qui sont vêtus d'un habit étranger ; — et je visiterai quiconque entre avec insolence sur le seuil du temple en ce jour-là, — et qui remplit la maison du Seigneur son Dieu d'iniquité et de tromperie.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

1. Pour le repas sacrificiel dans lequel leur sera offert Juda, justement immolé pour ses péchés.

JEUDI

LEÇON I

Incipit Aggæus Prophéta

Chapitre 1, 1-10

In anno secúndo Daríi regis in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Dómini in manu Aggæi, prophétæ ad Zoróbabel fílium Saláthiel ducem Juda et ad Jesum fílium Jósedec sacerdótem magnum dicens : Hæc ait Dóminus exercítuum dicens : Pópulus iste dicit : Nondum venit tempus domus Dómini ædificándæ.

℟. Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ℣. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

Commencement du Prophète Aggée [1]

En la seconde année du roi Darius, au sixième mois, au premier jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée, par l'intermédiaire d'Aggée le Prophète, à Zorobabel, chef de Juda, fils de Salathiel, et à Jésus, le grand-prêtre, fils de Josédec, disant : « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce peuple dit : Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur. »

℟. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ℣. Des séraphins se tenaient au-dessus; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Et factum est verbum Dómini in manu Ag-

Et la parole du Seigneur fut adressée par l'entre-

1. Pas de prospérité tant que l'on n'aura pas eu souci de rebâtir le temple, et de rendre au culte du Seigneur la solennité qui lui convient.

gæi prophétæ dicens : Numquid tempus vobis est ut habitétis in dómibus laqueátis, et domus ista desérta? Et nunc hæc dicit Dóminus exercítuum : Pónite corda vestra super vias vestras : seminástis multum et intulístis parum, comedístis et non estis satiáti, bibístis et non estis inebriáti, operuístis vos et non estis calefácti, et qui mercédes congregávit misit eas in sácculum pertúsum.

mise d'Aggée le prophète disant : « Est-ce le temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, — quand cette maison est déserte ? » — Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées : — « Appliquez vos cœurs à vos voies ; — vous avez semé beaucoup et vous avez peu recueilli ; — vous avez mangé et vous n'avez pas été rassasiés ; — vous avez bu et vous n'avez pas été désaltérés ; — vous vous êtes couverts et vous ne vous êtes pas réchauffés ; — et celui qui a accumulé des profits les a mis dans un sac percé. »

℟. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ℣. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

℟. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ℣. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

HÆC dicit Dóminus exercítuum : Pónite corda vestra super vias vestras, ascéndite in mon-

VOICI ce que dit le Seigneur des armées : — « Appliquez vos cœurs à vos voies, — montez sur

tem, portáte ligna et ædificáte domum, et acceptábilis mihi erit, et glorificábor, dicit Dóminus. Respexístis ad ámplius, et ecce factum est minus; et intulístis in domum et exsuffllávi illud. Quam ob causam? dicit Dóminus exercítuum, quia domus mea desérta est, et vos festinátis unusquísque in domum suam. Propter hoc super vos prohíbiti sunt cæli ne darent rorem, et terra prohíbita est ne daret germen suum.

℟. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ℣. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

la montagne, portez des bois, — et bâtissez la maison, — et elle me sera agréable, — et je serai glorifié, » dit le Seigneur. — « Vous avez espéré plus et il arrive moins ; — vous avez apporté dans votre maison et j'ai soufflé dessus ; — pour quel motif? » dit le Seigneur des armées ; — « parce que ma maison est déserte — et que chacun de vous se hâte pour la sienne. — C'est pour cela qu'au-dessus de vous — les cieux ont été empêchés de donner la rosée, — et que la terre a été empêchée de donner son fruit. »

℟. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ℣. Pleurant elle a pleuré pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

Incipit Zacharías Prophéta

Commencement du Prophète Zacharie [1]

Chapitre 1, 1-6

In mense octávo in anno secúndo Daríi regis factum est verbum Dómini ad Zacharíam fílium Barachíæ fílii Addo prophétam dicens : Irátus est Dóminus super patres vestros iracúndia; et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus exercítuum : Convertímini ad me, ait Dóminus exercítuum, et convértar ad vos, dicit Dóminus exercituum.

℟. Super muros tuos, Jerúsalem, constítui custódes : * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ℣. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

Au huitième mois, en la seconde année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Zacharie, le prophète, fils de Barachie, fils d'Addo, disant : « Le Seigneur a été très irrité contre vos pères ; et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Revenez à moi, dit le Seigneur des armées, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées. »

℟. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ℣. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamábant prophétæ prióres dicéntes : Hæc dicit Dó-

Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les prophètes antérieurs criaient en disant : « Voici ce que dit le

1. Les enfants qui ont imité le péché de leurs pères doivent imiter aussi leur conversion.

minus exercítuum : Convertímini de viis vestris malis et de cogitatiónibus vestris péssimis; et non audiérunt neque attendérunt ad me, dicit Dóminus. Patres vestri ubi sunt? et prophétæ numquid in sempitérnum vivent?

℟. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ℣. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

Seigneur des armées : Revenez de vos voies mauvaises et de vos pensées très mauvaises ; et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas fait attention à moi, dit le Seigneur. Vos pères, où sont-ils? et les Prophètes vivront-ils éternellement? »

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ℣. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez-nous.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Líbera.

LEÇON III

VERUMTAMEN verba mea et legítima mea, quæ mandávi servis meis prophétis, numquid non comprehendérunt patres vestros et convérsi sunt et dixérunt : Sicut cogitávit Dóminus exercítuum fácere nobis secúndum vias nostras et secúndum adinventiónes nostras, fecit nobis?

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus

MAIS cependant mes paroles et mes décrets, que j'ai confiés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères et alors ils se sont convertis et ont dit : Le Seigneur des armées nous a traités comme il avait résolu de le faire, selon nos voies et nos actions. »

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ;

bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum oblíviscáris nos. ℣. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℣. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

Incipit Malachías Prophéta

Commencement du Prophète Malachie [1]

Chapitre 1, 1-11

Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos? Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dóminus, et diléxi Jacob, Esau autem ódio hábui et pósui montes ejus in solitúdinem et hereditátem ejus in dracónes desérti? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ

Malheur accablant de la parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. « Je vous ai aimés, » dit le Seigneur — et vous avez dit : En quoi nous avez-vous aimés? « Est-ce qu'Esaü n'était pas frère de Jacob » dit le Seigneur — « et j'ai aimé Jacob, mais j'ai haï Esaü ; — et j'ai fait de ses montagnes une solitude — et j'ai abandonné son héritage aux dragons du désert. » — Que si l'Idumée dit : Nous avons été détruits, — mais

1. Reproches aux prêtres de Jérusalem, et annonce du sacrifice eucharistique qui doit remplacer les anciens sacrifices.

destrúcta sunt; hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam; et vocabúntur términi impietátis et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

revenant nous bâtirons ce qui a été détruit ; — voici ce que dit le Seigneur des armées : — « Ceux-ci bâtiront, et moi je détruirai ; — et ils seront appelés bornes d'impiété — et peuple contre qui le Seigneur s'est irrité à jamais. »

℟. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

℟. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ℣. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

LEÇON II

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israël. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum ; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus ? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus ? dicit Dóminus exercítuum ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum et dixístis : In quo despéximus nomen tuum ? Offértis super altáre meum panem pollútum et dícitis : In quo

Et vos yeux verront, et vous direz : — Que le Seigneur soit magnifié — par-delà les limites d'Israël. — Un fils honore son père et un serviteur son maître ; — si donc, moi, je suis votre Père, — où est mon honneur ? et si moi, je suis votre Seigneur, — où est la crainte qu'on a de moi ? » — dit le Seigneur des armées, « à vous, prêtres, — qui méprisez mon nom et qui dites : — en quoi avons-nous méprisé votre nom ? vous offrez sur mon autel un pain souillé, — et vous dites

pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despécta est.

En quoi vous avons-nous souillé? — C'est en disant : la table du Seigneur est méprisable. »

℟. Angústiæ mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ℣. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

℟. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ℣. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

SI offerátis cæcum ad immolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia et incéndat altáre meum gratuíto? Non est mihi volúntas in vobis, dicit

SI vous offrez un animal aveugle pour être immolé, n'est-ce pas mal? — et si vous en offrez un boiteux ou malade, n'est-ce pas mal? — offre-le à ton gouverneur pour voir s'il lui plaira ou s'il te fera bon visage, » dit le Seigneur des armées. « Et maintenant invoquez la face du Seigneur pour qu'il ait pitié de vous — (car c'est par votre main que cela a été fait) — pour voir si de quelque manière il accueillera vos faces, » dit le Seigneur des armées. — « Qui est celui parmi vous qui ferme les portes de mon

Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra ; ab ortu enim solis usque ad occásum magnum est nomen meum in Géntibus, et in omni loco sacrificátur et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum in Géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

temple — et qui allume le feu sur mon autel gratuitement? — Mon affection n'est pas en vous » dit le Seigneur des armées — « et je ne recevrai pas de présent de votre main. — Car, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, — grand est mon nom parmi les nations ; — et en tout lieu une offrande pure est sacrifiée à mon nom, — parce que grand est mon nom devant les nations, » dit le Seigneur des armées.

℟. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ℣. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lions. Et. Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

Tout se dit comme au Samedi avant le I[er] Dimanche de l'Avent, selon les indications données au commencement du Propre du Temps, Fasc. I.

IMP. PAUL DUPONT. - PARIS. - N° D'IMP. : 3013